



2008-2009

The Chinese University of Hong Kong

Annual Report

香港中文大學年報





2008–2009

The Chinese University of Hong Kong

Annual Report

香港中文大學年報

目錄 Contents

- 引言 Introduction • 2
- 大學領導層 University Leadership • 12
- 學術發展 Academic Development • 18
- 研究 Research • 38
- 服務香港 放眼世界 Services to Hong Kong and the World • 48
- 教職員 Staff • 56
- 學生和校友 Students and Alumni • 60
- 教學輔助設施 Academic Support Facilities • 70
- 校園發展與環境保護
Campus Development and Environmental Protection • 74
- 捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts • 78

리듬

Introduction



這是我任內第五份年報，簡介二零零八至零九年度中大各項發展和成就。

博納英才 珍而育之

二零零八年九月，我們循優先錄取計劃招收了一百九十六名中六高才生，人數為三所參與院校之冠。參與大學聯合招生辦法成績最佳的一千名學生，約有半數入讀中大。一如既往，我們亦循校長推薦計劃、自薦計劃、運動員獎學金計劃等途徑錄取不少天賦各異、潛質優厚的學生。

我們又錄取了三百零二名來自內地二十五个省市以及多個國家和地區（包括奧地利、德國、印尼、澳門、馬來西亞、荷蘭、葡萄牙、南韓、美國、津巴布韋）的非本地生。二百五十四名循全國普通高校統一招生計劃錄取的新生中，在所屬省市鰲頭獨佔者有十六人。新生的學業成績固屬優異，其豐富多姿的文化背景尤為校園增添色彩與活力。



校長劉遵義教授
Prof. Lawrence J. Lau, President and Vice-Chancellor

The academic year 2008–09 proves to be another fruitful year for The Chinese University of Hong Kong. It is my pleasure to bring to you highlights of some of its achievements in my fifth report as President and Vice-Chancellor.

Admitting the Cream of the Crop

In September 2008, 196 Secondary Six students were admitted to our undergraduate programmes through the Early Admissions Scheme, the highest number among the three participating universities. Of the top 1,000 successful applicants who gained admission to local universities through the Joint University Programmes Admissions System, about half chose to study at CUHK. As in past years, students of diverse talents and potential were also admitted through other channels such as the School Principal's Nomination Scheme, the Self Recommendation Scheme and the Sports Scholarship Scheme.

與海外來的交換生閒談
Mingling with overseas exchange students





學務發展 與時並進

是年，我們繼續與時俱進，推出新課程，以應社會發展需要。新開設的課程包括兩項本科副修課程（酒店及旅遊管理學、日本文化及日語）、兩項同期結業雙學位課程（文學士〔中國語言及文學〕及教育學士〔中國語文教育〕、文學士〔英國語文研究〕及教育學士〔英國語文教育〕）、兩項雙學位模式選擇課程（法學士—社會科學學士〔社會學〕、社會科學學士〔社會學〕—法律博士），以及九項研究院課程，涵蓋心臟科至漢語語言學及語言獲得等科目。

在重組解剖學、生物化學（醫學院）、藥理學和生理學四個學系的教研資源與課程後，我們於二零零九年六月一日成立生物醫學學院。同年八月一日，再成立建築學院和公共衛生及基層醫療學院，分別取代原有的建築學系，以及公共衛生學院與社區及家庭醫學系。

改革管治 委任要員

大學校董會通過重組教務會後，復於二零零九年初成立專責委員會，研議大學校董會重組事宜。委員會召開了五次會議，並四度舉辦諮詢會，廣泛徵詢教務會成員、書院院務委員、員生及校友的意見。專責委員會經深入討論並考慮各方意見後，向大學管治專責小組呈交報告，報告其後分別獲專責小組和大學校董會通過。我們將採取措施，執行專責委員會的建議，包括把校董會成員人數由五十八人減至二十五人，以精簡架構，提升效率。校董會也將首度增加四名由教務人員、非教務人員、本科生、研究生互選產生的校董。大學管治架構得以改革，既承專責委員會和專責小組成員殫精竭慮，蓋籌碩劃，復賴員生校友積極參與諮詢，多所獻替。爰書片語，用申謝忱。

We also recruited 302 non-local undergraduates, who hailed from 25 provinces and municipalities in mainland China as well as other countries and regions, including Austria, Germany, Indonesia, Macau, Malaysia, the Netherlands, Portugal, South Korea, the US and Zimbabwe. Of the 254 mainland students recruited through the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System, 16 were top scorers in their respective provinces, municipalities or regions. We take pride in the superlative quality of the 2008 cohort and its rich and dynamic cultural mix.

Academic Developments

CUHK continued to introduce new programmes of studies in response to changing social needs. They included two undergraduate minor programmes, one in Hotel and Tourism Management and the other in Japanese Culture and Language. There were two new co-terminal double-degree programmes, one leading to a BA in Chinese Language and Literature and BEd in Chinese Language Education, and the other to a BA in English Studies and BEd in English Language Education. Two double-degree options were offered: LLB–BSSc (Sociology) and BSSc (Sociology)–JD. A total of nine new postgraduate programmes in subjects ranging from Cardiology to Chinese Linguistics and Language Acquisition were also introduced.

The School of Biomedical Sciences was established on 1 June 2009 to take over the research and teaching programmes previously offered by the Departments of Anatomy, Biochemistry (Medicine), Pharmacology and Physiology. The Department of Architecture was renamed the School of Architecture on 1 August 2009. The School of Public Health and the Department of Community and Family Medicine merged to become the School of Public Health and Primary Care on the same day.

Governance Reform and Senior Appointments

Following the approval by the University Council of plans to reorganize the Senate, an Ad Hoc Committee on the Reorganization of the Council was established in early 2009 to make recommendations on the restructuring of the Council. The Committee met five times and held four consultation sessions with Senate members, College fellows, students, alumni and employees to seek their views before submitting a final report, which was subsequently endorsed by the Task Force on University Governance and in turn approved by the Council. Steps are being taken to implement the Committee's recommendations, which include reducing the size of the Council from 58 to 25 members for the purpose of streamlining its



華雲生教授
Prof. Benjamin W. Wah

我們經全球招聘後，委任華雲生教授為首任常務副校長。華教授是世界知名的計算機科學家，屢獲國際殊榮，曾任電機及電子工程師學會計算機學會會長，並曾擔任大學教育資助委員會（教資會）轄下研究資助局工程學學科小組主席，高等教育行政經驗豐富。華教授將在二零零九年十二月到任。

另外，黃乃正教授於二零零九年二月獲委任為副校長，專責研究發展事宜。年內，文學院、工商管理學院、教育學院、法律學院、醫學院、理學院、社會科學院新聘全職院長。俟工程學院院長於二零一零年二月履新，所有八所學院均將由首任全職院長領導。委任全職學院院長，旨在釐清權責，俾院長便於掌管學院事務，展布新猷，亦符合二零零三年三月教資會《香港高等教育報告書》的建議。



黃乃正教授
Prof. Henry N.C. Wong

structure and enhancing efficiency. For the first time, a total of four Council members will be elected by and from among CUHK's teaching and non-teaching staff and its undergraduate and postgraduate students. I would like to put on record my gratitude to members of the Committee and the Task Force for their hard work, and to all stakeholder groups for contributing their ideas in this effort to streamline and invigorate the University's governance structure.

I am pleased to report that after a global search, Prof. Benjamin W. Wah has been selected for appointment as the University's first Provost. A prominent computer scientist and recipient of many international honours and awards, Professor Wah was once President of the IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers) Computer Society and Chairman of the Engineering Panel of the Research Grants Council of the University Grants Committee (UGC). He will bring with him his substantial experience in higher education administration when he joins the University in December 2009.

During the same year, Prof. Henry N.C. Wong was appointed Pro-Vice-Chancellor to oversee research-related matters. New Deans were appointed for the Faculties of Arts, Business Administration, Education, Law, Medicine, Science and Social Science. When the new Dean of Engineering reports for duty in February 2010, all eight Faculties of CUHK would be led by their first appointed Deans. The appointments of full-time Deans will establish clear powers and responsibilities for the Deans to conduct Faculty matters and take forward Faculty initiatives, in line with the recommendations of UGC's 'Report on Higher Education in Hong Kong' (March 2003).





6
農業生物技術國家重點實驗室
(香港中文大學) 研究團隊
Research team of the State Key
Laboratory of Agrobiotechnology
(CUHK)

研究蓬勃 享譽無數

在最新一輪卓越學科領域計劃中，兩個由中大教研人員主持的研究項目，獲得教資會專項撥款支持。訊息工程學教授楊偉豪主持的「網絡編碼研究所」和歷史學教授科大衛的「中國社會的歷史人類學研究」共獲撥款逾一億零三百萬港元，展開為期八年的研究。科大衛教授的研究更是首個獲該計劃資助的人文學科研究項目。教資會至今選出了十五個卓越學科領域項目，其中五項進行中的項目由中大教研人員領導。

二零零八年十二月，農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學)正式啟用。這是中大第二個獲國家科學技術部核准成立的國家重點實驗室，第一個是二零零六年開幕的華南腫瘤國家重點實驗室(香港中文大學)。兩所實驗室的設立，足證中大在腫瘤學和農業生物技術的科研實力，已達全國領先水準。此外，中大教研人員的學術建樹，屢獲表揚，內容詳見本報告「研究」和「服務香港，放眼世界」兩章。同仁為校爭光，忝為校長，欣感尤深。

迎新學制 準備就緒

本科四年制將於二零一二年復行，我們尤重其事，故特劃撥資源，積極部署。教務會於二零零九年九月三十日通過了新學制的本科課程，其中大學基礎核心課程包含通識(二十一學分)、英文(九學分)、中文(六學分)、體育(兩學分)和資訊科技(一學分)。為擴闊學生的跨學科知識，所有主修課程將增設學院共修科目(九學分，法學士課程除外)，學生並須參與研究或實習。

Research

The latest round of the Areas of Excellence (AoE) Scheme saw two new projects led by CUHK researchers being selected for preferential funding by UGC. They are the 'Institute of Network Coding' led by Prof. Raymond Wai-ho Yeung, Professor of Information Engineering, and 'The Historical Anthropology of Chinese Society' led by Prof. David Faure, Professor of History. Together they will receive funding of some HK\$103 million over an eight-year period. Professor Faure's project is the first humanities project ever accorded the status of an AoE. Out of the 15 AoE projects funded by UGC, five ongoing projects are led by CUHK researchers.

With the approval of the State Ministry of Science and Technology, the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) was officially opened at the Chinese University in December 2008. This is the second state key laboratory established at CUHK since the first—the State Key Laboratory in Oncology in South China (CUHK)—was inaugurated in 2006. The two laboratories bear testimony to the high standards achieved by our researchers in the oncological and agrobiotechnological fields. On the individual level, many of our colleagues received honours and accolades testifying to their seminal contributions to the advancement of knowledge in various disciplines. Details are separately carried in the sections 'Research' and 'Services to Hong Kong and the World' in this report. I would like to record a note of thanks to them for bringing credit to the University.

Preparations for 3+3+4

The University accorded high priority and devoted substantial resources to preparations for the reversion to a four-year curriculum in 2012. A new undergraduate curriculum framework was proposed stipulating a common University Core that comprises 21 units of general education, 9 units of English language, 6 units of Chinese language, 2 units of physical education and 1 unit of information technology. To broaden students' knowledge base, a Faculty Package of 9 units will be included in the major requirements of all programmes except the LLB. It is also a requirement in the new curriculum to include research and internship opportunities. The framework was approved by the Senate on 30 September 2009.

Capital works to cater for the increased demand for learning facilities and student amenities in 2012 and beyond were in steady progress. The Teaching Complex at Western Campus was completed in the last quarter of 2008, providing state-of-the-art lecture



二零一二年後，學生對學習和活動設施的需求將大幅增加，年內各項校園基建工程均進度良好。校園西部綜合教學大樓已於二零零八年第四季落成，內有設備先進的演講廳，並為法律學院之所在地。至於大學圖書館擴建、眾志堂和牟路思怡圖書館之間的學生活動中心、三十九區地段的綜合科研實驗室大樓，以及車站路三幢新教學大樓等建築工程亦如火如荼。

theatres and a new home for the Faculty of Law and other offices. Other building projects in progress include the extension to the University Library, the Student Amenity Centre situated between Chung Chi Tang and Elisabeth Luce Moore Library, the Centralized General Research Lab Complex in Area 39, and three blocks of integrated teaching buildings on Station Road.

As regards the development of the five new Colleges established between 2006 and 2007, I am pleased to report that Prof. Sir James A. Mirrlees and Prof. Samuel S.M. Sun were formally appointed Master of Morningside College and Master of S.H. Ho College respectively, and that the two college offices have commenced operation to prepare for the first intake of students. The three other new Colleges, C.W. Chu College, Wu Yee Sun College, Lee Woo Sing College, have also progressed steadily on their planning work including infrastructural building and staff recruitment. I am confident that all five Colleges will be ready by 2012 to cater for the educational needs of an additional 3,000 undergraduate students, providing them with a holistic education which is a cherished hallmark of the Chinese University.



中大在二零零六至零七年間增設了五所新書院。莫理斯教授和辛世文教授分別出任晨興書院和善衡書院院長，我們深慶得人，兩所新書院的院務室亦已開始運作，準備錄取首批學生。其他三所新書院（敬文書院、伍宜孫書院、和聲書院）的籌劃、基建和招聘工作進展俱佳。相信五所新書院均能於二零一二年準備就緒，容納屆時額外招收的三千名本科生，為他們提供中大一向珍而重之的全人教育。

國際聯繫 續拓新疆

我們與二十八個國家和地區超過二百所院校簽訂了雙邊交換生協議，為學生提供大量到海外交流學習的機會。二零零八至零九年度共有一千一百三十四名中大生參與交換生計劃，另有一千七百八十人參加其他海外交流活動。年內到中大留學的外地交換生則達六百二十五人，另有四百三十三名海外生（國際生和海外華裔學生）來港參加我們的國際暑期課程。

在二零零八至零九年度，本校與海外高等院校共簽訂了八十份合作備忘錄，其中四十一份是新的夥伴協作計劃和課程，合作院校包括智利天主教大學、法國國家科學研究中心、法國國立巴黎高等化工學校、英國牛津大學中國研究所、美國的洛杉磯豪斯耳科研究中心與耶希華大學等。

International Links

Over the years, CUHK has entered into bilateral student exchange arrangements with over 200 institutions in 28 countries and regions, providing our students with ample opportunities for overseas exposure and experience. In 2008–09, 1,134 CUHK students participated in student exchange and study programmes outside Hong Kong. Another 1,780 students were given other opportunities of experiential learning abroad. On the incoming side, we received 625 international students who came from different parts of the world to study on our campus. An additional 433 students (international and Chinese from overseas) attended our annual International Summer School.

In 2008–09, 80 memoranda of understanding were signed with overseas institutions of higher learning, 41 of which being new partnerships and programmes. Our new partners include the Pontificia Universidad Católica de Chile; Centre National de la Recherche Scientifique and École Nationale Supérieure de Chimie de Paris; the University of Oxford China Centre; the House Ear Institute and Yeshiva University, both in the US.

During the same year, CUHK received a total of 269 delegations from the Greater China region and 23 other countries. These delegates, often senior officers of the visiting institutions, were introduced to our missions and initiatives, and had first-hand encounters with our heritage and campus settings. Such visits brought about deeper mutual



中大訪問團與麻省理工學院校長Prof. Susan Hockfield (右四) 及常務副校長Prof. Rafael Reif (右三) 會面
The CUHK delegation was received by President Susan Hockfield (4th right) and Provost Rafael Reif (3rd right) of MIT

年內中大接待了二百六十九個來自海峽兩岸和二十三個國家的代表團，代表團成員多是院校、學術機構的高層人員。我們向來賓介紹中大的使命和最新發展，帶他們遊覽校園，觀賞文物。外賓蒞校參訪既可促進彼此了解，更有利開拓交流合作機會。相關內容詳見第二十二至二十五頁。

厚植丕基 恢宏大計

位於澤祥街的教學酒店凱悅酒店—沙田已落成，二零零九年二月起試業，預計可於二零一零年提供全面服務，並成為酒店及旅遊管理學課程的培訓基地。屆時毗鄰的教學大樓亦應竣工，可供工商管理學院使用。



負責校園發展規劃的顧問公司經廣詢員生校友意見，制訂規劃法則和概念，於二零零九年四月呈交《校園發展計劃報告書概要》，俟敲定後，將成為中大至二零一一年及其後的校園發展規劃藍圖。其中的規劃原則和分區指引，有助師生推動校園永續發展，傳承歷史文化，保育生態環境。我衷心感謝校園發展計劃督導委員會過去三年努力不懈，精心擘劃校園發展藍圖。

凱悅酒店—沙田
The Hyatt Regency Hong Kong, Shatin

understanding and even opened up exchange or collaborative opportunities on many levels. More information about our visitors can be found on pages 22–25.

Other Major Developments

The long awaited teaching hotel finally opened on campus. The Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin, launched a soft opening in February 2009. It is expected to offer a full range of hospitality services for its guests and training opportunities for our students in the hotel and tourism management programmes in 2010, when the neighbouring Teaching Building for the Faculty of Business Administration is completed.

On another front, after a series of stakeholder engagements and the subsequent formulation of conceptual plans and planning principles, the consultant appointed to lead the Campus Master Planning submitted the *Campus Master Plan Synoptic Report* in April 2009. When finalized, it will serve as a blueprint for the planning and landscaping of our campus in the years up to 2021 and beyond. The planning precepts and zoning guidelines it encapsulates will guide future generations of CUHK members in developing and sustaining our campus, with deference to history and tradition and respect for ecological concerns. My sincere thanks go to the Steering Committee on Campus Master Planning for its arduous efforts at seeing the campus master plan through over the past three years.



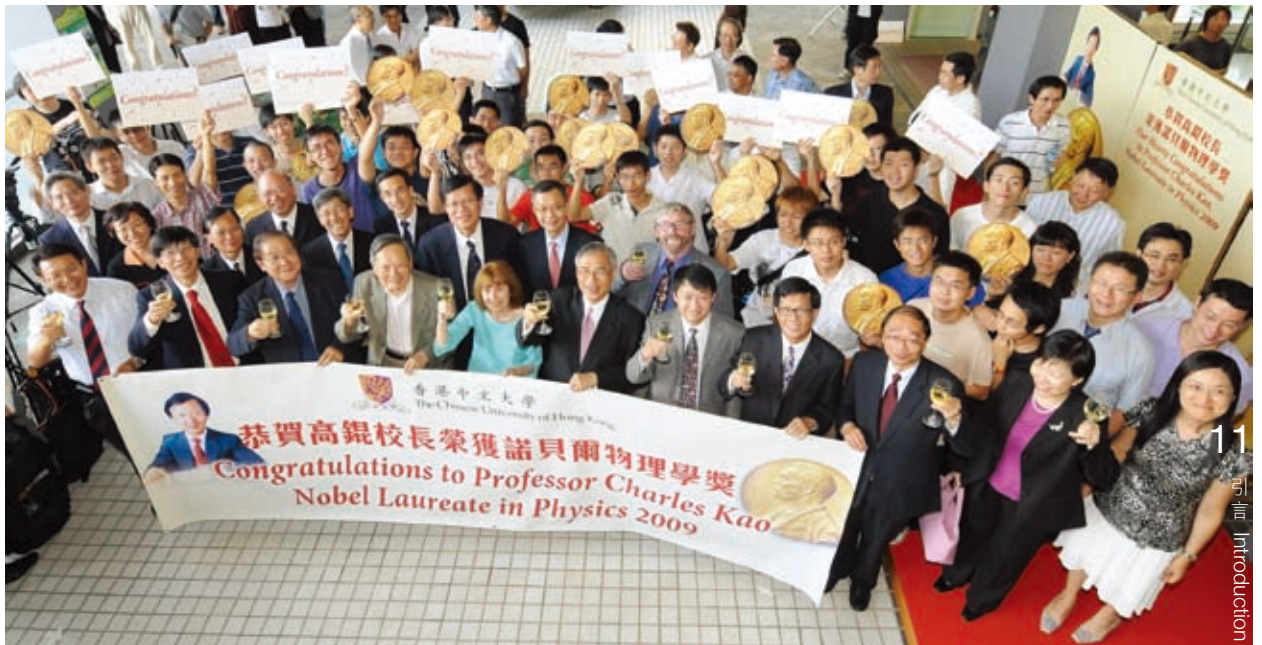


二零零九年三月十九日，我們與深圳市政府簽訂合作備忘錄，加強雙方在教育 and 科研方面的合作；同日香港中文大學深圳研究院大樓舉行動土典禮，大樓高十層，樓面總面積二萬五千平方米，坐落深圳南山區。二零零九年五月，由中大、中科院、深圳市政府於二零零六年共同建立的中國科學院香港中文大學深圳先進集成技術研究所，遷入總面積五萬二千平方米的深圳西麗新址。在深圳開展的新項目，尚有二零零九年三月與深圳華大基因研究院合設成立的中·華·基因組研究中心；深圳華大基因研究院是全球三大基因研究中心之一。中國經濟急速發展，教研投資與日俱增，我們在深圳的學術、教育、研發、培訓及技術轉移項目，既利於本身的長遠發展，並能為珠三角地區的建設作貢獻。

On 19 March 2009, CUHK signed a memorandum of cooperation with the Shenzhen Municipal Government to enhance collaboration in education and research. On the same day, ground was broken for the construction of the CUHK Shenzhen Research Institute Building, a 10-storey project with a total floor area of 25,000 m² situated in Nanshan, Shenzhen. In May 2009, the CAS-CUHK Shenzhen Institute of Advanced Integration Technology, a joint venture with the Chinese Academy of Sciences and the Shenzhen Municipal Government established in 2006, moved to its 52,000 m² new premises in Xili, Shenzhen. New initiatives in Shenzhen also included the establishment of the CUHK-BGI Genome Research Centre in March 2009—a collaboration with Beijing Genomics Institute, Shenzhen (BGI), one of the three major genomics research centres in the world. It is expected that, with the rapidly growing economic prowess of China and its substantial investment in education and research, our various academic, education, R&D, training and technology transfer activities in Shenzhen will stimulate and sustain the growth of the University and contribute to the development of Shenzhen and the Pearl River Delta region.



香港中文大學深圳研究院大樓模擬圖
Simulation of CUHK Shenzhen Research Institute Building



諾獎桂冠 與有榮焉

二零零九年十月六日，前校長高錕教授榮獲諾貝爾物理學獎的消息傳來，振奮了每個中大人的心靈。未幾，我親赴加州，拜會高教授伉儷，代表全校師生誠致祝賀和問候。有說獎譽來得稍晚，我則認為這是「玉不掩光，珠不掩輝」的明證。高教授開發光纖的劃時代貢獻，改變了通訊科技的發展，也為人類互相聯繫的方式帶來翻天覆地的變化。

二零零八至零九年度，中大繼續以成為區內以至國際學術重鎮為鵠的，全面發展，進步長足。這成績得來不易，全賴員生勤奮努力以及各界友好、善長仁翁鼎力支持，每念及此，感莫可言。深信憑藉他們的赤忱、關愛和支持，中大必可迎難而上，迭創佳績。

劉遵義

校長 劉遵義
二零零九年十二月

Nobel Laureate Charles K. Kao

The heart-lifting news of Prof. Charles K. Kao, our former Vice-Chancellor, being awarded the 2009 Nobel Prize in Physics came on 6 October 2009. The entire CUHK community was overjoyed. I visited Professor and Mrs. Kao at their Californian home soon after and personally conveyed on behalf of all members of the University our heartfelt congratulations and warmest regards. Whilst some may say the accolade came too late, it was a spectacular testimony to Professor Kao's epoch-making discovery of optical fibre, which has revolutionized how telecommunications technology developed and the way human beings connect with one another.

The year 2008–09 witnessed CUHK's continuous progress on all fronts. Much was achieved for the realization of our mission of becoming an important seat of learning, regionally and internationally. All this would not have been possible without the hard work of our staff and students and the generous support and wise counsel from our friends and benefactors, to whom no words can adequately express my gratitude. I know we can count on their loyalty, affection and dedication in the years to come as we take on new challenges and try to scale new heights of excellence.

Lawrence J. Lau
President and Vice-Chancellor
December 2009

大學領導層 University Leadership



新任大學校董

New Council Members



陳志輝教授
Prof. Andrew C.F. Chan

自二零零八年八月一日起；由逸夫書院院務委員會選任
from 1 August 2008;
elected by the Assembly of Fellows of Shaw College



陳克勤議員
The Honourable Chan Hak-kan

自二零零八年十月十七日起；由立法會議員互選產生
from 17 October 2008;
elected by members of the Legislative Council



張宇人議員
The Honourable Cheung Yu-yan

自二零零八年十月十七日起；由立法會議員互選產生
from 17 October 2008;
elected by members of the Legislative Council



黃毓民議員
The Honourable Wong Yuk-man

自二零零八年十月十七日起；由立法會議員互選產生
from 17 October 2008;
elected by members of the Legislative Council



林宣武先生
Mr. Willy S.M. Lin

自二零零八年十月二十日起；由監督委任
from 20 October 2008;
nominated by the Chancellor



查懋德先生
Mr. Johnson M.D. Cha

自二零零九年四月十五日起；由大學校董會選任
from 15 April 2009;
elected by the Council



李劍雄先生
Mr. John K.H. Lee

自二零零九年七月十二日起；由校友評議會選任
from 12 July 2009;
elected by the Convocation



陸耀文先生
Mr. Raymond Y.M. Luk

自二零零九年七月十二日起；由校友評議會選任
from 12 July 2009;
elected by the Convocation

離任大學校董

Outgoing Council Members

大學謹向六位離任大學校董致謝

A vote of thanks to six outgoing Council members

殷巧兒女士

Ms. Lina H.Y. Yan

二零零八年八月三十一日卸任

membership ended on 31 August 2008

張文光議員

The Honourable Cheung Man-kwong

二零零八年九月三十日卸任

membership ended on 30 September 2008

田北俊議員

The Honourable James P.C. Tien

二零零八年九月三十日卸任

membership ended on 30 September 2008

李國英議員

The Honourable Li Kwok-ying

二零零八年九月三十日卸任

membership ended on 30 September 2008

李澤楷先生

Mr. Richard T.K. Li

二零零八年十月十九日卸任

membership ended on 19 October 2008

張煊昌博士

Dr. Thomas H.C. Cheung

二零零九年三月十九日卸任

membership ended on 19 March 2009

年內獲委任之大學主管人員

University Officers Appointed During the Year

法律學院院長

Dean of Law

麥高偉教授

Prof. Mike McConville

自二零零八年八月一日起

from 1 August 2008

教務長

Registrar

吳樹培先生

Mr Eric S.P. Ng

自二零零八年八月一日起

from 1 August 2008

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

黃德尊教授

Prof. Wong Tak-jun

自二零零八年八月一日起

from 1 August 2008

副校長

Pro-Vice-Chancellor

許敬文教授

Prof. Michael K.M. Hui

自二零零九年一月一日起

from 1 January 2009

大學輔導長

University Dean of Students

吳基培教授

Prof. Dennis K.P. Ng

自二零零九年二月一日起

from 1 February 2009

副校長

Pro-Vice-Chancellor

黃乃正教授

Prof. Henry N.C. Wong

自二零零九年二月一日起

from 1 February 2009

文學院院長

Dean of Arts

熊秉真教授

Prof. Hsiung Ping-chen

自二零零九年七月一日起

from 1 July 2009

二零零八至二零零九年度大學主管及高級人員

University Officers and Senior Staff 2008–2009

16

監督 Chancellor

曾蔭權

The Honourable Donald Yum-kuen Tsang

香港特別行政區行政長官

Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

劉遵義 Lawrence J. Lau

副校長 Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱 Kenneth Young

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

程伯中 Ching Pak-chung

許敬文 Michael K.M. Hui

黃乃正 Henry N.C. Wong

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

Associate Pro-Vice-Chancellors

馮通 Fung Tung

徐揚生 Xu Yangsheng

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

研究院院長

Dean of the Graduate School

黃永成 Wong Wing-shing

文學院院長

Dean of Arts

熊秉真 Hsiung Ping-chen

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

黃德尊 Wong Tak-jun

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

任德盛 Peter T.S. Yum

法律學院院長

Dean of Law

麥高偉 Mike McConville

醫學院院長

Dean of Medicine

霍泰輝 Fok Tai-fai

理學院院長

Dean of Science

關海山 Kwan Hoi-shan

社會科學學院院長

Dean of Social Science

李少南 Paul S.N. Lee

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

吳樹培 Eric S.P. Ng

圖書館館長 Librarian

施達理 Colin Storey

財務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長

University Dean of Students

吳基培 Dennis K.P. Ng

二零零八至二零零九年度研究所所長 Directors of Research Institutes 2008–2009

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

李少南 Paul S.N. Lee

香港糖尿病及肥胖症研究所

Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所

(兼管香港生物科技研究院有限公司)

Institute of Biotechnology

(also assuming responsibility for Hong Kong
Institute of Biotechnology Ltd.)

何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所

Institute of Chinese Medicine

梁秉中 Leung Ping-chung

馮國培 Fung Kwok-pui

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

蘇芳淑 Jenny F.S. So

消化疾病研究所

Institute of Digestive Disease

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

經濟及金融研究所

Institute of Economics and Finance

范博宏 Joseph P.H. Fan

聯席所長 Co-Director

自二零零八年八月二十二日起 from 22 August 2008

張俊森 Zhang Junsen

聯席所長 Co-Director

自二零零八年八月二十二日起 from 22 August 2008

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

林海青 Lin Haiqing

植物分子生物學及農業生物科技研究所

**Institute of Plant Molecular Biology and
Agricultural Biotechnology**

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所

Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

理工研究所

Institute of Science and Technology

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所

Institute of Space and Earth Information Science

林瑋 Lin Hui

理論計算機科學與通訊學研究所

**Institute of Theoretical Computer Science and
Communications**

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所

Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所

Institute of Vascular Medicine

黃聿 Huang Yu

所長 (基礎研究) Director (Basic Science)

余卓文 Yu Cheuk-man

所長 (臨床醫學) Director (Clinical Science)

利豐供應鏈管理及物流研究所

**Li & Fung Institute of Supply Chain
Management & Logistics**

張惠民 Cheung Wai-man

李嘉誠健康科學研究所

Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

梁元生 Leung Yuen-sang

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

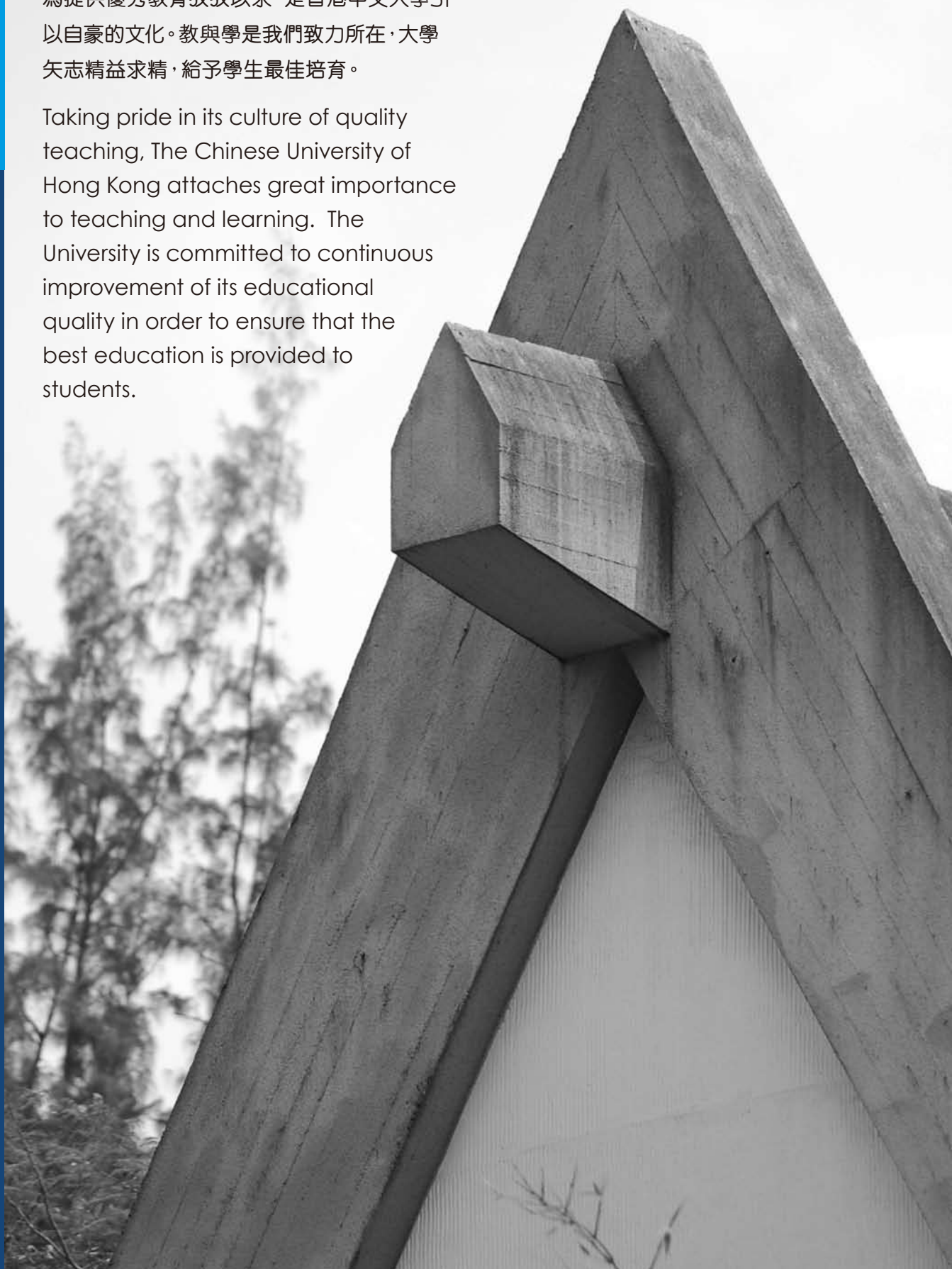
程伯中 Ching Pak-chung

學術發展

Academic Development

為提供優秀教育孜孜以求，是香港中文大學引以自豪的文化。教與學是我們致力所在，大學矢志精益求精，給予學生最佳培育。

Taking pride in its culture of quality teaching, The Chinese University of Hong Kong attaches great importance to teaching and learning. The University is committed to continuous improvement of its educational quality in order to ensure that the best education is provided to students.



新設課程

為配合社會對人才瞬息萬變的需求，香港中文大學的課程不斷推陳出新。二零零八至零九年度，中大增設兩項本科副修課程、兩項同期結業雙學位課程、兩項雙學位課程選擇及九項研究院課程，茲列如下：

本科課程

- 文學士（中國語言及文學）及教育學士（中國語文教育）同期結業雙學位課程
- 文學士（英國語文研究）及教育學士（英國語文教育）同期結業雙學位課程
- 法學士—社會科學學士（社會學）雙學位課程選擇
- 社會科學學士（社會學）—法律博士雙學位課程選擇
- 酒店及旅遊管理學副修課程
- 日本文化及日語副修課程

研究院課程

- 生物化學（醫學院）哲學博士課程
- 法學雙碩士課程（與 American University Washington College of Law 合辦）

New Programmes of Study

Responding to the needs of a changing society, CUHK introduced two undergraduate minor programmes, two co-terminal double degree programmes, two double degree options and nine postgraduate programmes in the year 2008–09. They were:

Undergraduate Programmes

- Bachelor of Arts (Chinese Language and Literature) and Bachelor of Education (Chinese Language Education)
- Bachelor of Arts (English Studies) and Bachelor of Education (English Language Education)
- Double Degree Option in LLB–BSSc (Sociology)
- Double Degree Option in BSSc (Sociology)–JD
- Minor Programme in Hotel and Tourism Management
- Minor Programme in Japanese Culture and Language

Postgraduate Programmes

- Doctor of Philosophy Programme in Biochemistry (Medicine)
- Dual LLM Programme with the American University Washington College of Law
- Master of Arts Programme in Chinese Linguistics and Language Acquisition
- Master of Arts Programme in Social Policy
- Master of Science Programme in Cardiology
- Master of Science Programme in Health Education
- Master of Philosophy Programme in Biochemistry (Medicine)
- Postgraduate Diploma Programme in Global Finance
- Postgraduate Certificate Programme in Laws (PCLL)

廣知識、深探究

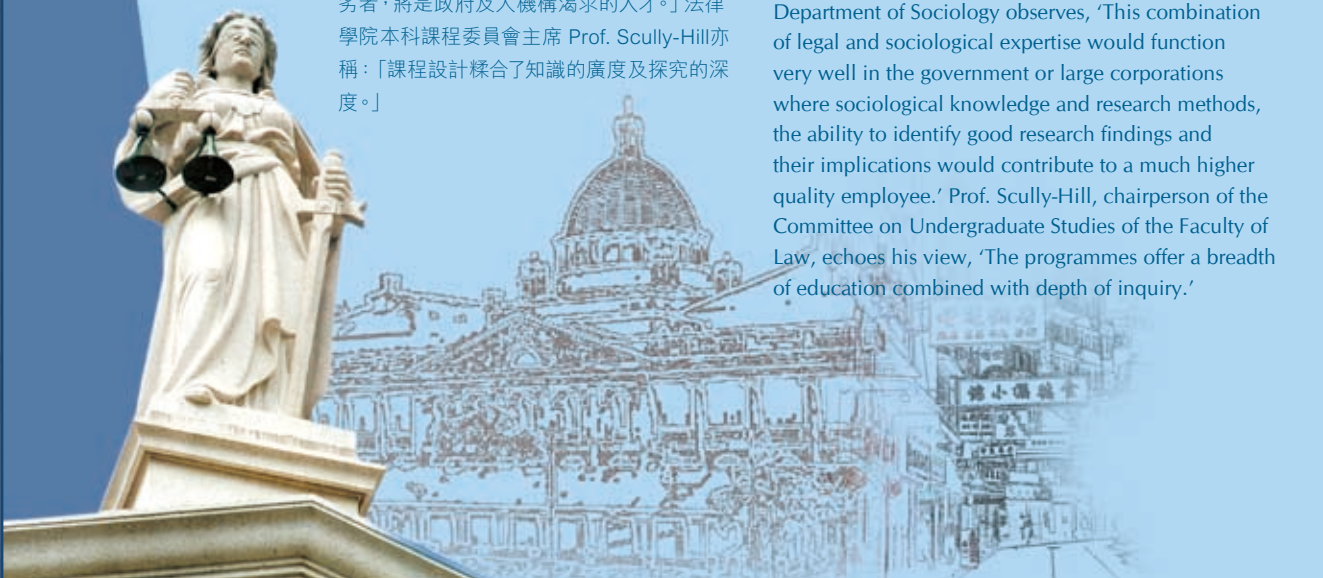
Breadth and Depth Combined

法律學院及社會學系攜手開辦兩個嶄新的雙學位課程：法學士—社會科學學士（社會學）雙學位課程和社會科學學士（社會學）—法律博士學位課程。

社會學系以研究方法嚴謹見稱，法律學院則強於培訓法律研究技巧、論證及分析能力，修讀雙學位課程，則可兼而得之。社會學系張越華教授認為：「擁有法律及社會學專識，兼擅社會學知識和研究方法，並懂得辨識研究結果優劣者，將是政府及大機構渴求的人才。」法律學院本科課程委員會主席 Prof. Scully-Hill 亦稱：「課程設計糅合了知識的廣度及探究的深度。」

The Faculty of Law and the Department of Sociology jointly offered two new double degree programmes, namely, the Double Degree Option in LLB–BSSc (Sociology) and the Double Degree Option in BSSc (Sociology)–JD.

Students of the two programmes can benefit from the rigorous training in research methodology provided by the Sociology Department and the development of skills of legal research, argumentation and analysis by the Faculty of Law. Prof. Cheung Yuet-wah of the Department of Sociology observes, 'This combination of legal and sociological expertise would function very well in the government or large corporations where sociological knowledge and research methods, the ability to identify good research findings and their implications would contribute to a much higher quality employee.' Prof. Scully-Hill, chairperson of the Committee on Undergraduate Studies of the Faculty of Law, echoes his view, 'The programmes offer a breadth of education combined with depth of inquiry.'





為體現對優質教育的承擔，一九九九年，大學每年均頒發校長模範教學獎，表揚教學表現傑出的教師。二零零八年的九位獲獎教師，教學體會或不盡相同，但同樣為大學營造了治學修身的環境，功不可沒。

- 「教學的最大挑戰在於如何令所有學生在過程中得益。」—哲學系鄭宗義教授 (左一)
- 「最高興是看到學生有追求知識和反思人生及自己之心。」—市場學系鄺玉儀教授 (左二)
- 「最難在於處理班內的個別學習差異，並把教學調整到學生可以吸收理解的程度。」—教育心理學系鄭佩芸教授 (左三)
- 「好老師不僅傳授知識，更可激勵學生跳脫傳統、超越定義和擺脫表象去尋求真理。」—機械與自動化工程學系王昌凌教授 (左四)
- 「教學之要義不僅在於灌輸知識，亦在於培育真心求知的興趣。」—法律學院 Prof. Swati Jhaveri (右五)
- 「教學須發自內心！老師必須圓通和不拘泥於教學策略，以照顧學習能力參差的學生。」—矯形外科及創傷學系古明達教授 (右四)
- 「務要盡心、盡意、盡力去教導學生，並彼此互相學習。」—生物化學系梁國南教授 (右三)
- 「要耐心聆聽他們的說話，因為他們雖然是你的學生，但也可以成為你的老師。」—心理學系梁永亮教授 (右二)
- 「一旦有解惑之心，誰也可以享受到學習的樂趣，看到學問與生命的關聯。」—政治與行政學系周保松教授 (右一)

- 漢語語言學及語言獲得文學碩士課程
- 社會政策文學碩士課程
- 心臟科理學碩士課程
- 健康教育理學碩士課程
- 生物化學 (醫學院) 哲學碩士課程
- 環球金融學士後文憑課程
- 法學專業證書課程

教與學

質素保證

質素保證局於二零零八年九月公布《質素核證報告》，力讚中大各項質素保證措施，予以肯定。大學已跟進報告之建議，相信必能直接提升學生的學習經驗。

校外專家委員會

過去數十年，中大規模漸趨宏大複雜，極需設立更嚴謹的程序，確保教育質素。因此，中大成立校外專家委員會，賦予較廣的職權範圍，全面檢討各學系的教務活動。首批由校外專家委員領導的檢討將於二零零九至一零年度開始。

Teaching and Learning

Quality Assurance

Subsequent to the release of the *Audit Report* by the Quality Assurance Council in September 2008 which highly commended and affirmed CUHK's quality-assurance measures, follow-up actions have been undertaken by the University to address the recommendations in the report. The University is confident that students' learning experience will be further enhanced as a result.

Visiting Committees

Over the past decades, the University has grown significantly in size and complexity, and the need for more rigorous processes to assure quality education has become particularly pronounced. The University has decided to establish Visiting Committees which will have a much broader ambit in conducting holistic reviews of all academic activities of the departments. The first cycle of the review by the Visiting Committees will commence in 2009-10.

Programme Review

The internal review of undergraduate programmes started in 2005 according to the guidelines set by the *Integrated Framework for Curriculum Development and Review*. Since then, 46 major programmes have

As a reflection of the University's commitment to providing quality education, the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award has been given annually since 1999 to teachers in recognition of their outstanding teaching performance. In 2008, nine teachers were awarded. Their teaching experiences may differ, but their contributions in making the University a place of scholarly development and personal growth are the same.

- 'The greatest challenge is to approach teaching in such a way that all of my students can benefit from the process.' —Prof. Cheng Chung-yi, Department of Philosophy (1st left)
- 'I am most happy when students show the desire to understand both intellectual endeavours and people, including themselves.' —Prof. Jessica Y.Y. Kwong, Department of Marketing (2nd left)
- 'The most difficult part is determining how to handle individual differences within a class and tailor my teaching to a level that can be absorbed and understood by my students.' —Prof. Cheng Pui-wan, Department of Educational Psychology (3rd left)
- 'A good teacher not only imparts knowledge but also inspires students to seek truth beyond tradition, definition and image.' —Prof. Charlie C.L. Wang, Department of Mechanical and Automation Engineering (4th left)
- 'Teaching is not just about developing knowledge but also about helping develop a real interest in the knowledge.' —Prof. Swati Jhaveri, Faculty of Law (5th right)
- 'Teaching really comes from the heart! Teachers must be flexible and use creative strategies to accommodate students with varying learning abilities.' —Prof. Shekhar Madhukar Kumta, Department of Orthopaedics and Traumatology (4th right)
- 'Teach students with all your heart, all your mind and all your strength, and learn from them while they learn from you.' —Prof. Leung Kwok-nam, Department of Biochemistry (3rd right)
- 'Be patient and listen to them for they are your students, who can also be your teachers.' —Prof. Patrick Leung Wing-leung, Department of Psychology (2nd right)
- 'With a mind eager to solve problems, anyone can enjoy the pleasure of study, and anyone can see the connection between knowledge and life.' —Prof. Chow Po-chung, Department of Government and Public Administration (1st right)

課程檢討

按照「課程發展及檢討綜合架構」指引，中大於二零零五年展開本科課程檢討，迄今已檢討四十六個主修課程。高級學位修課式課程檢討於二零零七至零八年度開始，進度理想，至今已檢討十九個課程。

籌劃新學制

中大已制訂四年制新課程的綱要，新課程將包括一組大學核心科目，涵蓋通識教育二十一學分、英文九學分、中文六學分、體育兩學分及資訊科技一學分。除了法學士課程外，所有課程均要求一年級學生修讀九學分的學院共修科目，以擴闊學生在不同學科領域的知識。新課程亦包含研究及實習機會。

雙學位課程/選擇

教務會於二零零六至零七年度核准開辦雙學位課程，學生取得首個學位後，再修讀一年自負盈虧課程，便可獲取第二個學位。中大已開辦十一項雙學位課程/選擇，並於本年度新開設兩項同期結業雙學位課程及研究院課程。

been reviewed. The review of taught postgraduate programmes which began in 2007–08 was also in good progress. In the year under review, 19 programmes had been reviewed.

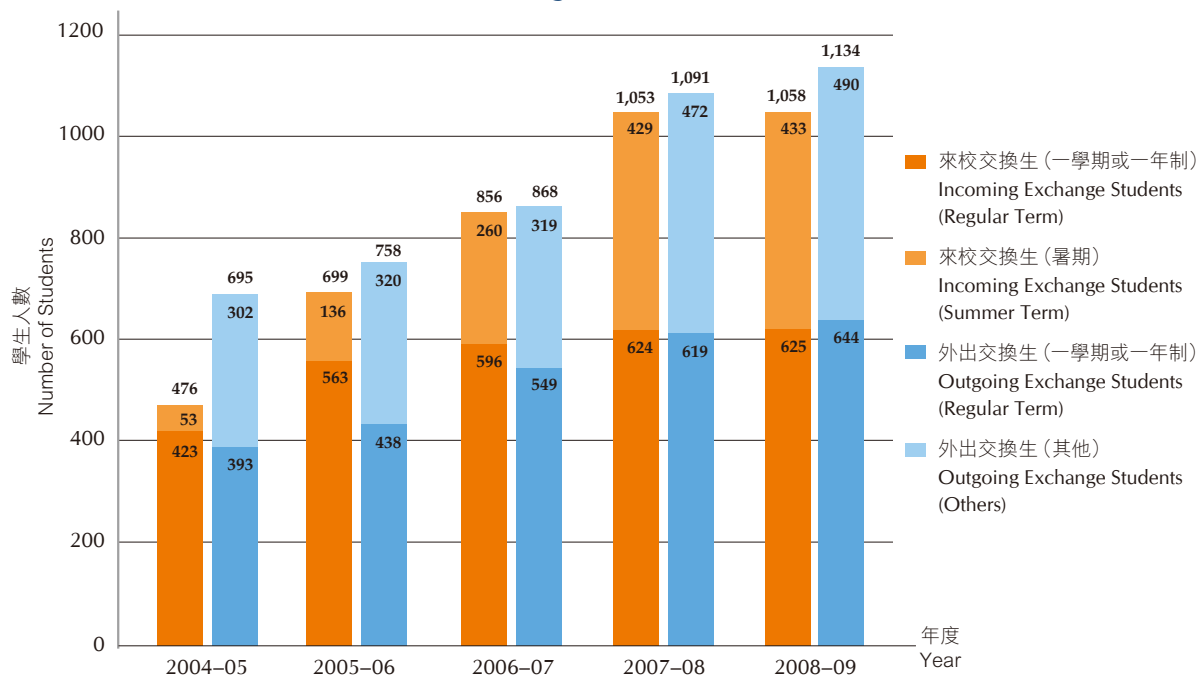
Planning the New Curriculum

The University has set up the proposed framework of the new four-year curriculum. The new curriculum will comprise a common University Core that includes 21 units of general education, 9 units of English language, 6 units of Chinese language, 2 units of physical education and 1 unit of information technology. To broaden students' knowledge across different disciplines, a Faculty Package of 9 units will be included in the major requirements of all programmes except the LLB Programme. It is also a requirement in the new undergraduate curriculum to include research and internship opportunities.

Double Degrees/Options

Following the Senate's approval of the implementation of double degrees in 2006–07, whereby a student is allowed to earn a second degree after one additional year of study on a self-financed basis, there have been up to 11 double degree programmes/options. Two co-terminal double degree programmes as well as postgraduate programmes were also introduced.

二零零四年度至二零零八年度交換生人數
Number of Exchange Students 2004–2008



海外學術交流

二零零八至零九年度，中大共有一千一百三十四名學生前往外地參加交換生計劃及海外進修課程，其中參加學期制交換生計劃的六百四十四人，往海外及國內修讀諸如暑期課程等學分認可課程的四百九十人；另參與其他海外或國內體驗學習活動者一千七百八十人。

另一方面，中大共接待了六百二十五名參加了交換生計劃或自費亞洲課程的國際生和非本地華裔學生，連同參加暑期課程及中國語文課程的四百三十三人，全年來校學生共一千零五十八人。

是年度，中大接待了一百一十七個訪問團，他們來自二十三個國家，當中大多數來自歐洲，其餘為北美及南美洲、亞洲、澳洲和新西蘭。訪問代表包括：

Overseas Academic Exchange

In 2008–09, 1,134 CUHK students participated in exchange and study programmes outside Hong Kong. This included 644 who participated in term-time bilateral student exchange programmes and 490 who enrolled in various forms of overseas credit bearing programmes such as summer programmes. In addition, 1,780 students took part in other experiential learning opportunities outside Hong Kong.

Meanwhile, CUHK welcomed 625 international and non-local Chinese students under bilateral student exchange agreements and the International Asian Studies programme. Together with the 433 international and non-local Chinese students admitted into the CUHK International Summer School, the total number of incoming students tallied to 1,058 for the whole academic year.





校長劉遵義教授與荷蘭烏德勒支大學校長 Prof. Yvonne van Rooy (右) 續簽備忘錄
Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau renewing MOU with Universiteit Utrecht President Prof. Yvonne van Rooy (right)

- 澳洲悉尼大學監督Prof. Marie Bashir 及大學校長Dr. Michael Spence
- 法國國家科學研究中心主席 Dr. Catherine Bréchnignac
- 德國康斯坦茨大學校長Prof. Gerhart von Graevenitz
- 荷蘭烏德勒支大學校長Prof. Yvonne van Rooy
- 南韓梨花女子大學校長李培鎔博士
- 美國聖母院大學常務副校長 Dr. Thomas G. Burish
- 美國加州大學柏克萊分校校長 Prof. Robert J. Birgeneau
- 美國大學太空研究協會主席 Dr. Frederick A. Tarantino

中大校長及副校長年內多次率團出訪世界知名院校，推廣中大強項，加強聯盟及促進協作。副校長鄭振耀教授率團到美國布朗大學，簽訂了兩份備忘錄；校長劉遵義教授率團到麻省理工學院，鞏固原有工程學的學術研究協作，並探討在企業管理培訓及癌症研究上的合作機會。劉校長並往哈佛大學進行禮節訪問，與校長 Prof. Drew Gilpin Faust 及協理常務副校長Prof. Jorge Dominguez會晤。

是年度，中大與外地院校簽訂了八十份備忘錄，當中四十一份為新訂，部分為：

- 智利天主教大學 — 本科生交換計劃
- 法國國家科學研究中心及法國國立巴黎高等化工學校 — 傳統中藥研究
- 英國牛津大學中國研究所 — 中國研究
- 美國布朗大學 — 研究生交換計劃
- 美國喬治梅森大學 — 地球信息與地球科學研究
- 美國洛杉磯豪斯耳科研究中心 — 聽覺科學研究
- 美國耶希華大學 — 法律研究生交換計劃

In 2008–09, CUHK received a total of 117 delegations from 23 countries. The largest number of contingents was from Europe, followed by the North and South America, Asia, Australia and New Zealand. They included:

- Her Excellency Prof. Marie Bashir, Chancellor and Dr. Michael Spence, Vice-Chancellor of the University of Sydney (Australia)
- Dr. Catherine Bréchnignac, President of the Centre National de la Recherche Scientifique (France)
- Prof. Gerhart von Graevenitz, Rector of the Universität of Konstanz (Germany)
- Prof. Yvonne van Rooy, President of Universiteit Utrecht (The Netherlands)
- Dr. Bae Yong Lee, President of Ewha Womans University (South Korea)
- Dr. Thomas G. Burish, Provost of the University of Notre Dame (US)
- Prof. Robert J. Birgeneau, Chancellor of the University of California, Berkeley (US)
- Dr. Frederick A. Tarantino, President and CEO of the Universities Space Research Association (US)

The Vice-Chancellor and Pro-Vice-Chancellors continued to lead a number of delegations to key institutions around the world, promoting CUHK's strengths, reinforcing alliances and fostering collaboration. A delegation led by Pro-Vice-Chancellor Prof. Jack C.Y. Cheng visited Brown University. Two Memoranda of Understanding (MOU) were signed. Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a delegation to the Massachusetts Institute of Technology, where existing collaborations in engineering between the two universities were consolidated and new initiatives in business management training and cancer research were explored. Professor Lau also paid a courtesy visit to Harvard University and met with President Prof. Drew Gilpin Faust and Vice Provost Prof. Jorge Dominguez.

CUHK signed 80 MOUs with international institutions during the year under review. Forty-one of these were for new partnerships and programmes, including:

交流計劃拓視野 Expanding Horizons

24



中大學生在中國駐瑞士大使館與
中國大使董津義（前排左四）合照
Students meet with Mr. Dong Jinyi (4th left,
front row), Chinese ambassador to Switzerland,
at the Chinese Embassy in Bern

二零零八年七月，新亞書院與瑞士聖加倫大學各二十名學生在瑞士參加了一系列文化交流活動。八月初，瑞士同學來港，中大生盡地主之誼，除了招呼他們遊覽名勝，更帶領他們參觀香港電燈公司、香港交易所等機構，亦深入深水埗、中上環等舊區，既感受香港繁榮的一面，也了解基層生活和社會問題。

法律學院一年級生陳穎儀提起首次歐洲之旅，仍興奮萬分：「與中國駐瑞士大使董津義先生的面談令我畢生難忘。董大使回應同學一連串有關內地社會及民生的問題，如城鄉差距、知識產權等，態度開明，使我對領事工作及內地社會有更深入的了解。」

瑞士學生Carina Schneider說：「我很高興可以參與交流活動，增廣見聞，能在香港做一些一般遊客不會做的事情，真不錯。」

In July 2008, 20 CUHK students from New Asia College went to Switzerland for a series of cultural exchange activities with 20 Swiss students from St. Gallen University. Later in August, the Swiss students visited Hong Kong and experienced both the prosperous side of the city through visits to listed companies such as the Hongkong Electric and the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited, as well as the lives of the grass-roots through trips to Sham Shui Po and old districts in Central and Sheung Wan.

Chan Wing-yee Gloria, Year 1 student from the Faculty of Law, was excited about her first trip to Europe.

'The conversation with Mr. Dong Jinyi, the Chinese ambassador to Switzerland, was eye-opening. He was willing to answer our questions regarding various social problems in China such as the difference in development between coastal and inland areas, protection of intellectual property rights. Now I have a better understanding of the work of an embassy, and mainland society,' said Gloria.

'I am really glad to have participated in these activities. I learned a lot. It is really good to do something normal tourists would not do in Hong Kong,' said Carina Schneider from Switzerland.

兩岸學術交流

二零零八至零九年度，中大繼續拓展與內地及台灣頂尖院校、研究中心、學術及政府機構，以及學術聯盟的夥伴合作關係，並加以深化。是年度，續簽及新簽的協議共五十三份，加強了成立聯合實驗室、舉辦學生交流、開展研究項目以及聯辦課程等範圍的學術協作。

中大與內地合作夥伴成立了多個研究單位：

- 中·華·基因組研究中心
- 香港中文大學與南開大學社會政策聯合研究中心
- 香港中文大學—浙江大學人類生殖及相關疾病聯合研究中心
- 香港中文大學與華南理工大學自動化科學與工程聯合研究中心

是年度，中大共接待了一百五十二個內地及台灣代表團，部分來訪代表為：

- 國家科學技術部部長萬鋼教授
- 江蘇省委常委、南京市委書記朱善璐教授
- 國家教育部副部長吳啟迪教授
- 武漢大學校長顧海良教授
- 中山大學校長黃達人教授

- Pontificia Universidad Católica de Chile (Chile)—University-wide Undergraduate Student Exchange
- Centre National de la Recherche Scientifique and École Nationale Supérieure de Chimie de Paris (France)—Traditional Chinese Medicine
- The University of Oxford China Centre (UK)—Research in Chinese Studies
- Brown University (US)—University-wide Graduate Student Exchange
- George Mason University (US)—Research in Geoinformation and Earth Sciences
- House Ear Institute (US)—Research in Hearing Sciences
- Yeshiva University (US)—Law Graduate Student Exchange

Links with Mainland China and Taiwan

In 2008–09, CUHK continued to expand and deepen academic linkages and alliances with leading institutions, research institutes, academic or government organizations in mainland China and Taiwan. A total of 53 new and renewed academic agreements were signed during the year to fortify academic collaboration in areas ranging from joint laboratory, student exchange, to research project and joint programme with the University's partners.



副校長楊綱凱教授致送紀念品予院士講座系列講者

Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, presents a souvenir to a speaker of the Lecture Series by Academicians

中國大學校長聯誼會二零零八年會暨校長論壇於十二月十六日在中大舉行，共有內地與香港十所大學的四十五名代表參加，主題為「中國研究型大學如何發展成為世界一流大學」。聯誼會透過會議及學術論壇，加強了會員大學之間的交流合作，提升學術及科研水準。

中大代表是年度共出訪內地五十六次，加強與內地策略夥伴的聯繫，往訪的院校及部門計有中國農業大學、吉林大學、暨南大學、南開大學、北京大學、華南理工大學、中山大學及國家教育部等。

首屆中國工程院院士訪校計劃及第二屆中國科學院院士訪校計劃分別於二零零八年九月二十六日及二零零九年二月二十三至二十八日舉行。兩院院士參訪中大並擔任「院士講座系列」嘉賓，主持專題講座。

中大於二零零八年十一月十六至二十一日首次與國家教育部舉辦「教育部屬下高校對外交流人員赴港研討班」，吸引三十名大學對外交流行政人員參加，反應良好，計劃將每年舉行。

中大於二零零九年六月二十二日至八月十六日，舉辦第二屆「內地研究生暑期研究體驗計劃」，以推動兩地高校研究合作，促進研究生交流，是年度共有二十六名來自內地重點合作夥伴的高校研究生獲安排到中大不同部門及科研單位研究實習八周。

CUHK joined hands with mainland partners to establish research units including:

- CUHK–BGI Genome Research Centre
- CUHK–Nankai Joint Research Centre of Social Policy
- CUHK–Zhejiang University Joint Research Centre for Human Reproduction and Related Diseases
- Joint Research Center for Automation Science and Engineering of CUHK and the South China University of Technology

During the year, CUHK welcomed 152 delegations from the mainland and Taiwan. Some of the guests visiting CUHK included:

- Prof. Wan Gang, Minister of Science and Technology of the People's Republic of China
- Prof. Zhu Shanlu, member of Standing Committee of Jiangsu Provincial CPC Committee and Secretary of Nanjing Municipal CPC Committee
- Prof. Wu Qidi, Vice Minister of Education of the People's Republic of China
- Prof. Gu Hailiang, President of Wuhan University
- Prof. Huang Daren, President of Sun Yat-sen University

On 16 December 2008, a total of 45 representatives from 10 mainland and local universities attended the 2008 Annual Meeting of the Association of University Presidents of China cum Presidents Forum held at CUHK under the theme 'Towards Developing World-class Status for Research-intensive Universities in China'. The forum helped to enhance the linkage and facilitate views sharing among member universities.

CUHK conducted 56 visits to mainland China to strengthen bonds with its strategic partners, including China Agricultural University, Jilin University, Jinan University, Nankai University, Peking University, South China University of Technology, Sun Yat-sen University and the Ministry of Education.

The first Chinese Academy of Engineering Academicians Visitorship Programme and the second Chinese Academy of Sciences Academicians Visitorship Programme were held on 26 September 2008 and from 23 to 28 February 2009 at CUHK respectively. The academicians visited CUHK and delivered the Lecture Series by Academicians.

CUHK organized for the first time the Training Programme for Mainland Academic Links Officers in cooperation with the Ministry of Education from 16 to 21 November 2008. A total of 30 representatives attended the programme which was accomplished with great success and will be run annually.

CUHK launched the second Summer Placement Programme for Mainland Postgraduate Students from 22 June to 16 August 2009. The programme was aimed at forging research collaboration between the mainland and Hong Kong, as well as facilitating exchanges between research students of the two places. A total of 26 research students from CUHK's close mainland partners received eight weeks of research training at various CUHK departments.

學術會議及講座

二零零九年一月至六月假中央圖書館舉辦的四十五周年校慶博文公開講座系列，內容如下：

Conferences and Lectures

The CUHK Public Lectures Series held from January to June 2009 at the Hong Kong Central Library in celebration of the University's 45th anniversary were well attended by members of the public. The lectures covered topics including:

題目/Topics	講者/Speakers
醫學：科學？藝術？	莫慶堯醫學講座教授沈祖堯 Prof. Joseph J.Y. Sung, Mok Hing Yiu Professor of Medicine
文學、電影與人文精神	東亞研究中心名譽主任兼人文科學講座教授李歐梵 Prof. Lee Ou-fan Leo, honorary director, Centre for East Asian Studies and Professor of Humanities
鳥巢、巨蛋、水立方：解構城市建築	建築學系系主任何培斌教授 Prof. Ho Puay-peng, chairman, Department of Architecture
如何推動變革一向成功的CEO 借鏡	工商管理學院副院長陳志輝教授 Prof. Chan Chi-fai Andrew, associate dean, Faculty of Business Administration
神秘的宇宙	物理系朱明中教授 Prof. Chu Ming-chung, Department of Physics
學校與兒童的多元發展	教育學院院長李子建教授 Prof. John C.K. Lee, dean of Education
科幻·科學·工程學	訊息工程學講座教授兼研究院院長黃永成 Prof. Wong Wing-shing, Professor of Information Engineering and dean of the Graduate School
中華法律文化與西方法律文化可否互相包容？	中大校董兼法律學院諮詢委員會成員梁定邦博士 Dr. Anthony Neoh, Council Member and member of the Advisory Board of the Faculty of Law

此外，大學又舉辦了「下一站牛津：羅德學人在中大」，邀請中大歷屆的羅德學人分享牛津學習的點滴。

中大秉承弘揚知識的傳統，是年度主辦多個國際學術會議、研討會及講座，涵蓋地區以至世界性題材，跨越經濟、科學、健康及人文學科議題，為本地學術界帶來新思維，促進學術交流。

部分學術會議及講座錄述如下：

- 二零零八年度邵逸夫獎講座（二零零八年九月十日）
- 第二屆余英時先生歷史講座（二零零八年十月二十四至二十五日）
- 二零零八化學生物學學術研討會（二零零八年十月二十七至二十八日）
- 第四屆泛太平洋護理會議暨第六屆香港癌症護理研討會（二零零八年十一月十三至十五日）

CUHK also held the lecture 'Rhodes Scholars at CUHK', inviting CUHK Rhodes Scholars to talk about their experiences in Oxford.

CUHK continued to host international conferences, forums and talks with the foci of concern ranging from regional to global issues, from economics and science to health and the humanities. These academic assemblies invigorated the intellectual community of Hong Kong and generated academic exchange. Some of the prominent ones include:

- 'The Shaw Prize Lecture 2008' (10 September 2008)
- 'Yu Ying-shih Lecture in History 2008' (24–25 October 2008)
- 'Academic Symposium on Chemical Biology' (27–28 October 2008)
- 'The Fourth Pan-Pacific Nursing Conference and the Sixth Hong Kong Nursing Symposium on Cancer Care' (13–15 November 2008)



東亞研究中心名譽主任兼人文科學講座教授李歐梵主講的「文學、電影與人文精神」
Prof. Lee Ou-fan Leo, honorary director, Centre for East Asian Studies and Professor of Humanities, talks on literature, movies and humanities



建築學系系主任何培斌教授主講的「鳥巢、巨蛋、水立方：解構城市建築」
Prof. Ho Puay-peng, chairman, Department of Architecture, talks on deconstructing urban architecture



錢賓四先生學術文化講座系列
2009 Ch'ien Mu Lecture in History and Culture

- 第三屆兩岸三地人文社會科學論壇：城市·社會·文化—傳統之延續、發展與創新（二零零八年十一月二十二至二十三日）
- 有效司法覆核—良好管治的基石（二零零八年十二月十至十二日）
- 翻譯研究與漢英、英漢翻譯國際會議（二零零八年十二月十一至十二日）
- 兒童早期雙語獲得學術會議（二零零八年十二月十一至十二日）
- 第三屆世界現象學組織聯盟學術會議：自然·文化與存在（二零零八年十二月十五至二十日）
- 華人地區醫護人員舒緩治療研討會（二零零八年十二月二十日）
- 古道照顏色—先秦兩漢古籍國際學術研討會（二零零九年一月十六至十八日）
- 第五屆中華貨殖論壇（二零零九年二月十九至二十三日）
- 未來公共衛生教育方向研討會（二零零九年二月二十八日至三月一日）
- 偉倫訪問教授大衛·克理斯第安尼教授主講「基因和環境因素在肺癌中的交互作用」（二零零九年三月十日）
- 著名小說家和詩人Margaret Atwood與Prof. David Parker對話（二零零九年三月十六日）
- 首屆海峽兩岸「空間綜合人文學與社會科學論壇」（二零零九年三月十六至十七日）
- 中山大學—香港中文大學華南腫瘤學國家重點實驗室聯合工作匯報（二零零九年三月二十七至二十八日）
- 錢賓四先生學術文化講座系列（二零零九年三月三十一日至四月二日）
- 由中國科學院院士及前國家科學技術部部長徐冠華教授主講二零零八至零九年度邵逸夫爵士傑出訪問學人講座「中國全球變化研究展望」（二零零九年四月一日）
- 第二屆川港康復論壇（二零零九年五月九日）
- 中國哲學研究之新方向—中大哲學系創系六十周年紀念·唐君毅百歲冥壽暨新亞書院六十周年院慶國際學術研討會（二零零九年五月十八至二十一日）
- 醫療新領域二零零九（二零零九年五月二十三至二十四日）
- 'The Third Cross-Strait Forum on Humanities and Social Sciences: City, Society, Culture – Innovation and Continuation of Tradition' (22–23 November 2008)
- 'Effective Judicial Review: A Corner Stone of Good Governance' (10–12 December 2008)
- 'International Conference on Translation Studies and Translation between Chinese and English' (11–12 December 2008)
- 'Conference on Bilingual Acquisition in Early Childhood' (11–12 December 2008)
- 'OPOIII World Conference on Phenomenology: Nature, Culture and Existence' (15–20 December 2008)
- 'Palliative Care Symposium for Health Care Workers in Chinese Population' (20 December 2008)
- 'International Conference on Pre-Han and Han Traditional Chinese Texts' (16–18 January 2009)
- 'Public Lectures on History and Business in China 2009' (19–23 February 2009)
- 'Symposium on Future Directions for Public Health Education' (28 February –1 March 2009)
- 'Wei Lun Public Lecture on Gene-Environment Interactions for Lung Cancer' by Prof. David Christiani (10 March 2009)
- 'Margaret Atwood in Conversation with Professor David Parker' by renowned novelist and poet Ms. Margaret Atwood (16 March 2009)
- 'The First Cross-Strait Conference on Spatially Integrated Humanities and Social Sciences' (16–17 March 2009)
- 'The State Key Laboratory in Oncology in Southern China Retreat Conference 2009' (27–28 March 2009)
- '2009 Ch'ien Mu Lecture in History and Culture' (31 March–2 April 2009)
- Sir Run Run Shaw Distinguished Visiting Scholar Lecture 2008–09 'China's Agenda on Global Change Researches' by Prof. Xu Guanhua, academician of the Chinese Academy of Sciences and former Minister of Science and Technology (1 April 2009)
- 'The Second Sichuan–Hong Kong Symposium on Rehabilitation for Earthquake Victims' (9 May 2009)
- 'New Directions in Chinese Philosophy: International Conference Celebrating the 60th Anniversary of the Department of Philosophy, CUHK, the Centenary of Tang Chun-I, and the 60th Anniversary of New Asia College' (18–21 May 2009)
- 'Advances in Medicine 2009' (23–24 May 2009)



未來公共衛生教育方向研討會
Symposium on Future Directions for Public Health Education



著名小說家和詩人 Margaret Atwood 與英文系系主任 Prof. David Parker 對話
Margaret Atwood, renowned novelist and poet in conversation with Prof. David Parker, chairman, Department of English

真知灼見·各擅勝場

Prominent Speakers

每年中大及各書院均舉辦各類講座，邀請世界學術泰斗及傑出人士匯聚校園，切磋研討，弘揚知識。二零零八至零九年度到訪大學主講的著名講者有：

Each year the University and its constituent Colleges invite world-renowned scholars and outstanding persons to campus through a variety of distinguished professorship and fellowship schemes.

Prominent speakers visiting CUHK during 2008–09 included:

1. 一九七二年諾貝爾經濟學獎得主
肯尼斯·阿羅教授
Prof. Kenneth J. Arrow, 1972 Nobel Laureate in Economic Sciences
2. 一九九零年諾貝爾經濟學獎得主
威廉·夏普教授
Prof. William F. Sharpe, 1990 Nobel Laureate in Economic Sciences
3. 一九九三年諾貝爾經濟學獎得主
道格拉斯·諾斯教授
Prof. Douglass C. North, 1993 Nobel Laureate in Economic Sciences.
4. 一九九八年諾貝爾生理學/醫學獎得主
路易斯·歇拿奴教授
Prof. Louis J. Ignarro, 1998 Nobel Laureate in Physiology or Medicine
5. 二零零七年諾貝爾生理學/醫學獎得主
馬丁·埃文斯爵士
Prof. Sir Martin J. Evans, 2007 Nobel Laureate in Physiology or Medicine
6. 中國社會科學院特邀顧問劉國光教授
Prof. Liu Guoguang, Special Adviser to the Chinese Academy of Social Sciences
7. 中國銀行業監督管理委員會主席
劉明康教授
Prof. Liu Mingkang, Chairman of the China Banking Regulatory Commission
8. 深圳市市長科技顧問劉應力教授
Prof. Liu Yingli, Science and Technology Adviser to the mayor of Shenzhen
9. 中國繞月探測工程首席科學家
歐陽自遠院士
Prof. Ouyang Ziyuan, Chief Scientist of China's Lunar Exploration Programme
10. 清華大學經濟管理學院院長錢穎一教授
Prof. Qian Yingyi, Dean of the School of Economics and Management, Tsinghua University





11. 美國史丹福大學胡佛研究所資深研究學者 Prof. Henry S. Rowen
Prof. Henry S. Rowen, Senior Fellow, Hoover Institution, Stanford University
12. 著名作家白先勇教授
Prof. Kenneth Pai Hsien-yung, world renowned writer
13. 河南省書記徐光春先生
Mr. Xu Guangchun, Secretary of the Henan Provincial Committee
14. 英國駐香港及澳門總領事奚安竹先生
Mr. Andrew Seaton, British Consul-General to Hong Kong and Macao
15. 美國駐香港總領事唐若文先生
Mr. Joseph R. Donovan Jr., United States Consul General in Hong Kong
16. 中國載人航天工程副總指揮張建啟先生
Mr. Zhang Jianqi, Deputy Commander-in-Chief of China's Manned Space Engineering Programme
17. 中國載人航天工程總設計師周建平先生
Mr. Zhou Jianping, Chief Designer of China's Manned Space Engineering Programme
18. 中國「神舟七號」航天員翟志剛
Zhai Zhigang, astronaut of China's Shenzhou-7 Manned Space Mission
19. 中國「神舟七號」航天員劉伯明
Liu Boming, astronaut of China's Shenzhou-7 Manned Space Mission
20. 中國「神舟七號」航天員景海鵬
Jing Haipeng, astronaut of China's Shenzhou-7 Manned Space Mission

文學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Arts

30



文化及發展研究中心成立
Centre for Culture and Development established



音樂系與台大音樂學研究所簽訂協議。
The signing of Memorandum of Understanding between the
Department of Music, CUHK and the Graduate Institute of Musicology,
National Taiwan University

- 文化及宗教研究系成立文化及發展研究中心，冀透過卓越的先導研究，促進文化與發展相輔相成、互協互動的關係。中心獲香港特別行政區政府中央政策組委託，於二零零九年一月進行名為「香港藝術及文化界別人力資源狀況與需要」的研究。

With a vision to promote synergy between culture and development through excellence and leadership in research, the Department of Cultural and Religious Studies has established the Centre for Culture and Development. The centre has been commissioned by the HKSAR Central Policy Unit to carry out a research project 'Study on the Manpower Situation and Needs of the Arts and Cultural Sector in Hong Kong' in January 2009.

- 二零零九年乃哲學系創系六十周年，也是該系創系系主任、首位講座教授唐君毅先生的百歲冥壽。為紀念唐先生推動中國哲學及文化發展的不朽建樹，該系舉辦「中國文化精神價值之捍衛者：唐君毅先生百歲冥壽紀念展」，介紹其生平及學術貢獻，展覽其手稿及相關圖片、書籍等，並於新亞書院校園豎立其銅像。

The year 2009 marked the 60th anniversary of the Department of Philosophy and the centenary of Prof. Tang Chun-I, founding chairman and the first Chair Professor of the Department. The department held an exhibition on Prof. Tang's life and works, entitled 'Guardian of the Spiritual Value of Chinese Culture: Tang Chun-I Centenary

Exhibition'. A bronze statue of Professor Tang was erected on New Asia campus to commemorate his contribution.

- 音樂系與國立台灣大學音樂學研究所簽訂學術交流協議，確立雙方的友好合作關係。台大音樂學研究所二十五名師生於二零零九年一月二至三日到訪中大音樂系，參加「中大一台大音樂論壇二零零九」學術會議。The Department of Music signed a Memorandum of Understanding with the Graduate Institute of Musicology, National Taiwan University (NTU). A group of 25 faculty members and students from NTU visited the department and participated in the 'CUHK-NTU Music Forum 2009' on 2 and 3 January 2009.

唐君毅先生銅像豎立於新亞書院
A bronze statue of Prof. Tang Chun-I
was erected on New Asia campus



工商管理學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Business Administration



全球首名徒步到南北極的著名英國極地探險家羅伯特·斯旺任企業社會責任研討會主講嘉賓
Robert Swan, a renowned polar explorer and the first person in history to walk through both the North and South Poles, giving his keynote speech at the CSR conference



企業社會責任研討會全體工作人員
Core working team of the CSR Conference 2009

- 工商管理碩士課程學生於二零零九年五月舉辦第三屆企業社會責任研討會，主題為「以企業社會責任打造可持續的競爭力」，提倡承擔社會責任對企業持續發展的長遠利益及重要性。

For the third year in a row, CUHK MBA Students organized the Corporate Social Responsibility (CSR) Conference in May 2009. With the theme of 'Creating Sustainable Impact—CSR as a Competitive Edge', the conference was aimed at advocating the importance of corporate social responsibility in the long-term success and sustainability of enterprises.

- 中大行政人員工商管理碩士課程於《金融時報》二零零八年行政人員工商管理碩士課程排名中，名列全球第十一位及亞太區獨辦課程第一位。在所有獨辦課程中，該課程由二零零三年起連續六年蟬聯亞太區第一，更由二零零一年起連續八年雄踞亞洲第一。

CUHK's EMBA Programme was ranked No.11 worldwide and No.1 Independent EMBA in the Asia-Pacific in the 2008 global ranking by *Financial Times*. Among all the independent programmes in the Asia-Pacific, CUHK EMBA was ranked top from 2003 to 2008 for six consecutive years. Among all the independent programmes in Asia, the programme was ranked top from 2001 to 2008 for eight consecutive years.

- 教學酒店項目的酒店設施部分於二零零九年二月試業，該項目的教學設施部分則預計於二零一零年初落成，提供一萬平方米面積的世界級會議設施，以及媲美著名的康乃爾大學酒店管理學院的教育設備。

The hotel facilities component of the Teaching Hotel Project launched a soft opening in February 2009. The project also has a teaching facilities component due for completion in early 2010. It will include 10,000 m² of world-class conference and teaching facilities comparable to those of the famous School of Hotel Administration at Cornell University.

教學酒店項目教學設施部分
Teaching facilities component
of the Teaching Hotel Project



教育學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Education

32

「探討二十一世紀學前教育定位和相關政策」

「兒童肥胖國際會議：體育運動科學的實踐與效果」開幕儀式
Opening ceremony of the 'International Conference on Childhood Obesity: Evidence and Practice from Exercise Science'

幼兒教育論壇及講座
Early Childhood Education Forum and Talk

- 學院多次獲得優質教育基金及教育局的可觀撥款，推動夥伴學校自我反思，建立學校團隊，以求自我完善。學院過去十年曾為六百多所中小學提供專業支援諮詢服務，被譽為帶領學校改進的先驅。

The Faculty carried out comprehensive school development projects with the support of sizable grants from the Quality Education Fund and the Education Bureau. These projects enabled partnership schools to engage in self-reflection and team building, leading to continuous improvement. Having been the supportive partner for development for over 600 schools in Hong Kong in the past 10 years, the Faculty has earned recognition as a leader of school improvement endeavours in Hong Kong.

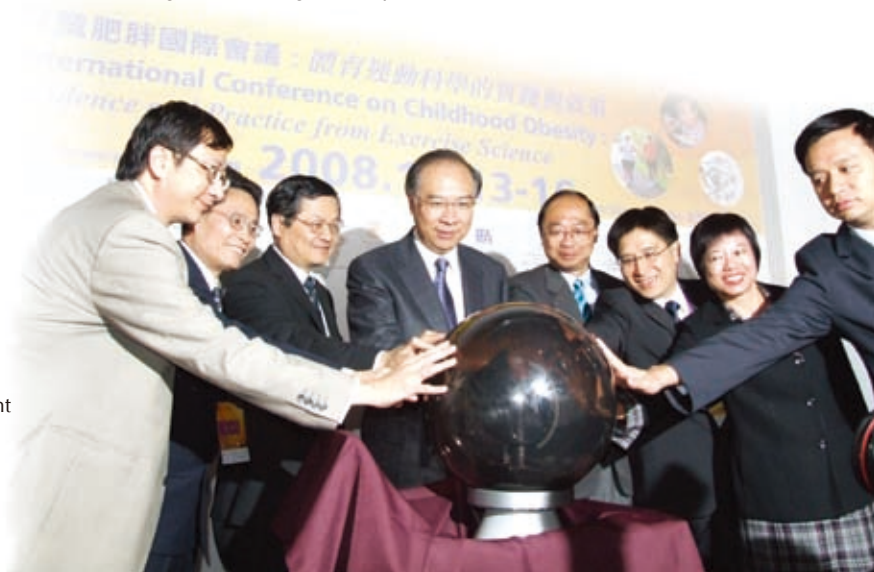
- 學院於二零零九年一月舉辦幼兒教育論壇及講座，促進業界同工交流，推動本港幼兒教育發展，出席人次超過四百。是年度舉辦的幼兒教育研究計劃包括「從『促進學習的評估』提升幼兒/初小學生的自主學習能力」及「幼兒教育達善計劃」等。

The 'Early Childhood Education Forum and Talk' was organized in January 2009. Over 400 educators in the field were in attendance. It served as an occasion for inspirational discussion on the development of early childhood. Related projects in 2008-09 included 'From Assessment for Learning to Promoting Self-regulated

learning in Early Childhood Education (Kindergarten and Junior Primary)' and 'School Improvement Project for Early Childhood Education'.

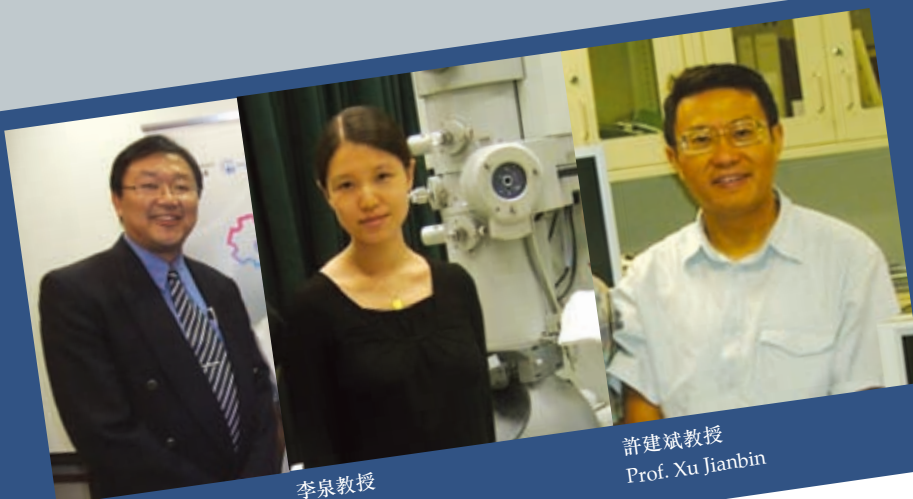
- 體育運動科學系於二零零八年十一月舉辦「兒童肥胖國際會議：體育運動科學的實踐與效果」，提供跨文化知識及經驗交流的平台，吸引百多名來自澳洲、中國內地、歐洲、日本、北美及台灣的業界代表參加。

The Department of Sports Science and Physical Education hosted the 'International Conference on Childhood Obesity: Evidence and Practice from Exercise Science' in November 2008. The conference, which attracted more than 100 delegates from Australia, mainland China, Europe, Japan, North America and Taiwan, provided a platform for a cross-cultural exchange of knowledge and expertise.



工程學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Engineering



黃錦輝教授
Prof. K.F. Wong

李泉教授
Prof. Li Quan

許建斌教授
Prof. Xu Jianbin

- 工程學院黃錦輝教授領導北京大學的科研小組，成功申獲國家八六三計劃撥款人民幣三百四十七萬，資助「無縫集成的關係—XML雙引擎數據庫管理系統研發」項目。XML已成為網上顯示和交換的標準格式，愈來愈多的應用系統採用該格式來發布和交換資料。
Prof. K.F. Wong led a research team in Peking University to acquire funding support of RMB¥3.47 million from the National 863 Plan Project for the project entitled 'A Seamlessly Integrated Relational and XML Twin Database Management System'. With the benefit of widespread Internet, XML (eXtensible Markup Language) has become a standard of data representation and data exchange.
- 由物理系李泉教授及電子工程學系許建斌教授領導的研究小組，首次揭示半導體納米線的本徵鐵磁特性，為磁性半導體的發展邁出了重要一步。相關結果發表於二零零九年八月的國際權威期刊《自然·納米技術》。
Led by Prof. Li Quan of the Physics Department and Prof. Xu Jianbin of the Electronic Engineering Department, a research team revealed for the first time intrinsic ferromagnetic characteristics in semiconducting. The study was published

in an internationally-renowned journal, *Nature Nanotechnology*. The breakthrough opens up a new front in semiconductor physics and nanotechnology.

- 工程學院四位教授榮獲國際權威專業學會推選為院士：黃捷教授獲選為國際自動控制聯合會院士、廖維新教授獲選為美國機械工程師協會院士、劉雲輝教授及湯曉鷗教授獲選為電機及電子工程師學會院士。
Four professors of the Faculty of Engineering were elected fellows of prestigious professional institutions for their contributions and achievements in research. Prof. Huang Jie was elected a Fellow of the International Federation of Automatic Control, Prof. Liao Wei-hsin was elected a Fellow of the American Society of Mechanical Engineers, Prof. Liu Yunhui and Prof. Tang Xiaouu were elected Fellows of the Institute of Electrical and Electronics Engineers.



法律學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Law

34



司法覆核國際學術會議
Conference on Judicial Review



梁定邦博士 (中) 主講誌慶講座
Commemorative lecture given by Dr. Anthony Neoh (centre)

- 學院和劍橋大學公法研究中心於二零零八年十二月十至十二日合辦司法覆核國際學術會議，題目為「有效司法覆核—良好管治的基石」，吸引了來自香港、澳洲、加拿大、中國內地、印度、以色列、新西蘭、南美洲、南非、英國和美國等地的傑出講者出席。會上發表的論文，探討問題包括司法覆核的職能、範圍及合法性；有效司法覆核的條件，以及行政法律補救方法的本質和範圍。

Jointly hosted by the CUHK Faculty of Law and the Centre for Public Law of the University of Cambridge, the conference titled 'Effective Judicial Review: A Cornerstone of Good Governance' was held from 10 to 12 December 2008. It attracted an outstanding array of speakers from jurisdictions across the world, including the HKSAR, Australia, Canada, mainland China, India, Israel, New Zealand, South America, South Africa, the UK and the US.

A wide-range of papers addressing major issues relating to judicial review were presented, covering the topics relating to the functions, scope and legitimacy of judicial review; the conditions for effective judicial review, and the nature and range of administrative law remedies.

- 學院為慶祝遷進校園西部教學大樓的永久院址，於二零零九年五月十五日舉行誌慶講座，邀得資深大律師梁定邦博士論述法律專業面對的環境轉變。當天約有一百五十人出席，包括法官、大律師、律師、立法會議員、大學教職員、學生及校友；他們亦參觀了學院的新設施，如設備先進的模擬法庭、互動式的課室、小組討論室等，並深表讚賞。

To celebrate the move of the Faculty to its permanent home in the Teaching Complex at Western Campus, a commemorative lecture titled 'The Changing Environment for the Legal Profession' was delivered by Dr. Anthony Neoh, SC, JP on 15 May 2009. Some 150 guests including judges, legal practitioners, legislative council members, university colleagues, current students and alumni attended the event. Guests were particularly impressed by the facilities of the Faculty such as the state-of-the-art Moot Court, interactive classrooms and breakout rooms designated for the training of law students.



醫學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Medicine



腦腫瘤中心開幕
CUHK Brain Tumour Centre opens

利國偉心血管治療中心命名儀式
Naming ceremony of the CUHK-PWH Lee Quo Wei Cardiovascular Intervention Centre

- 藥劑學院於二零零八年十二月五日舉行十五周年講座暨晚宴，超過四百位嘉賓，計有多位政府官員、藥劑及醫療界高層管理人員及代表、社會賢達、捐款人、校友、教職員及學生等，聚首一堂，氣氛熱鬧。

The School of Pharmacy celebrated its 15th anniversary with a grand lecture cum gala dinner on 5 December 2008. Around 400 guests, including government officials, senior management and representatives from the pharmaceutical and health care industry, social dignitaries, as well as friends, benefactors, alumni, staff and students graced the occasion with their presence.

- 醫學院把解剖學系、生物化學系（醫學院）、藥理學系及生理學系合併為生物醫學學院，於二零零九年六月一日正式成立，匯聚科研實力和專才，進一步提升學術和研究的水平，並將引進更多先進的科研設備，促進基礎和轉譯醫學研究，探索人類健康和疾病的源起。

The School of Biomedical Sciences was established on 1 June 2009 through the re-organization of research and teaching programmes in the existing pre-clinical Departments of Anatomy, Biochemistry (Medicine), Pharmacology and Physiology. The school will provide state-of-the-art research facilities and laboratories, and foster cutting-edge basic and translational research addressing key problems in human health and diseases.

- 中大腦腫瘤中心開幕典禮暨綜合腦腫瘤診所啓用儀式於二零零九年六月二十六日舉行，為區內建設首個集合不同專科醫護人員、一站式為腦腫瘤（特別是惡性腫瘤）病人提供治療方案的平台。此外，為答謝利國偉博士的慷慨支持，中大威爾斯親王醫院利國偉心血管治療中心於六月十日舉行命名儀式，中心預計於二零一零年年中成立。

The opening ceremony of the CUHK Brain Tumour Centre and the inauguration ceremony of the Combined Neuro-Oncology Clinic were held on 26 June 2009. The centre adopts a combined-team approach in the provision of all-round care and therapy for brain tumour patients, in particular brain cancer patients. In recognition of Dr. Lee Quo Wei's magnanimous support, the naming ceremony of the CUHK-PWH Lee Quo Wei Cardiovascular Intervention Centre was held on 10 June. The centre will be set up in 2010.

藥劑學院成立十五周年
The School of Pharmacy turns 15



理學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Science

36



第五屆國際青年科學奧林匹克比賽代表隊
Representatives of the fifth IJSO



學院開發的教學資源
Learning resources developed by the Faculty

- 學院是年度積極籌備於二零零九至一零學年以「生命科學組別」統一招生。「生命科學組別」包括生物化學、生物、環境科學、食品及營養科學、分子生物技術學，以及細胞及分子生物學共六個課程。一年級生需修讀共同科目，然後於該年完結前作出主修課程選擇。

The Faculty adopted broad-based admissions for Life Sciences disciplines with effect from the 2009–10 academic year. Preparation work was carried out in the year under review. The six life sciences study programmes, viz. Biochemistry, Biology, Environmental Science, Food and Nutritional Sciences, Molecular Biotechnology, and Cell and Molecular Biology, admitted students under the new admissions scheme. Students take a common set of courses in the first year of study and then declare their preferred major by the end of the year.

- 學院的「S3–4科學英才精進計劃」獲優質教育基金撥款港幣三百五十萬元，全面培訓數理潛質優厚的學生，發展其多元智能。計劃在二零零九年二月開展，為期十六個月，完結時將推出一套初步甄別資優理科生的工具集，以及一套教學資源，以協助中學老師推行「學生為本」學習的課程。

The Quality Education Fund awarded HK\$3.5 million to the Faculty for the 'Science Enrichment Programme for S3–4 Students'. The 16-month project, designed to nurture students' multiple intelligences

and all-round development in sciences, commenced in February 2009. It will deliver a set of instruments of early identification of scientifically gifted students and a set of teaching and learning resources in science to enhance student-oriented learning in secondary schools.

- 學院再次獲教育局委任，為參加第五屆國際青年科學奧林匹克比賽的資優生提供密集訓練，成績美滿，六名參賽學生於二零零八年十二月的比賽中獲得兩銀三銅。

The Faculty was again commissioned by the Education Bureau to provide training for six gifted students to compete in the fifth International Junior Science Olympiad (IJSO) in December 2008. The event came to a fruitful conclusion with the students winning two silver and three bronze medals.



社會科學院大事掠影

Major Events in the Faculty of Social Science



四川災後精神重建工作
Sichuan post-quake spiritual reconstruction work

- 經濟學系論著蓬勃，按《亞洲經濟學報》二零零八年發表的統計，以刊登在質素最高之六十本學術期刊上之經濟論文計算，該系在東亞學府中稱冠。

According to a study published in the *Journal of Asian Economics* in 2008, the CUHK Department of Economics ranked first in East Asia in terms of publications in the top 60 economic journals.

- 校長劉遵義教授及經濟學系宋恩榮教授憑論文〈非競爭型投入佔用產出模型及其應用——中美貿易順差透視〉，榮獲第二屆張培剛發展經濟學優秀成果獎。

A research paper on the favourable balance of trade between China and US written by Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor, and Prof. Sung Yun-wing of the Department of Economics was awarded the second Peikang Chang Prize in Development Economics.

- 社會工作學系應中國科學院心理研究所之邀，開展三項計劃，對四川地震倖存者和受影響社區提供災後援助。該等計劃是「災難後的文化修復工程及北川羌族小數民族社區治療」、「災後安置如何影響教師與學生家庭聯結——中國四川地震的個案研究」，以及在四川北川中學的社工實習計劃。

At the invitation of the Institute of Psychology of the Chinese Academy of Sciences, the Department of Social Work launched three initiatives to provide help and support to

the survivors and the affected community of the Sichuan quake, namely: 'Post-Disaster Cultural Restoration and Healing of the Qiang Ethnic Community of Beichuan'; 'Effects of Post-Disaster Relief on Teachers' and Students' Family Connectedness: A Case Study on Sichuan Earthquake in China'; and the field work placement in Beichuan Secondary School in Sichuan.

中大學生為四川孩子舉辦的工作坊完結儀式
The ending ritual of a workshop held by the CUHK students for the children in Sichuan



研究

Research

大學一直以開明的態度和政策來推動研究，務求做到既博廣又專精。中大的研究工作範疇甚廣，橫向包括各院系開辦的科目，縱向整合教員的研究及教學，同時涵蓋上游的高尖研究和中游的技術開發。

The University has always adopted a liberal policy on research undertakings that allows for breadth and depth. Research activities at CUHK cover dimensions laterally to encompass all subjects that are offered at CUHK, vertically to integrate staff research with teaching, and longitudinally to range from upstream research to midstream development.

概況

香港中文大學既鼓勵轄下八個學院從事多方面的優質研究，亦深明集中資源推動特定領域研究之重要；因為唯有如此，才能令這些特選學科的研究在亞洲乃至世界脫穎而出，領導同儕。因此，中大一方面促進各學術領域的基礎和應用研究，另一方面選定五個傑出領域，重點發展，即中國研究、生物醫學科學、訊息科學、經濟與金融，以及地球信息與地球科學。

中大也積極提升研究水平，冀能在全國、亞洲以至國際層面，確立起碼十個學科領域的卓越研究地位，這些領域包括：傳染病學、新穎功能分子、中醫藥學，以及人類和植物基因組研究。大學同時銳意增加在生物醫學工程、電腦輔助醫學和語言發展等領域的投資，以擴充研究實力。

「重點資助卓越領域計劃」把新的資源，包括基金收益及專用校外捐款，注入上述策略領域，除了五個重點研究領域，以及其他研究強項和具發展潛力的領域外，該計劃還支持表現傑出的團隊和個人，讓他們盡展所長，爭取佳績，發揮更重大的影響，此外也發掘各種罕有的機會，以建立學術實力。

中大不斷創辦新課程，又開展新的研究項目，涵蓋物流和供應鏈管理、汽車零件、錶芯設計和製造、生物醫學工程、法律、公共政策、性別研究及跨文化研究等領域，使現有的研究實力上層樓。在大學教育資助委員會（教資會）資助的卓越學科領域計劃裏，中大統領五個現行項目，即植物及農業生物科技中心、中醫中藥研究與發展、母體血漿胎兒核酸研究中心、網絡編碼研究所，以及中國社會的歷史人類學研究。中大也致力出版書籍、發表論文和其他優秀的學術成果，並以註冊專利、技術轉移和授權的方式，把研究成果應用於實際。

Overview

CUHK fosters high-quality research over a broad front in its eight Faculties, but it also realizes the importance of focusing preferential resources in selected areas in order to achieve regional and global impact in selected academic areas. Accordingly, while encouraging basic and applied research in all academic areas, the University has identified five existing areas of eminence for strategic research investment: Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences.

Besides, the University is striving to establish at least 10 areas of research excellence of national, regional and international significance, including infectious diseases, novel functional molecules, traditional Chinese medicine, and human and plant genomics. And it is determined to broaden its research capacity through investments in areas such as biomedical engineering, computer-assisted medicine and language development.

New resources, including endowment income and specific external donations, are channelled towards these strategic areas under the University's Focused Investments Scheme. Besides funding the five areas of eminence and other existing and potential areas of research strength, the scheme supports high-flying groups and individuals with the potential for achieving even greater impact. It also exploits exceptional opportunities for building capacity in scholarship.

The University is strengthening its existing research capabilities by establishing new teaching programmes and research initiatives in fields such as logistics and supply chain studies, automobile parts, watch movements, biomedical engineering, law, public policy research, gender studies and cross-cultural studies. It plays leading roles in five ongoing Areas of Excellence (AoE) supported by the University Grants Committee (UGC)'s AoE Scheme, namely, the Centre for Plant and Agricultural Biotechnology, Chinese Medicine Research and Further Development, the Centre for Research into Circulating Fetal Nucleic Acids, the Institute of Network Coding, and the Historical Anthropology of Chinese Society. It is committed to publishing books, articles and other academic outputs of the highest quality, and to obtaining concrete results from applied research that translate into patents, technology transfer and licensing.



研究經費

中大的研究經費主要來自研究資助局（研資局）。二零零八至零九年度，中大獲撥一億四千五百萬港元，形式包括優配研究金、協作研究金及直接撥款，當中主要為優配研究金，達一億一千九百萬港元。中大亦從政府及與政府有關的組織獲得七千八百萬港元，包括二千七百萬港元的創新科技基金。

研究事務委員會負責管理數個支持研究人員的校內撥款計劃。是年度，除了來自研資局直接撥款的一千五百萬港元外，大學另撥交研究事務委員會二千五百萬港元，透過不同渠道，如直接資助計劃、合作研究計劃、優配研究金增補資助、研究生學術會議資助金和博士後研究計劃，分配予校內各種研究項目。

深圳項目

二零零八至零九年度，中大與深圳的研究合作邁進新里程。二零零九年三月十九日，坐落深圳虛擬大學科技園的香港中文大學深圳研究院大樓舉行動土禮。該研究院是中大首個設立於內地的研究平台，將在教育、科研及科技發明產業化等方面擔當重任。中大同日又與深圳市政府簽訂合作備忘錄。

中國科學院深圳先進技術研究院（先進技術研究院）及其下的中國科學院香港中文大學深圳先進集成技術研究所（集成所），在過去一年有長足發展。集成所由中大、中國科學院和深圳市政府合建，因應國家及區域在機械裝備及電子資訊產業發展的需求，探索和開發前沿集成科技。該所下設十三個研究中心和實驗室，逾二百二十名科研人員，近二十位中大教授參與研究，於二零零八至零九年度取得逾五千一百四十萬人民幣的研究經費。



深圳市政府與中大簽署全面合作備忘錄

A memorandum of understanding on deeper research collaboration was signed with the Shenzhen Municipal Government.

Research Funding

The bulk of the University's research funding was provided by the Research Grants Council (RGC). In 2008–09, the University was awarded HK\$145 million from the RGC in the form of General Research Fund (GRF), Collaborative Research Fund and Direct Allocation. A substantial proportion of this total, HK\$119 million, was allocated under the GRF programme. The University also received about HK\$78 million from the Government and government-related organizations, including HK\$27 million from the Innovation and Technology Fund.

Besides the HK\$15 million allocated by the RGC as Direct Allocation, the University provided additional funding of HK\$25 million for use by the Research Committee, which administers a number of internal funding schemes to support its researchers. This funding was distributed in various formats, including direct grants for research, support for strategic initiatives under the Group Research Scheme, matching funding for grants under the General Research Fund, travel grants for postgraduate research students, and awards under the Postdoctoral Fellowship Scheme.

Shenzhen Initiatives

During the 2008–09 academic year the University took an important step forward in its research collaboration efforts with Shenzhen. On 19 March 2009 a well-attended ground-breaking ceremony was held at the Shenzhen Virtual University Science Park for a new CUHK Shenzhen Research Institute Building, the University's first research base on the mainland. It will play an important role in education, research and the commercialization of scientific discoveries. On the occasion, a memorandum of understanding on deeper research collaboration was signed with the Shenzhen Municipal Government.

The Shenzhen Institute of Advanced Technology (SIAT) and its sub-unit, CAS–CUHK Shenzhen Institute of Advanced Integration Technology (SIAIT) have made good progress in the year under review. Jointly established by CUHK, the Chinese Academy of Sciences and the Shenzhen Municipal Government, the SIAIT promotes the development of frontier integration technology to cope with the need of the state and the region in mechanical and electronic industries. There are 13 research centres and laboratories under the SIAIT with over 220 research staff and close to 20 CUHK professors. The institute was granted over RMB¥51.4 million in 2008–09.

Knowledge Transfer

The University also developed a medium- and long-term knowledge transfer strategy to be implemented during the coming triennium. This strategy is aimed principally at making its own staff and its external partners more aware of the importance of knowledge transfer as a two-way process of exchange of ideas,

知識轉移

中大又為未來三年訂定了中期及長期知識轉移策略，冀藉着提升知識轉移在大學架構及活動的認知度，讓教職員及校外夥伴清楚了解知識轉移在一個雙向意見交流過程的重要性。為達至該目的，中大將成立知識轉移委員會，由專掌研究事務的副校長黃乃正教授領導；另一個協調校內知識轉移活動的單位，以及一個負責加強健康、生物醫學及生命科學範疇知識產權實力的科技轉移單位。

研究項目重點

國家重點實驗室

農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）於二零零八年十二月正式揭幕，這是繼二零零六年成立的華南腫瘤國家重點實驗室（香港中文大學）後，中大第二所獲國家科學技術部批准成立的國家重點實驗室，專研改良中國農民的稻米品種，從而提高國家稻米產量。

學術榮譽

中大教研隊伍傑出優秀，屢獲殊榮。截至二零零九年六月，中大共有六位中國科學院院士、四位中國科學院外籍院士及兩位中國工程院院士。二零零九年三月，生物系姜里文教授獲頒授裘槎基金會優秀科研者獎，以表彰他在國際科學界的卓越成就。自一九九七年起，中大共有十八位學者獲裘槎基金會優秀科研者或優秀醫學科研學者獎。

機械與自動化工程學系黃捷教授獲推選為國際自動控制聯合會院士，表揚他於非線性控制理論與設計的研究及教學貢獻，以及其研究在飛機控制與導航、機電系統、神經系統的應用。是年全球共有九位學者獲該會院士榮銜，黃教授是大中華地區唯一獲選者。

同系的廖維新教授，因在智能結構與振動技術研究的貢獻獲選為美國機械工程師協會院士。此外，他與其博士研究生梁俊睿設計出一種能提升儲電效率的收集電路，所集電能比現時採用的電路高出百分之五十。這項研究的論文獲電機及電子工程師學會訊息與自動化國際會議的「最佳論文獎（自動化）」。

該系劉雲輝教授及訊息工程學系湯曉鵬教授獲選為電機及電子工程師學會院士，表揚他們分別在「多指機械手抓取技術與視覺伺服控制系統」及「模式識別與視頻處理技術」上的重大貢獻。中大的電機及電子工程師學會院士總數至此增至二十三位，為全港大學之冠。

化學講座教授謝作偉教授的「碳硼烷及其金屬碳硼烷的合成、結構和反應」，以及李嘉誠生理學講座教授兼上皮細胞生物

by giving greater visibility to knowledge transfer in its institutional structures and activities. The University will achieve these aims by establishing a Committee on Knowledge Transfer chaired by Prof. Henry N.C. Wong, the Pro-Vice-Chancellor responsible for research matters, a knowledge transfer unit to coordinate knowledge transfer activities at CUHK, and a technology transfer unit to build intellectual property capacity in the health, biomedical and life sciences.

Research Highlights

State Key Laboratories

The State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) was officially opened in December 2008. Approved by the Ministry of Science and Technology, this is the second state key laboratory to be established at CUHK since the opening of the State Key Laboratory in Oncology in South China in 2006. This national-level laboratory studies ways of improving rice yields in China by improving the species of rice grown by Chinese farmers.

Academic Honours

CUHK has a proud record of academic recognition. By June 2009 it had six Academicians, four Foreign Academicians of the Chinese Academy of Sciences and two academicians of the Chinese Academy of Engineering. In March 2009, Prof. Jiang Liwen of the Department of Biology was awarded a Croucher Foundation Senior Research Fellowship in recognition of his outstanding scientific achievements in the international scientific community. This raised the University's count of Croucher Foundation Senior Research/Medical Research Fellowships awarded since 1997 to 18.

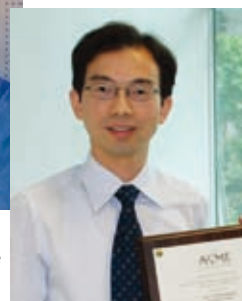
Prof. Huang Jie of the Department of Mechanical and Automation Engineering was elected a Fellow of the International Federation of Automatic Control (IFAC) for his contributions to teaching and research on nonlinear control theory and design, and its applications to flight control and guidance, electromechanical systems, and neural systems. In the same year, nine scholars were conferred IFAC fellows worldwide, Professor Huang being the only one from the Greater China region.

Prof. Liao Wei-hsin of the same department was elected a Fellow of the American Society of Mechanical Engineers for his significant contributions to smart structures and vibration technologies. He and his PhD student Mr. Liang Junrui designed an improved, self-powered switching interface for piezoelectric energy harvesting circuits which can increase the energy harvested by 50%. The innovative design also brought them the Best Paper Award in Automation in the 2009 Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE) International Conference on Information Automation.

姜里文教授
Prof. Jiang Liwen



黃捷教授
Prof. Huang Jie

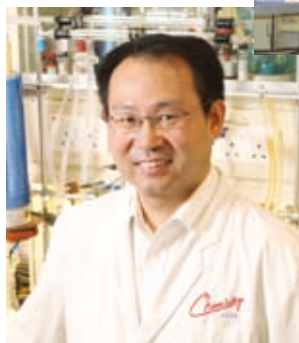


廖維新教授
Prof. Liao Wei-hsin

劉雲輝教授
Prof. Liu Yunhui



湯曉鷗教授
Prof. Tang Xiaouu



謝作偉教授
Prof. Xie Zuowei

Prof. Liu Yunhui of the same department and Prof. Tang Xiaouu of the Department of Information Engineering were elected Fellows of IEEE for their extraordinary accomplishment in robotic multi-fingered grasping and adaptive visual servo systems, and pattern recognition and video processing respectively. With the two newly-elected fellows, CUHK continues to rank top among all local universities with a total of 23 IEEE fellows.

Prof. Xie Zuowei, Professor of Chemistry, and Prof. Chan Hsiao-chang, Li Ka Shing Professor of Physiology

and director of the Epithelial Cell Biology Research Centre were each conferred a second-class award of the 2008 State Natural Science Award in recognition of their achievements in the projects 'Carboranes and Metallacarboranes: Synthesis, Structure and Reactivity' and 'Molecular mechanism underlying sperm maturation in the epididymis' respectively.

Internally, the University encourages and rewards distinguished research achievement by its staff and research postgraduate students by making a number of research awards each year to deserving recipients. Award winners receive their awards at a special ceremony, and are also given monetary grants to help them with their research. In the 2008-09 award ceremony, held in June 2009, the University made nine Research Excellence Awards, eight Young Researcher Awards and six Postgraduate Research Output Awards.

學研究中心主任陳小章教授的「精子在附辜中成熟的分子基礎研究」分別榮獲二零零八年度國家自然科學獎二等獎。

中大設立各項校內研究獎勵計劃，鼓勵研究員生不斷求進，得獎人獲邀出席特設的頒獎禮，並獲研究資助。二零零八至二零零九年度頒獎禮於二零零九年六月舉行，共有九人獲傑出研究獎，八人獲青年學者研究成就獎，以及六人獲研究生學術成果獎。

研究成果

中大的研究成果以各種不同形式發布，如會議論文、書刊、專題文章、以及於著名的國際期刊刊登。二零零八至二零零九年度，大學共發表了六千五百五十七項研究成果（見圖）。

Research Output

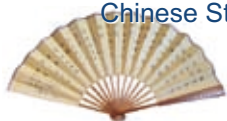
The University's research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, and articles in leading local and international journals. During the year 2008-09, 6,557 items of research output were recorded (as tabled).

二零零八至二零零九年度研究成果分布圖 Distribution of Research Output 2008-09

項目 Items	數量 Number
期刊文章 Journal Publications	2,546
會議論文 Conference Papers	2,440
專書、專題文章與書章 Scholarly Books, Monographs and Chapters	587
原創與文學作品、顧問報告、個案研究 Creative and Literary Works, Consulting Reports and Case Studies	113
專利權、合約、轉讓及成立公司 Patents, Agreements, Assignments and Companies	49
其他 Others	822
總數 Total	6,557

註：以二零零八年七月一日至二零零九年六月三十日計算
Note: The period is from 1 July 2008 to 30 June 2009

中國研究
Chinese Studies



成立公民社會資料庫

Construction of Civil Society Database

由公民社會研究中心及香港亞太研究所合作進行的公民社會資料庫計劃已經展開，由中心主任陳建民教授主持，並獲大學重點研究領域—中國研究—資助。計劃旨在向各界人士提供有關大中華地區公民社會各類重要資訊，同時，資料庫亦可以協助社會科學學者進行各種量性及質性的研究。

中心已進行多次訪問，與國內不同的單位、機構建立了良好合作關係，希望資料庫有助提高公眾對公民社會的關注意識，並將公民社會知識推廣至國內。

Funded by the Chinese Studies Major Area of CUHK, the Centre for Civil Society Studies has been cooperating with the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies to construct a Civil Society Database (CSD). The project led by Prof. Chan Kin-man, director of the centre, aims at providing significant information on both static and dynamic aspects of civil society in China. The database is very useful to scholars across the social sciences, whether their approach emphasizes quantitative or qualitative research methods.

Many interviews have been conducted and partnership has been established among different parties and institutes in China. Through the CSD, it is hoped that public awareness can be promoted and knowledge of civil society can be disseminated within the region.

生物醫學科學
Biomedical Sciences



研發生命優糧

Better Food for Life

國家科學技術部批准成立「農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學)」(實驗室)，與中國農業大學國家重點實驗室結成夥伴。二零零八年九月，中國政府宣布推出為期十三年、總額達三十五億美元之「轉基因生物新品種培育科技重大專項」，當中的「作物產量、抗逆和高營養相關功能基因的發掘與機理研究」項目，將由中大研究人員通過實驗室的平台，與中國農業大學深入協作，主力完成。這將是香港科研隊伍全力參與國家重大科研的先例。

The establishment of the State Key Laboratory (SKL) of Agrobiotechnology (CUHK) in partnership with the SKL at China Agricultural University (CAU) was approved by the Ministry of Science and Technology. In 2008, the Chinese government rolled out a total of US\$3.5 billion for a research and development initiative on genetically modified crops and animals. Through the SKL platform and deep collaboration with CAU, the CUHK team will play a leading role in a funded project titled 'Identification and Mechanistic Study of Genes Related to Crop Yield, Nutrition and Stress Tolerance'. This project should set precedence for the full participation of Hong Kong scientists in research projects of high national priority.

訊息科學
Information Sciences



改善無線網絡表現

Improvement of WLANs Performance

該研究項目由中大與美國哥倫比亞大學及微軟研究所(雷德蒙德)的研究人員共同開展，論文獲 ACM CoNext 2008最佳論文獎。

無線網絡在商界和家庭中日漸普及，但網絡傳輸媒介本身的不穩定，令數據傳送表現仍偶欠理想，影響用戶接收訊息。研究提出改善無線數據傳送的實用方案，以SoftRepeater系統解決目前IEEE 802.11無線網絡的「傳輸率異常」問題，即低速站點拖慢高速站點的數據傳送流量。該系統能令高速站點在有需要時轉為中繼器，為低速站點傳送數據。模擬和實驗測試證明，SoftRepeater能把目前的積累數據傳送流量提高達兩倍。

經濟與金融 Economics and Finance



This is a joint project with researchers from Columbia University and Microsoft Research in Redmond. It received the best paper award in ACMCoNext 2008. Wireless networking has become popular among corporations and home networks, but users still occasionally have to put up with poor wireless data transfer due to inherently unstable wireless medium. In view of the rate anomaly problem suffered by currently deployed IEEE 802.11 WiFi networks in which stations transmitting at low data rates have dramatically reduced the throughput of stations transmitting at high data rates, the project team proposed a practical, deployable system called SoftRepeater. The system allows higher-rate WiFi stations to opportunistically transform themselves into repeaters and relay data for lower-rate stations, and the repeater functionality to be enabled only when appropriate. Through simulation and testbed experiments, SoftRepeater can improve cumulative throughput by about two times.

「制度、金融與經濟發展」研討會

‘Institutions, Finance and Economic Development’ Symposium

經濟金融研究所繼續倡導研究亞洲及中國地區的經濟與財務問題，並舉辦了連串國際會議和工作坊。其中表表者為與香港城市大學經濟及金融系合辦的「制度、金融與經濟發展」研討會，邀請了哈佛大學、麻省理工學院、匹茲堡大學、亞爾伯達省立大學及清華大學等著名學府的頂級學者，就亞洲及中國的重要議題發表其精闢研究成果，議題包括法律、金融、中國的發展、政治與經濟，以及司法系統和制度的演進。研討會提供了交流平台，讓與會者討論其現行研究，藉此發掘進一步合作的機會。

The Institute of Economics and Finance continued to promote research on economic and finance issues in Asia and China. It has hosted a series of international conferences and workshops. One that stood out was the joint symposium ‘Institutions, Finance and Economic Development’ organized with the Department of Economics and Finance, City University of Hong Kong. The event brought together top scholars from renowned institutions such as Harvard University, the Massachusetts Institute of Technology, University of Pittsburg, University of Alberta and Tsinghua University to present high quality research important to Asia and China. The topics discussed included law, finance, Chinese development, politics and economy and the evolution of legal systems and institutions. The symposium has provided an exchange platform for researchers to discuss their work in progress and explore opportunities for further collaboration.

地球信息與地球科學 Geoinformation and Earth Sciences



研究空氣污染的新平台

New Platform for Studying Air Pollution

珠江三角洲地區工業迅速發展，導致嚴重空氣污染，成為區內政府最關注的環境問題。建立一個溝通及協商決策的平台，讓地區內所有持份者合作解決這問題，實屬必需。

香港中文大學與中山大學合作開發了「協同虛擬地理環境平台」，從跨學科的共同基礎出發，研究區域性空氣污染問題。有別於現有的方法，研究小組側重以動態三維技術在珠江三角洲的虛擬地形上表達環境問題，模擬動態空氣污染的傳輸和擴散等情況，使不同領域的科學家、各地政府官員及公眾更易於理解。

The rapid industrial developments in the Pearl River Delta (PRD) region have caused severe air pollution problems—a top environmental issue of the region’s governmental authorities. With this in mind, this research project develops a communication and cooperative decision-making platform for all the stakeholders of the region to tackle this problem.

This project, conducted jointly with Sun Yat-sen University, developed a Collaborative Virtual Geographic Environment Platform to study the regional air pollution issues from a common cross-disciplinary foundation, the geographic perspective. Unlike those of existing projects, the methods focus on dynamic 3D volume representation in virtual PRD terrain environments, which makes dynamic air pollution transportation and dispersion simulation easily understood by scientists of different disciplines, governments as well as the general public.

文學院
Faculty of Arts



「全球化：文化、建制與社會經濟」國際會議

‘International Conference on Globalization: Cultures, Institutions and Socioeconomics’

中大人類學系、文化及宗教研究系和經濟學系，聯同美國聖路易華盛頓大學東亞研究課程及經濟學系，於二零零八年十二月合辦「全球化：文化、建制與社會經濟」國際會議，透過檢視全球化的前因後果，促進跨學科及跨文化的學者對話，刺激對大中華全球化進程效應的綜合研究。會議亦衍生了不少論及全球化對大中華法律體制、城市、文化承傳、環境、公民權及勞工等方面影響的論文。

In December 2008, the ‘International Conference on Globalization: Cultures, Institutions and Socioeconomics’ was jointly organized by the University’s Departments of Anthropology, Cultural and Religious Studies, Economics and the East Asia Studies Program and the Department of Economics of Washington University in St. Louis. The conference studied the causes and consequences of globalization, with the aim of promoting dialogue among academics from different backgrounds and cultures, and stimulating further study of the effects of globalization in China. The conference generated a rich set of papers on the implications of globalization for China’s legal regime, cities, heritage, environment, working conditions and concept of citizenship.

工商管理學院
Faculty of Business
Administration



中國上市公司產品召回的股東財富效應實證研究

The Impact of Product Recall Announcements on Shareholder Wealth

工商管理學院的研究人員研究產品回收這個夢魘對公司的影響。雖然產品回收對一所公司長遠股值及聲譽的影響很難量化，然而對股東財富的短期影響則可以估計。過往這範疇的研究多是審視西方國家的處境，甚少研究中國的股票市場。中大研究人員研究了二十九款由國內上市公司於二零零二至二零零八年間宣布回收的產品，發現一如之前的研究顯示，產品回收確會給受影響公司造成負面的異常回報，而中國公司因此所蒙的經濟損失，亦較美國公司更大。

A research team from the Faculty of Business Administration explored the important area of product recalls, one of a producer’s worst nightmares. Although the long-term damage of product recalls to brand equity and company reputation may be difficult, if not impossible, to quantify, the short-term impact on shareholders’ wealth can be estimated. Several studies have examined this issue in a western context, but little is known about the impact of product recalls on the Chinese stock market. CUHK researchers investigated 29 product recalls announced by Chinese publicly-traded companies between 2002 and 2008, and discovered that product recalls, as previous studies had suggested, resulted in negative abnormal returns to the affected companies, and that Chinese companies suffered greater financial losses than their western counterparts.

教育學院
Faculty of Education



批判性思考：測量及課程套設計

Assessment and Construction of a Curriculum Package for Critical Thinking

香港新高中課程強調培養學生批判性思考能力，有見及此，教育心理學系侯傑泰教授、心理學系顧依麗博士，與香港大學何德芳博士，聯同前美國心理學會會長Prof. Diane Halpern，在研資局和教育局資助下，進行多項相關研究，設計一套切合本港教育需要的高中學生批判性思考能力測驗，並檢視這能力與其他心理特性的關係。此外，研究人員亦設計了相關的課程與配套讀物，並比較了不同教學法的效能及優劣。教育局已將教材套印發至全港中學，研究人員亦培訓了六百多名教師使用該教材套。

Helping students to develop the ability to think critically is one of the main goals of the new senior secondary school curriculum. To develop the necessary teaching materials for this aspect of the curriculum, Prof. Hau Kit-tai of the Department of Educational Psychology and Dr. Kelly Ku of the Department of Psychology, together with Dr. Irene Ho of The University of Hong Kong and Prof. Diane Halpern, former president of the American Psychological Association, conducted a series of studies with funding support from the RGC and the Education Bureau. They designed and evaluated a tool for assessing critical thinking that met local educational needs, and examined how this competence was related to other psychological constructs. They also constructed a critical thinking curriculum and reading package and compared the effectiveness and benefits of different teaching methods. The Education Bureau has printed and distributed the teaching package to all secondary schools in Hong Kong, and the research team has trained over 600 teachers in using the package.



使用壓電元件收集振動能量

Energy Harvesting from Vibration Using Piezoelectric Materials

機械與自動化工程學系廖維新教授及其學生，深入研究如何使用壓電元件收集日常環境中的振動能量，使之得到再生和利用。壓電能量發電器能夠把機械振動的能源轉化為電能，向無線傳感器網絡及移動設備供電。這種自給自足的系統無需電池供電，而是回收並利用日常生活中常被忽視和浪費的機械振動能量，因而更合環保原則。廖教授的團隊設計及改良了壓電能量發電器，又探討了儲能器件電壓與壓電能量收集電路效率的關係，更設計出一種自供電開關界面電路，使收集效率比現有採用的電路提升百分之五十。

Prof. Liao Wei-hsin and his students of the Department of Mechanical and Automation Engineering investigated energy harvested from vibration using piezoelectric materials as an alternative to renewable energy. Piezoelectric power generators were used to transform the mechanical energy from vibration into electrical energy, which could replace batteries to supply power to wireless sensor networks and mobile devices. The self-powered systems will be more environmentally friendly since they are using otherwise wasted mechanical energy from the vibration sources. Power generators using piezoelectric materials have been designed and evaluated. Professor Liao and his team also studied the efficiencies of piezoelectric energy harvesting circuits towards different energy storage device voltages, and designed an improved self-powered switching interface for piezoelectric energy harvesting circuits which can increase the energy harvested by 50%.



「有效司法覆核—良好管治的基石」國際會議

'Effective Judicial Review: A Cornerstone of Good Governance'

中大法律學院和劍橋大學公法研究中心於二零零八年十二月舉辦大型創新學術會議，吸引世界各地的傑出講者出席，他們分別來自香港、澳洲、加拿大、中國內地、印度、以色列、新西蘭、南非、南美洲、英國和美國。會議題目是「有效司法覆核—良好管治的基石」，司法覆核近來成為法律執業者和公眾關注的焦點，而是次極具創意的學術會議為這一富爭議性的法律問題提供了嶄新答案。

In December 2008 the CUHK Faculty of Law and the Centre for Public Law of the University of Cambridge jointly hosted a ground-breaking conference on judicial review, which attracted an outstanding array of speakers from Hong Kong, Australia, Canada, mainland China, India, Israel, New Zealand, South Africa, South America, the UK and the US. The Conference, the first of its kind to be held in Hong Kong, was entitled 'Effective Judicial Review: A Cornerstone of Good Governance'. It offered cutting-edge solutions to controversial areas of judicial review that have been the centre of impassioned professional and public debate.



藥物吉非替尼對肺癌的療效

Gefitinib in Pulmonary Adenocarcinoma

基因分子學的新發現為治療非小細胞肺癌帶來突破。

腫瘤學系莫樹錦教授領導的IPASS研究，將表皮生長因子受體酪氨酸激酶抑制劑「吉非替尼」，與傳統化療比較。該項研究為期逾兩年，對象是一千二百一十七名來自亞洲九個地區的病人。結果發現相對傳統化療藥物，「吉非替尼」對出現表皮生長因子受體基因突變肺癌病人，尤其是在更容易出現基因突變的非吸煙的腺性肺癌病人身上，產生重大療效，且較化療優勝，可作為第一線療法。研究的初步成果，於二零零八年十月在斯德哥爾摩舉行的歐洲內科腫瘤學會討論會上發表，並於二零零九的醫學權威雜誌《新英倫醫學雜誌》刊登。

A team led by Prof. Tony Mok of the Department of Clinical Oncology designed the IPASS study, which compared the EGFR tyrosine kinase inhibitor Gefitinib with standard chemotherapy. The study was conducted over two years, and involved 1,217 patients from nine Asian countries. They confirmed the role of Gefitinib as first line therapy for lung cancer patients who harbour the EGFR mutation, and the predictive value of EGFR mutation as the most potent biomarker for the management of lung cancer. The study's initial findings were presented at the plenary session of the European Society of Medical Oncology Annual Meeting in Stockholm in October 2008 and published in the *New England Journal of Medicine* in 2009.



大亞灣中微子振盪研究

The Daya Bay Neutrino Oscillation Experiment

中微子具質量及會振盪，亦即中微子在運行時會轉換形態，是物理學界新近一項突破性發現，為物理學在粒子物理標準模型外，開拓另一新領域，亦為宇宙間物質支配反物質這現象提供了線索，所以對粒子物理學、宇宙學和天體物理學的研究可說影響深遠。然而，用以描述微中子振盪的參數 θ_{13} 數值仍是未解之謎，要量度該數值，最理想的方法是量度不同地方核子反應爐中反微中子的流量。一隊由國際物理學家組成的研究隊伍，選定大亞灣核電子廠為研究目標，中大理學院的研究員及學生亦參與其中，並獲研資局協作研究金於二零零八年撥款港幣九百萬元。此計劃使理學院員生有機會與世界各地研究機構建立長遠合作關係。

One of the most dramatic recent breakthroughs in physics is the discovery that neutrinos have mass and oscillate (i.e., a neutrino travelling in space transforms from one type to another). This fact has profound implications for particle physics, cosmology and astrophysics, as it opens the door to physics beyond the Standard Model of Particle Physics and may hold the key to explaining why matter dominates anti-matter in the universe, a key condition for our existence. However, the value of a key parameter to describe neutrino oscillation, θ_{13} , remains unknown. The best approach for determining this is to measure the flux of antineutrinos from nuclear reactors at different locations, with the detectors installed underground to suppress the cosmogenic background. An international team of physicists has decided to mount such an experiment at the Daya Bay Nuclear Power Plant, and a team of CUHK researchers and students from the Faculty of Science has been involved in this project since its inception, supported by a grant of HK\$9 million from the RGC Collaborative Research Fund in 2008. The project offers the Faculty of Science the opportunity to build long-term collaboration with leading research institutes around the world.



毛寺生態實驗小學

Maosi Ecological Demonstration Primary School

甘肅省毛寺村位於黃土高原，偏遠貧困，經濟與技術水平落後，學生只能在窯洞或簡陋的單層土房子內上課。建築學系吳恩融教授率領學生團隊，努力多年研究出一個適合於當地發展現狀的生態建築模式。這個項目包括現狀調研與分析、模擬實驗，以及設計與施工三個階段，借鑑當地傳統窯洞建築的生態元素，以創造舒適的室內環境、盡量減低能耗和環境污染、造價低廉、施工簡便為原則，配合TAS軟件進行電腦熱學模擬實驗，考慮日照和通風因素，充分利用土坯、茅草和蘆葦等就地取材的自然物料的蓄熱、絕熱性能與可再生性，由村民用農村常用的手工具以傳統建造技術施工，建造出冬暖夏涼的校舍。這個「高科學、低技術」的創新環保設計，成本遠低於常規建築，成功示範兼顧生態及社經因素，並符合可持續發展原則的建築項目，在二零零八及二零零九年獲得多項獎譽。（另見四十九頁）

In the remote and impoverished village of Maosi, Gansu province, schools are either housed in loess caves or in simple single-storey brick huts. Prof. Edward Ng of the Department of Architecture and his students have worked for years to develop an ecological architecture model in tune with the local context to improve the learning environment of the students. The project comprised the stages of condition analyses, computer simulation experiments, and design and field construction. Condition analyses deduced that thermal design for this region is the most effective approach towards ecological architecture, and both design and construction should follow these principles: comfortable indoor ambience, cost-effectiveness, minimum embodied energy and ease of construction. With the help of TAS software in thermal simulation, and taking into consideration factors such as daylight and ventilation, the basic technique of thermal mass and insulation was strategically employed. Earth and natural materials such as mud bricks, rubble, straw and reed, mostly sourced in or around the site were used and recycled, making almost no impact on the environment. The construction inherited the local traditional means, and was carried out by villagers with simple tools. The 'high science and low technology', low-cost and environmental design successfully demonstrated how an architecture project can address ecological, social and economical needs and be sustainable in nature. The project has won numerous accolades in 2008 and 2009. (more on p.49)

服務香港 放眼世界

Services to Hong Kong and the World

中大社群的個別成員或群體在不同領域的領導與成就，已然轉化成為對香港、國內以至世界社群的服務。本校將據足於此，穩守本位，發揚教學與研究的優秀傳統，繼續服務社群，領導社群。

The leadership roles and accolades achieved by individuals and groups within the CUHK community have been put into service for communities in Hong Kong, the mainland, and the world. The University is well placed for the decades to come to uphold its tradition of teaching and research excellence, and continuing to serve the community and lead the community.



服務社會

成就與讚譽

三位中大師生獲頒香港紅十字會及香港電台合辦的第二屆香港人道年獎。

矯型外科創傷學榮譽講座教授梁秉中

(左一) 屢赴貧瘠地方提供醫療服務，他在一九九三年組織的志願醫療康復隊「關懷行動」，至今已診治超過一萬五千名國內同胞。公共衛生學院副教授黃至生(左二) 參與義務工作二十年，關懷長期病患者及弱勢社群。工商管理碩士(醫療) 兼讀制課



程三年級生范寧醫生(右二) 多次以專業義工的身分，參與香港紅十字會在世界各地的救援工作。

醫學院李嘉誠生理學講座教授兼上皮細胞生物學研究中心主任陳小章(右一) 獲頒授二零零七年度「長江學者成就獎」的「生命科學獎」，是三年內獲此殊榮的第三位中大學者。陳教授為上皮細胞相關的跨學科研究權威學者，她的多項突破性科學發現，推動了不育的診斷及治療，以及避孕法的新發現。

建築學院吳恩融教授率領團隊設計的「毛寺生態實驗小學」，獲多項國際獎譽，計有：英國皇家建築師學會二零零九年國際年獎，世界建築節學校類別嘉許作品，以及首屆中國建築傳媒獎「最佳建築獎」。

Serving the Community

Achievements and Recognition

Three CUHK members have been selected for the Second Hong Kong Humanity Award co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong.

Prof. Leung Ping-chung (1st left), Emeritus Professor of Orthopaedics and Traumatology has rendered his service to the needy in poverty-stricken regions many times. Operation Concern, a voluntary medical rehabilitation team which he set up in 1993, has treated more than 15,000 patients in mainland China. Prof. Wong Chi-sang Martin (2nd left), associate professor in the School of Public Health, has been active in voluntary services for 20 years, serving chronically-ill patients and vulnerable groups. Dr. Fan Ning (2nd right), Year 3 part-time student of the MBA programme in Health Care, has joined a number of Hong Kong Red Cross relief operations around the world as a professional medical volunteer.



Prof. Chan Hsiao-chang (1st right), Li Ka Shing Professor of Physiology and director of the Epithelial Cell Biology Research Centre at CUHK, was conferred the Life Science Award of the 2007 Cheung Kong Achievement Award. Professor Chan is the third CUHK scholar to have won this prestigious accolade in three consecutive years.

Professor Chan is a leading authority in epithelial cell-related multidisciplinary research and has contributed significantly to a number of important discoveries which provide lead to the development of new strategies for diagnosis and treatment of infertility, and for contraception.

Designed by a team led by Prof. Edward Ng of the Department of Architecture, the Maosi Ecological Demonstration Primary School received a number of international honours, including the 2009 RIBA International Award, the Commendation in the learning category of the World Architecture Festival, and the Best Architecture Award at the First China Architecture Media Award.

源於黃土的建築

School Rooted in Loess Plateau

毛寺小學的毛騰旭校長讚嘆說：「雖然冬季嚴寒，但在這所新學校，不再需要燒煤來取暖，省下來的錢可以為孩子們多買一些書了。」

在生態環境惡劣、氣候嚴峻、資源貧乏的甘肅省黃土高原，中大團隊不但為二百多名學童締造了一個舒適愉悅的校園環境，而且由於採用本土技術建造，大量僱用當地村民施工，從而鼓勵了他們重新認識自己的傳統和價值，自食其力改善生活。這種符合可持續發展原則的環保建校模式，獲國家住房和城鄉建設部採用，成為甘肅省內學校的建築範例，望可推廣至更多國內農村，促進國家的可持續發展。

(設計詳情見第四十七頁)

Impressed and pleased, Mr. Mao Tengxu, headmaster of Maosi Primary School said, 'Our winter is extremely cold. But in this new school, not a single piece of coal was burnt to keep warm. We can save the money for books.'

On the loess plateau of Gansu province characterized by fragile ecological and extreme climatic conditions, and a lack of resources, a CUHK research team created a comfortable learning environment for over 200 kids. Since local villagers were employed to carry out the simple traditional building procedures, this project succeeded in helping villagers to achieve self-actualization, rediscover the heritage and improve their living. The architecture model has been adopted by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development to serve as a design reference for schools in Gansu. Hopefully it will be promoted to more villages on the mainland, hence enhancing sustainable development in China. (design details on p.47)



支援教育界

教育心理學系成子娟教授設計的「學前數學：操作式和多元化」課程，於二零零六年在七十六間學校試行，培訓了超過八百七十名老師，惠及約八千名幼兒受惠。二零零八年發布的研究成果，指該課程着重培養觀察、分析、比較、想像和推理等思維能力，有助幼兒發展數學邏輯思維，以及解決日常數學問題的能力。



人類傳意科學研究所與香港明愛康復服務合作，在本港十四所中學推行「LAUGH 社交思考訓練」計劃，幫助四十四位經確診或疑為自閉症的學生掌握社交思考規則。結果顯示他們的社交溝通能力顯著提升，在人際關係、關心家人，甚至學業成績等均有進步。

推廣藝術文化

文物館於是年度新增兩個展廳，展覽更豐富精采，又配合展覽出版精美學術圖錄、舉辦國際研討會、講座，提供導賞服務等，致力增進校內及社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。是年度主要展覽有：

- 「澄懷古今：莫家三代珍藏」
- 「朝天錦繡：昇雯閣藏明清宮廷服飾」
- 「彩墨浮生：葉因泉的藝術·葉氏家屬捐贈作品展」
- 「馳騁縱橫：中國藝術中的馬」
- 「首陽吉金：胡盈瑩、范季融藏中國古代青銅器」
- 「金牛獻瑞：牛年文物展」

文物館與各部門合辦多項活動，中國考古藝術研究中心在文物館展廳主辦「中國考古藝術研究中心近年研究活動」及「香江考古拾趣」展覽，藝術系則與文物館合辦「藝術系本科生畢業展」。



「金牛獻瑞：牛年文物展」之展品
Artefact of 'The Ox in Chinese Art'

Support for the Education Sector

Prof. Cheng Zijuan of the Department of Educational Psychology designed the 'Operational and Integrated Mathematical Learning in Preschools' curriculum. A project involving 76 preschools was launched in 2006 to put the curriculum into practice. It provided training to more than 870 teachers, benefiting around 8,000 preschoolers. Research findings of the project announced in 2008 found that the curriculum can enhance children's abilities of observation, analysis and comparison, imagination and deduction. It also can help develop children's logical thinking and their skills to effectively solve mathematical problems in their daily lives.

Jointly conducted by the Institute of Human Communicative Research at CUHK and the Caritas Rehabilitation Service, the LAUGH project invited 44 students diagnosed with or suspected of having autism from 14 schools to participate. They showed significant improvement in social communication ability, particularly in interpersonal relationships, caring for family and academic performance after the project.

Promotion of Art and Culture

During the year, the Art Museum, with two new galleries in its East Wing, mounted several thematic exhibitions. It also published catalogues, organized symposia, lectures, and provided guided tours in conjunction with these exhibitions. Major exhibitions held in the year included:

- 'Timeless Legacy: The Mok Family Collections'
- 'Heavenly Splendour: The Edrina Collection of Ming and Qing Imperial Costumes'
- 'War and Peace: The Art of Yip Yan Chuen • Gifts from the Yip Family'
- 'Heavenly Steeds: Horses in Chinese Art'
- 'Ancient Chinese Bronzes from the Shouyang Studio: The Katherine and George Fan Collection'
- 'The Ox in Chinese Art'

The Art Museum worked closely with other departments of the University. The Centre for Chinese Archaeology and Art mounted two exhibitions at the Art Museum, namely, 'Research Activities of the Centre for Chinese Archaeology and Art in Recent Years' and 'Excitements of Digging in

「彩墨浮生：葉因泉的藝術·葉氏家屬捐贈作品展」之展品

Exhibit in the 'War and Peace: The Art of Yip Yan Chuen • Gifts from the Yip Family'



駐校藝術家伍慶賢醫生演奏鋼琴
Dr. William Thaddeus Ng, Artist-in-Residence,
at the piano



中大四院戲劇比賽

Chinese University Inter-Collegiate Drama Competition

藝術行政主任辦公室繼續舉辦多元化的文化藝術活動，包括午間音樂會、電影欣賞、工作坊、展覽及話劇演出等，亦定時舉辦「中大文化徑」導賞團予校內外人士參加，廣受好評。二零零八至零九年度駐校藝術家伍慶賢醫生於二零零九年四月在校內舉行鋼琴演奏會。

中文大學出版社是年度出版了六十六種書刊，推動學術研究，傳播文化知識。計有學術專著十九種，普及書籍二十三種，學術期刊十二種，修訂或重印的圖書十二種。

出版社跟大學圖書館合作，將《中國評論》、《亞洲人類學報》、*Asian Journal of English Language Teaching*、《傳播與社會學刊》及《香港戲劇學刊》五種學刊發展成電子版本，透過圖書館網絡，供大學師生免費使用。

照顧各類學習人士

專業進修學院

二零零八至零九年度，專業進修學院開設逾一千三百項普通課程及近二百項學歷課程，學生人次逾四萬一千。

學院籌辦各類型企業培訓課程，以配合內地及香港機構的發展需要。二零零九年五月與香港公共行政學院合辦的「四川省



副校長鄭振耀教授(左)於專題班開學儀式中與四川省委組織部副部長王川先生交換紀念品

Prof. Jack C.Y. Cheng (left), Pro-Vice-Chancellor, exchanges souvenirs with Mr. Wang Chuan, deputy head of Organization Department of Sichuan Provincial Committee, at the opening of the management programme

Hong Kong', while the 'Graduation Exhibition of the Department of Fine Arts' was jointly presented by the Art Museum and the Fine Arts Department.

The Office of the Arts Administrator continued to organize various arts and culture activities, including lunch time music concerts, films, workshops, exhibitions and drama. CU Culture Trail Guided Tours, organized regularly for campus members and the public, were generally well received. Dr. William Thaddeus Ng, Artist-in Residence 2008-09, performed a piano recital on campus in April 2009.

During 2008-09, the Chinese University Press produced 66 publications, including 19 academic titles, 23 general titles, 12 issues of scholarly journals, and 12 revised/reprinted titles.

The Press has worked with the University Library to put five academic journals online for free access by students and staff. They are *The China Review*, *Asian Anthropology*, *Asian Journal of English Language Teaching*, *Communication and Society* and the *Hong Kong Drama Review*.

Catering for Different Learners

School of Continuing and Professional Studies

In 2008-09, over 1,300 general courses and about 200 award-bearing programmes were offered by the School of Continuing and Professional Studies (SCS) with a total enrolment of over 41,000.

SCS provides a comprehensive collection of corporate training programmes to meet the needs of various private and public organizations in Hong Kong and the mainland. In May 2009, it collaborated with the Hong Kong Institute for Public Administration to offer the Programme on Public Administration and Crisis Management for senior government officials of Sichuan Province.

二零零八至零九年度專業進修學院學生人次
SCS Student Enrolment 2008-09

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses		1,361	19,145
學歷課程 Award-bearing Programmes			
碩士學位及高級研究文憑、證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	4		77
學士學位課程 Degree	5		655
高級文憑課程 Higher Diploma	45		2,471
文憑課程 Diploma	89		4,728
證書課程 Certificate	56		7,210
遙距課程 Distance Education Courses		582	1,840
員工在職進修及培訓 In-house Training		210	5,708
總數 Total	199	2,153	41,834

52

註：以二零零八年七月一日至二零零九年六月三十日計算

Note: The period is from 1 July 2008 to 30 June 2009



韓語教育文化中心開幕
Opening of the Korean Language
Education and Culture Centre

公共行政與危機管理專題班」，即為四川省的高級官員提供管理培訓。學院積極開拓與本地及海外高等教育機構的合作機會，於二零零九年四月與英格蘭及威爾斯的Institute of Legal Executives簽訂合作協議，合辦「法律行政人員專業文憑課程」。

二零零八年十一月，學院成立全港首個向公眾開放的「韓語教育文化中心」，推廣韓國語言和文化。

SCS is committed to forging closer collaborations with local and overseas education institutions. In April 2009, SCS signed an agreement with the Institute of Legal Executives of England and Wales to announce the launch of the new joint programme, 'Professional Diploma Programme in Legal Executive Studies'.

To promote learning of the Korean language and Korean culture, SCS established the first Korean Language Education and Culture Centre in Hong Kong in November 2008. The centre is open to the public.

亞太工商研究所

研究所於二零零八至零九年度開辦下列資歷課程，繼續培育人才，協助行政專業人員善用金融海嘯帶來的經濟變遷。

- 商業管理文憑課程
- 企業管理深造文憑課程
- 財務學深造文憑課程
- 財務策劃行政課程
- 理財策劃與管理專業文憑課程
- 環球金融學士後文憑課程

漢語課程

新雅中國語文研習所除了服務本地生及內地來港學生，亦配合參加交換計劃及暑期課程等非本地生的需要，設計大量漢語課程，是中大吸引國際生的特色之一。

研習所在教育局新推出的「資歷架構」內，註冊了十二個證書、文憑及高等文憑課程。研習所課程的學員不乏本地及海外專業人士。



Asia-Pacific Institute of Business

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) helps executives capitalize on the changed economy after the financial tsunami. In 2008–09, APIB contributed to new human capital in relevant industries by offering the following award-bearing programmes:

- Diploma Programme in Business Management
- Executive Diploma Programme in Advanced Business Management
- Executive Diploma Programme in Finance
- Financial Planning Executive Programme
- Professional Diploma Programme in Financial Planning and Management
- Postgraduate Diploma Programme in Global Finance

Chinese Language Programmes

In addition to language education for CUHK local students and students from mainland China, the New Asia–Yale-in-China Chinese Language Centre (CLC) has also been providing language courses designed to meet the needs of international students on exchange programmes and international summer programmes. The large number of Putonghua and Cantonese courses offered is one of the major attractions of CUHK for international students.

For the local community, CLC offers 12 programmes leading to certificate, diploma, and advanced diploma levels, all registered in the Qualifications Framework by the Education Bureau. Many of participants in the CLC programmes were local professionals and expatriates.

二零零八至零九年度修讀新雅中國語文研習所漢語課程人次 Enrolment in CLC Chinese Language Courses 2008–09

課程 Course	粵語 Cantonese	普通話 Putonghua
中大學生課程 Programmes for CUHK Students		
本地生普通話課程 Putonghua for Local Students	–	1,894
內地生廣東話課程 Cantonese for Mainland Chinese Students	410	–
國際生課程 Programmes for International Students	255	611
中大國際暑期課程 (二零零九年七月至八月) CUHK International Summer School (July – August 2009)	36	106
公開課程 Programmes for Public		
全日課程 Full-time Programmes	229	320
兼讀制課程及在職培訓 Part-time Programmes and In-housing Training	489	786
總數 Total	1,419	3,717

暑期課程

大學每年均為本地及海外的中學生和大學生成開辦的暑期課程均獲好評，修讀人數年有遞增。二零零九年七月舉辦的預科生暑期課程，共有近二百名中五及中六學生參加，為升讀大學作準備。除修讀英語或普通話課程外，他們更可選修醫學、工商管理、工程、哲學、社會科學或科學等單元，認識大學課程及本身興趣，有助日後選科。

Summer Programmes

Two summer programmes are offered to local and overseas secondary school students and undergraduates each year. The programmes were well received, as shown by the increasing number of participants.

The Summer Institute, a two-week residential programme, was held in mid-July for close to 200 Secondary Five and Six students to let them explore their interest in different disciplines before making



五星期的國際暑期課程在二零零九年六月底舉行，六百多名大學生群集中大校園，當中逾半來自三十個不同國家或地區。課程旨在提供一個國際化環境，讓世界各地的大學生在夏季一起學習，交流文化，擴闊視野。課程除普通話和廣東話外，還有包含亞洲或中國元素的工商管理、人文、社會科學等。

支援工商業

生物醫學工程聯合研究中心致力研發適用於家庭保健的項目，當中「非接觸式心電監測床墊」獲「二零零八年香港資訊及通訊科技獎」中的「最佳生活時尚獎（家居及健康生活）」金獎，並在第十屆中國國際高新技術成果交易會獲業界垂青。研究小組正與深圳一公司洽談合作進一步研發，以及把研究成果產品化的細節。

由機械與自動化工程學系王昌凌教授帶領的科研小組，與一所國際技術時裝顧問

公司—TPC香港服裝顧問公司—合作，將中大的三維表面平面化精確技術及立體參數化技術應用於個人化潛水衣的設計及製造上。此新技術能將個人化產品的製作時間由兩星期大幅縮短至兩天。中大及TPC正為名為WireWarping的三維表面平面化精確技術申請美國專利權。

物理系與昂昇科技開發有限公司和深圳拓日新能源科技股份有限公司合作，於二零零九年三月啟動為期兩年的創新及科技基金項目—共蒸法製備 CIGS 薄膜太陽能電池的關鍵工藝研究，預計能在深港地區形成一個集薄膜太陽

能電池研發和生產為一體的完備綜合產業鏈，大幅提高深港光伏產業技術核心競爭力。

生物系畢培曦教授繼續擔任雲南省藥物研究所兼任教授及該所分子學實驗室主任。他與本地草藥業聯繫緊密，並建立

undergraduates programme choices. The students took an immersion English or Putonghua module and academic modules in medicine, business, engineering, philosophy, social science or science.

The International Summer School (ISS) was held in late June 2009. The five-week programme aimed to develop CUHK into a thriving international education

hub that offers students an international learning environment and opportunities for cultural exchange during the summer.

Over 600 students attended the ISS, of whom more than half were international students from 30 places around the world. Courses in business, humanities and social sciences with Asian or Chinese perspective were offered in addition to Putonghua and Cantonese courses.

In Support for Business and Industry

The research projects of the Joint Research Centre for Biomedical Engineering focus on the monitoring of vital signs in home health care. A project, 'Non-contact Electro-cardiogram Monitoring Bedsheet', was awarded the Best Lifestyle Gold Award (Home Life and Healthy Living) by the Hong Kong ICT Awards 2008, and received the attention of the industry in the China Hi-Tech Fair 2008. The research group and a company from Shenzhen are discussing collaboration for further development and commercialization.

A research team led by Prof. Charlie C.L. Wang of the Department of Mechanical and Automation Engineering collaborated with an international technical fashion consultancy named TPC (HK) Ltd. to apply CUHK's precise 3D surface flattening and volume parameterization techniques in the design and fabrication of user customized wetsuits. The new techniques can speed up the fabrication of the user-customized product from two weeks to two days. CUHK and TPC are applying for a US patent for the precise 3D surface flattening technique named WireWarping.

The Physics Department collaborated with JV Technology Development Company Limited and Shenzhen Topray Solar Company Limited to launch a two-year Innovation and Technology Fund (ITF) project titled 'Key Fabrication Know-Hows for CIGS Thin Film Solar Cell by Co-Evaporation Method' in March 2009. It is expected that the project can form a complete integrated industrial chain for thin film solar cell R&D and production in the Hong Kong-Shenzhen area, and significantly enhance the competitiveness of photovoltaic industries in Hong Kong and Shenzhen.

Prof. Paul But at the Department of Biology continued to serve as a part-time professor and convener at the Laboratory for Molecular Studies of the Yunnan



王昌凌教授
Prof. Charlie C.L. Wong



生物科技研究院開發的快速診斷測試盒
Rapid diagnostic test kit developed by
HKIB

「鱷不凡.com」網站，推廣鱷魚肉鑒證和食用的知識。

大學全資的香港生物科技研究院，致力生物技術和傳統中醫藥的研究及開發。該院與格蘭柏生化科技有限公司獲創新科技署創新及科技基金資助，研發生產DNA藥物及疫苗的低成本生產平台，進展良好，並吸引了中國農業科學院哈爾濱獸醫研究所農業部動物流感重點實驗室（實驗室）的參與。哈爾濱獸醫研究所發明了家禽H5N1 DNA 流感疫苗，而研究院與格蘭柏則負責提供技術平台，以生產實驗室所有家禽實驗中需要的高質量疫苗。這個合作項目成功生產了一種比傳統蛋疫苗明顯優勝的新型DNA疫苗。

生物科技研究院另一個為期兩年的項目亦獲得創新及科技基金資助，發展近紅外光譜技術，以實現傳統中藥原材料品質控制的現代化。這是該院首次將過程分析技術應用於中藥學研究，希望能對中成藥生產和製備產生影響。另外，研究院還參與了準捷有限公司開發快速診斷試劑的研究。

是年度，工商管理學院的教授積極帶領各研究中心進行多項應用研究，詳細分析不同行業的最新市場發展、公共基礎建設等，並透過研討會及傳媒發布有關研究結果，供業界和市民參考。有關研究包括：

- 「速遞業在珠三角地區的競爭力研究」（利豐供應鏈管理及物流研究所）
- 「香港國際機場—深圳機場快速鐵路連接的可行性及其影響的初步研究」（航空政策研究中心）
- 「香港創投基金與科技商品化研究」（創業研究中心）

亞太工商研究所致力為各企業提供行政培訓、研究及顧問服務，務求將商學院卓越的教研成果回饋工商界。是年度，該所為政府部門和多家大型企業如瑞信、滙豐銀行、國家發展銀行、港鐵公司等舉辦了一系列行政培訓課程、座談會及研討班，不少是為企業量身訂劃的商業方案。研究所轄下的研究中心致力把研究成果應用於香港工業。

Institute of Materia Medica. He has extensive contacts with the local herbal medicine industry and established a 'CrocoBest.com' website to help disseminate knowledge on the authentication and consumption of crocodile meat.

The Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB), a full subsidiary of CUHK, is dedicated to R&D in both biotechnology and Traditional Chinese Medicine (TCM). In the first year of a collaborative research with GreenPak Biotech Ltd., funded by ITF, progress was made in the development of a cost-effective production platform that enables future plasmid DNA therapeutics and vaccine. The research led to a collaboration with the Animal Influenza Lab of the Ministry of Agriculture at Harbin Veterinary Research Institute (HVRI), a subordinate of the Chinese Academy of Agricultural Sciences. In this collaboration, HKIB and GreenPak Biotech provide the technology platform for making high quality H5N1 plasmid based DNA vaccine for poultry invented by HVRI. The success of this project will lead to a new vaccine for H5N1 that carries many advantages over the traditional egg-based vaccine.

HKIB received ITF funding for a two-year project for developing Near Infrared Spectroscopic technique for the modernization of quality control of TCM raw materials. Being the first research at the institute to apply Process Analytical Technology in TCM, it is set to make an impact in TCM manufacturing operations. The institute also entered into a research collaboration with FastGen International Ltd. to enhance the development of point-of-care rapid diagnostics.

Various research centres led by faculty members of the Faculty of Business Administration have conducted applied research which has important implications for the community and for industry. Insights gained by the research projects are shared with industry practitioners and the public through seminars, workshops and the media. In the year under review, these research projects included :

- 'Competitiveness of Express Industry in PRD' by the Li & Fung Institute of Supply Chain Management & Logistics
- 'Feasibility and Implications of a Hong Kong International Airport and the Shenzhen Airport Rail Connection' by the Aviation Policy and Research Center
- 'Hong Kong's Venture Capital System and the Commercialization of New Technology' by the Centre for Entrepreneurship

The APIB supports the business community in the form of executive training, research and consultancy services, by building on the teaching and research excellence of the Faculty of Business Administration. In 2008–09, APIB organized a series of executive programmes, seminars and workshops for the Hong Kong Government and a variety of corporations such as Credit Suisse, HSBC, China Development Bank, and MTRC. Some programmes were customized to provide business solutions unique to the corporations.

教職員 Staff

大學教職員來自世界各地，帶來不同的知識及創見，令校園成為無分畛域的學習社區，締造了潛心學問和專志工作的理想環境。

The University's staff members come from all over the world and bring with them a wealth of ideas and expertise to make the campus a truly global learning community, offering rewarding experiences both in studies and in work.

教職員人數

配合大學發展，在二零零八至零九年度，大學教職員數目續有增長，總人數為六千四百九十五人。與上一年度比較，增加百分之四點四。

教學及研究人員佔二千六百一十人。在一千四百四十二名教學人員中，約三分二年齡介乎三十至五十歲。接近九成教學人員具非本地學歷，包括澳洲、加拿大、中國內地、新西蘭、英國、美國、東南亞和其他歐洲國家。

教職員聘任概況

是年度共有七十二位教師加盟大學，包括五位資深教授：生物醫學學院陳偉儀教授、內科及治療學系及李嘉誠健康科學研究所藍輝耀教授、英文系Prof. Simon N. Haines、東亞研究中心勞格文教授，以及歷史系梁其姿教授。另有四位傑出人士應聘為榮譽教授，他們是工程學院張念坤教授、社會科學院李德仁教授、理學院李寧教授，以及醫學院楊煥明教授。

為配合二零一二年全面推行四年制，以及落實聘任學院院長制，大學繼續致力於全球選聘賢能，以增強學術領導。招聘工作具見成果，年內有四位全職學院院長履任，計為法律學院麥高偉教授、醫學院霍

Staff Population

The staff population continued to grow in synchronicity with the development of the University, increasing by 4.4% to 6,495 in 2008–09.

There were a total of 2,610 teaching and research staff. Of the 1,442 teaching staff, two-thirds were aged between 30 and 50. Close to 90% of professoriate staff obtained their academic qualifications outside Hong Kong, including in Australia, Canada, mainland China, New Zealand, the UK, the US, Southeast Asia, and other European countries.

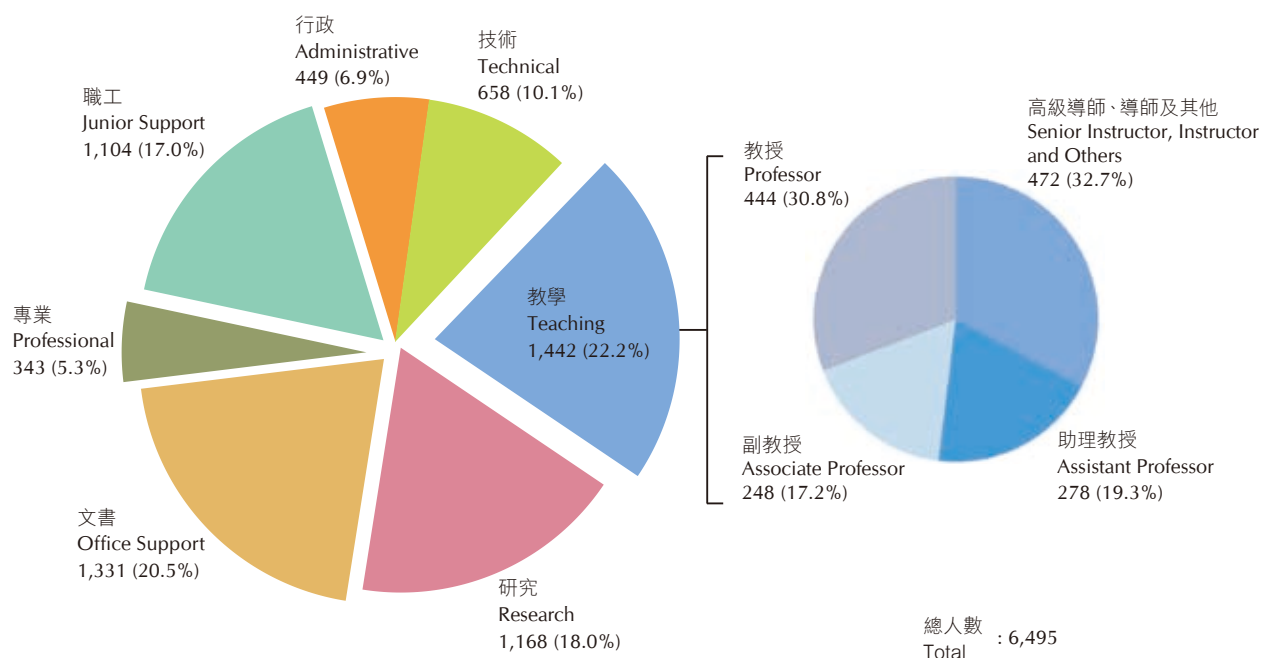
Staff Recruitment and Profile

A total of 72 new teachers joined the University. Most notably among them were five senior professors, namely, Prof. Chan Wai-yee of the School of Biomedical Sciences, Prof. Lan Huiyao jointly of the Department of Medicine and Therapeutics and the Li Ka Shing Institute of Health Sciences, Prof. Simon N. Haines of the Department of English, Prof. John Lagerwey of the Centre for East Asian Studies, and Prof. Leung Ki-che Angela of the Department of History.

Four distinguished figures accepted appointments as Honorary Professors, including Prof. Cheung Nim-kwan in the Faculty of Engineering, Prof. Li Deren in the Faculty of Social Science, Prof. Li Ning in the Faculty of Science, and Prof. Yang Huanming in the Faculty of Medicine.

Entering an era of expansion with the revival of a four-year curriculum and the implementation of

二零零八至零九年度全職教職員職別/職級分布
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2008–09



註：以二零零九年六月三十日計算
Note: Figures as at 30 June 2009

泰輝教授、工商管理學院黃德尊教授，以及文學院熊秉真教授。另有三位全職學院院長已經獲委聘並即將到任，包括教育學院院長、社會科學院院長和理學院院長。大學首度聘任的常務副校長亦將於二零零九年十二月履新。這些新的領導層成員，將協助大學擬訂策略、推行政策，穩健發展。

在行政管理方面，大學於二零零九年一月委任許敬文教授為副校長，專責行政事務，並由二零零九年二月起委任黃乃正教授為大學第五位副校長，負責督導研究發展。大學又委任徐揚生教授及馮通教授為協理副校長。此外，陸偉昌醫生履任為大學保健處處長，服務母校。

教職員培訓及發展

大學一向鼓勵教職員持續進修，以應付社會變遷帶來的工作新挑戰。二零零八至零九年度，大學一如以往為教職員提供多項培訓課程、進修計劃獎助學金、會議補助金及進修津貼等等。此外，以下單位亦為同事提供專門培訓的機會：

the system of Faculty Deans by appointment, the University continued with its global recruitment to further strengthen its academic leadership. Extensive search efforts started to bear fruits in 2008–09 with four Deans appointed who took office on a full-time basis, namely, Prof. Mike McConville, Dean of Law; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine; Prof. Wong Tak-jun, Dean of Business Administration; and Prof. Hsiung Ping-chen, Dean of Arts. Three more full-time Deans will take office soon afterwards, including Dean of Education, Dean of Social Science and Dean of Science. The University also appointed its first Provost. The strategic planning and implementation of the University's developments in the coming years will be further buttressed by the leadership of the team.

At the senior management level, Prof. Michael K.M. Hui was appointed Pro-Vice-Chancellor in charge of administration in January 2009, and Prof. Henry N.C. Wong was made the University's fifth Pro-Vice-Chancellor from February 2009, overseeing research development. During the year, Prof. Xu Yangsheng and Prof. Fung Tung were appointed Associate Pro-Vice-Chancellors of the University. Besides, the University Health Service also welcomed its new director, Dr. Luk Wai-cheong Scotty, who joined to serve his alma mater.

珍視忠誠團隊 Loyalty Awarded

香港中文大學不少教職員服務有年，一直堅守崗位，克盡己職。是年度，一百零八名中大教職員獲大學頒發二十五年長期服務獎及新設的逾三十五年長期服務獎。

CUHK is privileged to have many loyal staff who have served it for a long time. A total of 108 staff members were presented the 2008 Long Service Award (25 years) and the new Long Service Award (over 35 years) for their decades of service to the University.



「服務中大四十二年，一生中只有一份工，真是很幸福。這裏同事關係相當融洽，令人懷念。」—社會學講座教授李沛良

'I have worked for CUHK for 41 years and it is the only job in my life. I am happy about it. I cherish the close relationships among colleagues.'
— Prof. Lee Pui-leung Rance, Professor of Sociology



「在中大工作實教人愉快，我很榮幸曾任不同工作崗位，見證大學發展。」

—副校長楊綱凱教授

'It has been most enjoyable working at CUHK all these years, and a privilege to have worked in different roles, and witnessed how the University has grown.'

— Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor



「在中大作四十一年，實是我的福份和光榮。」

—數學系研究教授吳恭孚

'It is my blessing and honour to have worked here for 41 years.'

— Prof. Ng Kung-fu, Research Professor, Department of Mathematics

- 學能提升研究中心開辦多元化的教學講座和活動，協助教學人員提升教學和學習質素，年內出席人次約八百六十，較去年上升一倍。
- 資訊科技服務處為同事舉辦多項電腦課程，包括辦公室軟件應用、網上教學工具運用、網絡保安和使用大學資訊科技服務的特設課程等，以課堂講授、網上教授或自學形式進行，約一千一百人參加。



工作坊培訓員工團隊精神
Team building in staff training workshop

其他人事政策、服務與服務條件

新教師職級架構

為精簡教師職級架構，並為教師提供更清晰的晉升制度，大學校董會通過簡化教師職級為助理教授、副教授及教授三個級別，並相應修訂薪級表，以增加聘請及獎勵教師的靈活性。現職教師將按適當的轉制安排由二零零九至一零年度起轉至新職級架構。

績效管理

為非教學僱員而設的「績效評核和發展制度」在二零零七年夏季推行。透過一個以績效為本和有系統的工作表現評核機制，促進員工發展，並確立將薪酬與工作績效掛鈎的文化，制度獲得大學員工普遍支持。在二零零九年一月首批僱員已按績效評核結果獲薪酬調整，大學計劃逐步將所有非教學僱員納入該制度內。

Staff Training and Development

As its adopted policy, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. During the year, staff development programmes and grants, support for conference attendance, reimbursement of training expenses, etc. were awarded as usual. In addition, the following units also provided specific training opportunities:

- The Centre for Learning Enhancement And Research ran a number of courses and activities designed to support teaching and learning enhancement for teaching staff members. There were some 860 attendances in such events in the year under review, doubling that of the previous year.
- The Information Technology Services Centre organized various computer education programmes for around 1,100 staff members. These included training on office applications, web-based teaching tools, Internet security solutions, and programmes specific to the University's IT environment. The programmes were delivered through instructor-based lectures, online teaching and self-learning courses.

Other New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

New Academic Personnel Structure

As an attempt to simplify nomenclature and provide a clearer progression route to the teachers, the University Council approved the proposal of a simplified, three-rank academic ladder, comprising assistant professor, associate professor, professor, with slight revisions to the relevant salary scales to enhance flexibility of offers and rewards. Conversion or option to the new academic personnel structure for serving teachers was to take effect from 2009–10.

Performance Management

Formally rolled out in summer 2007, the Performance Review and Development System (PRDS) for non-teaching staff serves to strengthen staff development efforts and foster a culture linking reward to performance through an outcome-based and systematic performance management system. The system received general support from the University community and the first fruit of PRDS was the performance-linked pay adjustment effected in January 2009. It is envisaged that all non-teaching staff will migrate to the new system in due course.

學生和校友

Students and Alumni

大學向為本地、國內及海外菁英學子的首選院校。學生在和諧的環境下學習，獲得關顧輔導和全人教育，對成長有莫大裨益。大學珍視的校友，亦對母校、本港，以及全世界貢獻良多。

The University has been able to attract the best and the brightest students from Hong Kong, the mainland and abroad. Growing in a supportive and nurturing environment, the students benefit from the pastoral care and whole-person education the University pledges to deliver. Our alumni, whom the University always hold dear, are making significant contributions to their alma mater, Hong Kong and the world at large.

學生

新生入學

二零零八至零九年度，大學教育資助委員會（教資會）資助課程的新生人數為四千五百七十二名，計本科生三千二百七十九名，研究生一千二百九十三名。此外錄取了四千零六十六名學生入讀自負盈虧的本科及研究課程。

是年收生再創佳績，錄取了共四成即一百二十三名在香港高級程度會考（高考）中考獲三優或更高成績的考生。參加大學聯合招生辦法（聯招）成績最佳的一千名學生中，約半數入讀中大。聯招數字顯示，中大是錄取最多派獲第一志願及第一組別志願學生的院校。

是年度，中大亦錄取了三二零二名非本地本科生。他們來自內地二十五個省市、奧地利、德國、印尼、澳門、馬來西亞、荷蘭、葡萄牙、南韓、美國及津巴布韋等。

Students

Student Admission

A total of 4,572 new students were admitted during the year 2008–09, including 3,279 undergraduate and 1,293 postgraduate students in University Grants Committee (UGC)-funded programmes. In addition, 4,066 students were admitted by self-financed undergraduate and postgraduate programmes.

In 2008–09, CUHK admitted 123 students (40%) who have received 3As or above in the Hong Kong Advanced Level Examination (HKALE). Of the top 1,000 Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) entrants in all of Hong Kong, about half were admitted to CUHK. JUPAS statistics also show that CUHK admitted the largest share of both first choice and Band A JUPAS applicants among all local tertiary institutions.

During the year, CUHK admitted 302 non-local undergraduates from 25 mainland provinces and municipalities, Austria, Germany, Indonesia, Macau, Malaysia, the Netherlands, Portugal, South Korea, the US and Zimbabwe, etc.

二零零八至零九年度新生入學人數* Student Admission 2008–09

	全日制 Full-time	兼讀制 Part-time	本地生 Local	非本地生 Non-local	總人數 Total
教資會資助課程 UGC-funded Programmes					
本科生** Undergraduates	3,279	–	2,977	302	3,279
研究生 Postgraduates	933	360	932	361	1,293
延伸課程及自負盈虧課程 Extension Programme and Self-financed Programmes					
本科生 Undergraduates	9	51	51	9	60
研究生 Postgraduates	928	3,078	3,215	791	4,006

* 以二零零八年九月三十日計算 Figures as at 30 September 2008

** 包括循中六生優先錄取計劃入學的本科生

Including students admitted through the Early Admissions Scheme for Secondary Six Students



二零零八至零九年度學生人數* Student Enrolment 2008-09

	全日制 Full-time	兼讀制 Part-time	本地生 Local	非本地生 Non-local	總人數 Total
教資會資助課程 UGC-funded Programmes					
本科生 Undergraduates	10,986	13	9,810	1,189	10,999 (10,632)
研究生 Postgraduates	2,181	868	1,960	1,089	3,049 (3,317)
延伸課程及自負盈虧課程 Extension Programmes and Self-financed Programmes					
本科生 Undergraduates	20	110	110	20	130 (60)
研究生 Postgraduates	1,132	6,304	6,082	1,354	7,436 (7,061)

* 以二零零八年十二月三十一日計算 Figures as at 31 December 2008

() 內為二零零七至零八年度數字 Indicating 2007-08 figures

62

學生人數

二零零八至零九年度，教資會資助課程的本科生人數較上年度上升百分之三點五，研究生人數減少了百分之八點一；延伸課程及自負盈虧研究生課程人數則有百分之五點三的增長。

以二零零八年十二月三十一日計算，教資會資助課程的學生總人數為一萬四千零四十八，其中百分之七十八點三為本科生，百分之二十一點七為研究生；在延伸及自負盈虧課程方面，有七千四百三十六名研究生，一百三十名本科生。

Student Population

In the year under review, the University registered an increase of 3.5% in undergraduate student enrolment, an 8.1% decrease in postgraduate student enrolment in UGC-funded programmes, and a 5.3% increase in postgraduate student enrolment in extension and self-financed programmes.

As at 31 December 2008, the total enrolment figure of UGC-funded programmes stood at 14,048, of whom 78.3% and 21.7% were undergraduate and postgraduate students respectively. On top of this, 7,436 postgraduate students and 130 undergraduate students were enrolled in extension and self-financed programmes.

來自五湖四海的新生 Education Knows No Boundaries

蒙古生冀提升英語水平 Mongolia Student Hopes to Improve English

有蒙古族血統的鄭一丁，在內蒙市長大，小學畢業後到北京升學。她在全國高考脫穎而出，考入中大，渴望在此讀書提升英語水平，並計劃在暑假作交換生，到外國交流。打算修讀經濟的她，認為香港的金融經濟發展蓬勃，相信會有很多開闊眼界的機會。

Born and raised in the city of Inner Mongolia, Zheng Yiding Ann moved to Beijing after graduating from primary school, and enrolled at CUHK with remarkable results in the national examination. Ann hopes to improve her English, and intends to join a summer exchange programme. She also hopes to major in economics as she believes the vibrant financial market in Hong Kong has much to teach her.



畢業生人數

二零零八至零九年度共有七千九百九十一名學生完成學業，其中二千九百四十五人為本科生，八百五十五人為研究院學士後文憑課程學生，四千一百九十一人為研究院碩士及博士課程學生。中大畢業生人數累積至今已逾十二萬人。

Graduates

A total of 7,991 students completed their studies in 2008–09, including 2,945 first-degree students, 855 postgraduate diploma students, and 4,191 master and doctoral students. This brought the total cumulative number of graduates to over 120,000.

二零零八至零九年度頒授學位數目 Number of Degrees Awarded 2008–09

學位 Degree	數目 Number
博士學位 Doctoral degrees	258
碩士學位 Master's degrees	3,933
學士後文憑 Postgraduate Diplomas	855
學士學位 First Degrees	2,945
文學士 Bachelor of Arts	503
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	32
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	617
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	17
教育學士 Bachelor of Education	22
工程學士 Bachelor of Engineering	332
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	133
護理學士 Bachelor of Nursing	171
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	27
理學士 Bachelor of Science	596
社會科學學士 Bachelor of Social Science	495



渴慕中國文化

A Desire for Chinese Culture

方妍梅的母親常到中國做生意，帶回不少讓她嚮往中國文化的見聞。來自荷蘭的她是中國研究課程一年級生。「荷蘭的中國研究課程大多是必修科。在中大，你可以有許多不同的科目選擇。我來香港是因為在這裏你可靈活遊走於東、西方文化之間。」

Influenced by her mother who had made business trips to China, Annemarelle Van Schayik (Year 1, Chinese Studies) from the Netherlands has always been interested in Chinese culture. 'Chinese Studies programmes in the Netherlands consist almost entirely of pre-assigned courses. Here at CUHK, you have a full list of courses to choose from. I chose to come to Hong Kong because here, you can have eastern culture one day and western culture the next, if that's what you want.'

獎學金及經濟資助

二零零八至零九年度經入學及學生資助處、學術交流處、四所成員書院，以及其他學系和部門發給學生的獎學金及經濟資助，總額達一億零五百六十萬港元，上一年度則是八千六百四十萬港元。

大學及書院為獎勵學業成績優異的學生，共頒發獎學金及獎項五千零八十二項，較上一年度增加百分之四十九，金額達九千五百二十萬港元，當中約百分之十三的個別款額達四萬二千一百港元或以上，足以支付全年學費。此外，四百二十四名優秀本科生獲頒入學獎學金，佔整體新生的百分之十三。

此外，九百四十七名學生獲資助到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額共一千五百四十萬港元。

學生活動及獎譽

二零零八至零九年度，中大學生會、各成員書院學生會及百多個院會、系會和屬會舉辦了各式各樣的課外活動，使學生的校園生活更豐富多姿。此外，中大學生亦積極參與各項大型交流活動，重點活動包括分別於二零零九年一月九至十五日及六月七至十四日在北京舉行的「香港大學生航天航空科技冬/夏令營」，以及二零零九年七月五至十四日舉行的「新紀元行政管理精英培訓計劃」。後者共有一百零八位內地、台灣及澳門的大學生，以及二十二名中大學生參與，他們透過講座、學術研討會、參觀等活動，學習跨文化的管理知識，加強領導才能。



中大普通話辯論隊在多場賽事中取得驕人成績
CUHK Putonghua Debate Team repeatedly outshone other contestants

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance to students via the Office of Admissions and Financial Aid, the Office of Academic Links, the four Colleges of the University and other departments and units was HK\$105.6 million, compared to HK\$86.4 million in 2007–08.

A total of 5,082 scholarships and prizes administered by the University and the Colleges, an increase by 49% over the previous year, with an aggregate value of HK\$95.2 million were awarded to students with outstanding academic achievements. About 13% carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more. Moreover, 424 outstanding undergraduate students were granted admission scholarships, accounting for 13% of the new intake.

In addition, 947 students were granted a total of HK\$15.4 million to participate in exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours.

Student Activities and Achievements

In 2008–09, the student unions of the University and the four Colleges as well as over 100 faculty and departmental societies and student clubs continued to organize a wide range of extra-curricular activities to enrich students' campus life. In addition, CUHK students had been actively participating in large-scale exchange programmes. These programmes included, among others, the 'Aerospace Winter/Summer Conference for University Students from Hong Kong' held in Beijing from 9 to 15 January and 7 to 14 June 2009 respectively, and the 'Management Leadership Training Programme for the New Century' attended by 108 university students from the mainland, Taiwan and Macau, as well as 22 students from CUHK between 5 and 14 July 2009. Through talks, symposia and visits, participants learnt about multi-cultural management knowledge and enhanced their leadership skills.



中大划艇隊在獅城盃賽事中獲得八個獎項
CUHK Rowing Team won a total of eight medals at the Lion City Cup

中大學生活躍於大專界活動，比賽屢創佳績。大學辯論隊在第三十八屆兩大辯論賽中接連勝出英語、粵語及普通話賽事，贏得全場總冠軍。此外，普通話辯論隊更多次代表中大和香港出席各類賽事，並取得香港大專盃及台灣奧瑞剛菁英賽亞軍，以及澳洲亞太辯論峰會冠軍等佳績。

中大划艇隊女子隊在第二十二屆兩大賽艇錦標賽中掄元，力壓香港大學獲得冠軍。此外，該年度划艇隊不僅在八大室內拉機項目贏得男女子混合賽冠軍，男子隊更獲邀到廈門參加海峽兩岸香港高校賽艇挑戰賽。划艇隊在五月亦到新加坡參與二零零九獅城盃，憑超水準的表現獲得兩金一銀五銅佳績，足堪自豪。

就業輔導及發展

適切的就業輔導服務可與學術課程緊密配合，裝備學生投身社會。二零零八至零九年度，為協助學生就業，學生事務處舉辦了各類就業輔導活動及招聘講座，出席學生約一萬三千人次。超過三千五百家機構透過學生事務處刊登招聘廣告，提供約一萬二千個職位。

中大深信實習是發展就業及開拓視野的重要元素，「寰宇暑期實習計劃」是年度安排了約一百二十名學生到內地主要城市的國營及私營機構實習，讓他們體驗內地的企業文化，認識當地社會、政治以及經濟狀況；另有逾六十名學生獲選遠赴柏林、都柏林、倫敦、墨爾本、紐約、巴黎、首爾、新加坡、悉尼、多倫多及溫哥華等多個城市，接受為期四至二十一星期的海外工作培訓。

二零零八年的畢業生，約百分之九十六於該年十二月底前已獲聘或升學。獲聘的畢業生中，百分之六十九點一投身工商界，百分之十四點五加入社會及公共機構，百分之十三點二投身教育界，另百分之三點二加入政府。

As usual, our students fared well in various activities and competitions in the tertiary education sector.

The University debating teams won the overall championship in the 38th Intersvarsity Debate Competition again after defeating their counterparts in all the English, Cantonese and Putonghua sessions. In addition, the Putonghua Debate Team represented CUHK and Hong Kong in local and regional competitions, winning silver awards in the Hong Kong Intersvarsity Debate Cup Competition and the Intersvarsity Debate Competition held in Taiwan, and the championship in the Asia-Pacific Debate Summit held in Australia.

The CUHK Rowing Team did well at the 22nd Hong Kong Intersvarsity Rowing Championships defeating The University of Hong Kong in the women's event. The team also won the 2009 Intersvarsity Indoor Rowing Championships and the men's team was invited to participate in the China Xiamen Rowing Regatta. In May 2009, the team travelled to Singapore to participate in the Lion City Cup, winning two gold, one silver and five bronze medals—an achievement to be proud of.

Career Guidance and Development

The right career guidance and development is the perfect accompaniment to excellent academic programmes in preparing students to serve the community. The University continued to provide quality services in this aspect in 2008–09. To better equip students for employment, a wide range of career guidance programmes and recruitment talks were organized, attracting around 13,000 participants. Over 3,500 companies placed recruitment advertisements through the Office of Student Affairs, inviting applications for around 12,000 job positions.

Believing that internship and job placement are important components in career development and exposure, the Global Internship Programme provided summer internship opportunities in state or private enterprises in major mainland cities to 120 students so they could learn about the mainland's socio-political and economic systems as well as its corporate culture. The programme also selected over 60 students to

receive workplace training overseas for periods from 4 to 21 weeks in Berlin, Dublin, London, Melbourne, New York, Paris, Seoul, Singapore, Sydney, Toronto and Vancouver in 2009.

Regarding graduate employment, about 96% of the class of 2008 were either employed or pursuing further studies by the end of December 2008. Among those employed, 69.1% joined the commercial and industrial sectors, 14.5% joined social and public organizations, 13.2% joined the educational sector and 3.2% joined the government.

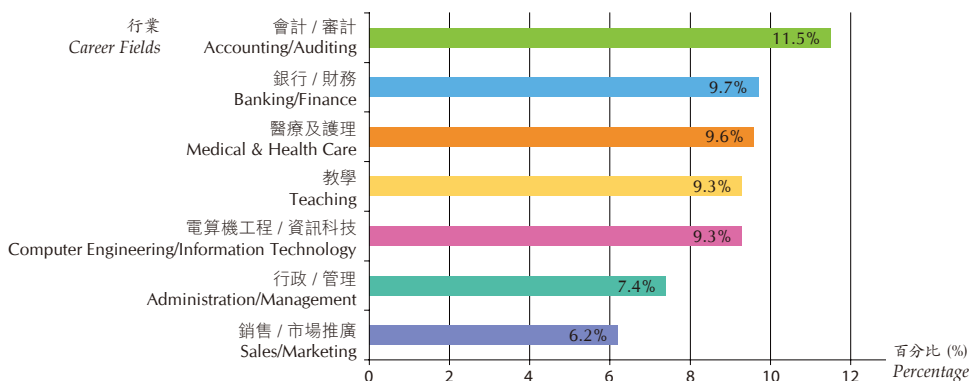


寰宇暑期實習計劃
Global Internship Programme

由於預期二零零九年畢業生的就業情況會受金融海嘯影響，中大特別推出多項相應措施，提升他們的競爭力，例如加強向畢業生發放有關就業市場的最新資訊，舉辦各類特設的就業輔導活動，以及積極支持各個為畢業生專設的實習培訓計劃等。

Foreseeing that the job market for 2009 graduates would be severely affected by the economic downturn, a number of special initiatives were undertaken to better equip the graduates for opportunities ahead, e.g., enhancement of career-related information dissemination, organization of tailored-made career guidance activities and active participation in various internship programmes tailored-made for graduates.

二零零八年學士學位畢業生就業情況 Major Career Fields of 2008 First Degree Holders*



* 截至二零零九年三月三十一日，不包括醫科畢業生
Figures as at 31 March 2009 and excluding medical graduates

商科生揚威國際 Business Students Shine in Global Challenge

四位環球商業學生——(左起) 岑紀汶、馮思哲、陳彥豐及黎俊生，於英國特許管理會計師公會舉辦的商業精英國挑戰賽中擊敗七支來自英國、愛爾蘭、斯里蘭卡、印度、中國、馬來西亞及新加坡的對手，奪得世界冠軍殊榮。

參賽隊伍須扮演董事局顧問，為虛構的渡假酒店集團提出有效的策略和執行方案，以解決集團面對的問題，並向國際專業評審團陳述報告。

中大隊伍周密地分析個案，提出多項可行的專業建議，包括重組集團的投資組合、引進新的市場策略及營銷渠道，以及加強以服務為本的人力資源培訓，以提升集團的競爭力，最終獲評判激賞，認為他們能準確及有系統地剖析集團問題，並提出具邏輯兼合理的解決方案。

中大隊伍說：「我們應用了課程所學的知識，例如以市場為本導向，先了解顧客需要，再提供吻合公司價值的方案，而非只硬銷自己的一套。」

Four Global Business Studies (GBS) students, (from left) Katie Sham, Janie Fung, Steven Chan and Thomas Lai, defeated seven regional champions from India, Ireland, mainland China, Malaysia, Singapore, Sri Lanka, and the UK to win the Global Final of the Chartered Institute of Management Accountants Global Business Challenge.

The participating teams were asked to serve as consultants for the Board of Directors of an imaginary holiday resort and to offer solutions to the problems observed at both the strategic and operational levels. They were also required to present their business case in front of an international judging panel of prestigious experts.

The team impressed the panel by putting forward feasible and professional proposals to restructure the company's business portfolio, introducing new marketing package and channels, as well as strengthening the company's service-oriented human resources training. The judging panel commended that they defined and organized the problems accurately and answered them logically and sensibly.

'The knowledge we acquired throughout the year in GBS helped us significantly. We learnt to be market-oriented, which means understanding target customers and providing them with what they value, instead of hard-selling something the company would like to offer,' the team said.



校友

中大校友社群迅速擴展，截至二零零九年七月三十一日，中大畢業生人次，連同大學創立之前的原成員書院畢業生在內，數目接近十二萬五千，為一九九九年的一倍。大學不時舉辦活動，加強與校友的凝聚，每年一度的「中大校友日」即為一例。這項大型活動邀請所有校友重返母校，了解大學最新發展，並與昔日同窗重聚。二零零八年十二月舉行的「中大校友日」，吸引四千二百多人參加，較前一年的人數增加一成。

中大海內外校友組織均與大學保持緊密聯繫。年內新成立的校友會包括中大統計學系校友會、中大中文系校友會、中大內地生校友會、中大運動醫學及健康科學舊生會及中大新亞書院大紐約校友會，中大校友組織至此增至九十五個。

大學主動透過不同渠道與各地校友組織溝通，年內安排了兩次晚餐會議，與二十八個本地校友會交流最新動向。

校友事務處是年度五次前往海外及內地，探訪美國、澳洲、加拿大、中國內地、新西蘭及新加坡共二十四個校友會，並接待從世界各地包括加拿大卡爾加里（卡城）、夏威夷、倫敦、洛杉磯、紐約、大阪、三藩市、悉尼、多倫多、東京、溫哥華等地來訪的逾三十位校友組織代表。

二零零八至零九年，大學校友會出版活動旺盛。在大學推動下，中大卡城校友會及中大安省校友會先後出版了《洛磯山下——卡城「中大人」》及《安大略湖畔——中大人在多倫多》，以團結及促進全球中大校友交流為目標的《中大人文集系列》，陣容因此更為鼎盛。

中大校友在社會不同領域的成就廣獲認同，例如陳德霖先生獲委任為香港金融管理局總裁，湯漢主教履任天主教香港教區第七任主教，而陳力元先生、洪為民先生及賴旭佑先生則獲選二零零八年度十大傑出青年。

年內，李鉅能先生獲香港公開大學頒授榮譽工商管理博士學位；此外，張文光先生亦獲香港中文大學頒授榮譽院士。



Alumni

The number of CUHK graduates, including those of the founding Colleges prior to the establishment of the University in 1963, has increased noticeably. As of 31 July 2009, the number of graduates was close to 125,000, almost doubling the figure of 1999. The University constantly organizes programmes and activities to foster closer links with alumni. The annual CUHK Alumni Homecoming, which invites alumni to witness the latest developments of the University and reunite with their classmates, is an example. It attracted 4,200 to campus in 2008, a 10% increase over the year before.

Alumni organizations are channels through which the University maintains close contacts with its graduates. In the year under review, five new alumni associations, namely, the Alumni Association of Department of Statistics, CUHK, CUHK Chinese Language and Literature Alumni Association, The Chinese University of Hong Kong Mainland Alumni Association, Postgraduate Diploma / Master of Science in Sports Medicine and Health Science Alumni Association, The Chinese University of Hong Kong and CUHK New Asia College Alumni Association of Greater New York, were set up, bringing the total number of CUHK alumni organizations to 95.

The University proactively communicates with all alumni groups. In the year under review, two meetings with over 28 local groups were held, among other initiatives, to enhance communications between the University and these groups.

To strengthen ties with the overseas alumni community, the Alumni Affairs Office joined delegations led by the senior management of the University to visit 24 alumni associations in cities in America, Australia, Canada, mainland China, New Zealand and Singapore in 2008–09. Meanwhile, the University also played host to more than 30 representatives from alumni organizations in Calgary, Hawaii, London, Los Angeles, New York, Osaka, San Francisco, Sydney, Toronto, Tokyo, Vancouver and more.

2008–09 has been a prolific year for the University's alumni associations. The publication of *Under the Rockies – Life Stories of CUHK Alumni in Calgary* by the CUHK Alumni Association of Calgary and *Along the Shores of Lake Ontario – CUHK Alumni in Toronto* by the CUHK Alumni Association (Ontario) in the *CUHK Alumni Book Series* were examples of the University's attempt to unite alumni via various alumni groups around the globe.

The contribution of CUHK alumni to various fields has been well acknowledged. For example, Mr. Chan Tak-lam Norman was appointed Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority. The Most Reverend Tong Hon John was installed as the seventh Bishop of the Hong Kong Catholic Diocese.

Mr. Chan Lik-yuen, Mr. Hung Wai-man Witman and Mr. Lai Yuk-yau Timothy were awardees of the Ten Outstanding Young Persons Selection 2008.

In recognition of their contributions to the community, Mr. Lee Kui-nang Solomon was conferred an honorary doctorate by the Open University of Hong Kong while Mr. Cheung Man-kwong was awarded an Honorary Fellowship by CUHK.

中大校友日
CUHK Alumni Homecoming

名列二零零九年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友
CUHK Alumni on the 2009 HKSAR Honours List

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

婦女事務委員會主席高靜芝女士

Ms. Kao Ching-chi Sophia, Chairperson, Women's Commission

中大醫學院院長霍泰輝教授

Prof. Fok Tai-fai, Dean, Faculty of Medicine, CUHK

冠軍科技集團有限公司創辦人及主席簡文樂博士

Dr. Kan Man-lok Paul, Founder and Chairman, Champion Technology Holdings Limited

紀律部隊及廉政公署卓越獎章

Distinguished Service Medal for Disciplined Services and the ICAC

香港警務處新界北總區指揮官張肇華先生

Mr. Cheung Siu-wah, Regional Commander, New Territories North Regional Headquarters, Hong Kong Police Force

香港警務處助理處長(保安)劉志強先生

Mr. Lau Chi-keung, Assistant Commissioner of Police (Security), Hong Kong Police Force

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

新進科技集團有限公司副主席兼董事總經理盧偉國博士

Dr. Lo Wai-kyok, Deputy Chairman and Managing Director, Surface Mount Technology (Holdings) Limited

香港浸會大學工商管理學院院長張仁良教授

Prof. Cheung Yan-leung Stephen, Dean, School of Business, Hong Kong Baptist University

黃大仙區議會議員劉志宏博士

Dr. Lau Chi-wang James, District Councillor, Wong Tai Sin District Council

油尖旺區議會議員吳萬強先生

Mr. Wu Man-keung John, District Councillor, Yau Tsim Mong District Council

《星島日報》總編輯蕭世和先生

Mr. Siu Sai-wo, Chief Editor, *Sing Tao Daily*

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章

Meritorious Service Medal for Disciplined Services and the ICAC

廉政公署首席調查主任蘇永強先生

Mr. So Wing-keung Raymond, Principal Investigator, ICAC

榮譽勳章 Medal of Honour

德貞女子中學校長黃美美博士

Dr. Wong May-may, Principal, Tack Ching Girls' Secondary School

香港正覺蓮社佛教正慧小學校長盧佩珍女士

Ms. Lo Pui-chun, Headmistress, HHCKLA Buddhist Wisdom Primary School

香港輪椅劍擊運動員余翠怡女士

Miss Yu Chui-yee, Athlete, Hong Kong Wheelchair Fencing Team

前公民教育委員會委員林沛德女士

Ms. Lam Pui-tak, former Member, the Committee on the Promotion of Civic Education

仁濟醫院王華湘中學校長區月晶女士

Ms. Au Yuet-ching, Principal, Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School

前社會福利署高級社會工作主任莫世民

Mr. Mok Sai-man, former Senior Social Work Officer, Social Welfare Department

東華三院甲寅年總理中學校長黃詩麗女士

Ms. Wong She-lai Shirley, Principal, TWGHs Kap Yan Directors' College

行政長官社區服務獎狀 Chief Executive's Commendation for Community Service

麻醉科醫生朱淑儀醫生

Dr. Chu Suk-yi, Anaesthetist

聯合醫院急症科專科護士李萍女士

Miss Li Ping Serena, Nurse, Accident and Emergency, United Christian Hospital

威爾斯親王醫院副醫院行政總監李錦滔教授

Prof. Li Kam-tao Philip, Deputy Hospital Chief Executive, Prince of Wales Hospital

骨科專科醫生沙惠良醫生

Dr. Sha Wai-leung, Orthopaedic Specialist

香港醫管局感染及應急事務部經理林灝明先生

Mr. Lam Hoo-ming Paul, Manager, Department of Infection, Emergency and Contingency, Hong Kong Hospital Authority

屯門醫院骨科顧問醫生徐漢科醫生

Dr. Tsui Hon-for, Orthopaedic Consultant, Tuen Mun Hospital

香港醫管局感染及應急事務項目主任 / 深切治療部護士張葉聲先生

Mr. Cheung Yip-sing Leo, Project Officer, Department of Infection, Emergency and Contingency / Intensive Care Unit Nurse, Hong Kong Hospital Authority

中大創傷骨科主任梁國穗教授

Prof. Leung Kwok-sui, Head of Trauma Team, Department of Orthopaedics and Traumatology, CUHK

香港明愛醫院骨科及創傷外科高級醫生陳爾亨醫生

Dr. Chen Erh-heng Enoch, Senior Medical & Health Officer, Orthopaedics & Traumatology, Caritas Medical Centre

香港醫管局總部危機處理中心臨床心理學家麥詠儀女士

Ms. Mak Wing-yee Christine, Clinical Psychologist, Hong Kong Hospital Authority

內科專科醫生曾德賢醫生

Dr. Tsang Tak-yin Owen, Internal Medicine Specialist

骨科專科醫生黃俊華醫生

Dr. Wong Chun-wa, Orthopaedic Specialist

基督教香港信義會屯門區青少年服務區域督導主任黃陳麗群女士

Mrs. Wong Chan Lai-kwan, Regional Supervisor, ELCHK Youth Service (Tuen Mun District)

骨科專科醫生鄧寧醫生

Dr. Tang Ning, Orthopaedic Specialist

骨科專科醫生羅宜昌醫生

Dr. Law Yee-cheong Wally, Orthopaedic Specialist

香港醫管局高級臨床心理學家羅淑兒女士

Ms Lo Suk-yee, Senior Clinical Psychologist, Hong Kong Hospital Authority

賽馬會毅智書院校長譚華漢先生

Mr. Tam Wah-hon, Principal, The Jockey Club Eduyoung College

行政長官公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Government / Public Service

民政事務局副秘書長劉明光先生

Mr. Liu Ming-kwong Vincent, Deputy Secretary for Home Affairs, Home Affairs Bureau

衛生署醫生袁家耀醫生

Dr. Yuen Ka-yiu, Medical & Health Officer, Department of Health

香港天文台助理台長梁榮武先生

Mr. Leung Wing-mo, Assistant Director, Hong Kong Observatory

衛生署首席醫生莫天娜醫生

Dr. Mok Tina, Principal Medical & Health Officer, Department of Health

衛生署醫生陳述華醫生

Dr. Chan Shut Wah, Medical & Health Officer, Department of Health

衛生署署任法醫科高級醫生藍偉文醫生

Dr. Lam Wai-man Joey, Ag. Sr Forensic Pathologist, Department of Health

教學輔助設施

Academic Support Facilities

為落實教與學的目標，大學發展靈活先進的嶄新行政系統，包括全面更新資訊科技設施，並增加圖書館和資訊科技的支援，為學生提供豐富的學習環境。

To support the University's teaching and learning goals, adaptable up-to-date administrative systems, including an overhaul of information systems, have been developed. Investment in a rich student learning environment, including library and IT resources, is evidenced.

圖書館服務

電子館藏

圖書館繼續提高電子館藏的比例。是年度，電子書增長了百分之五十六，印刷本增長了百分之三，電子期刊增長百分之一，而印刷本期刊的訂閱則下降了百分之六。為鼓勵使用電子資源，圖書館舉辦了「電子資源周」，逾千名學生參與了網上問答比賽、遊戲、展覽及講座等活動。二零零八至零九年度，電子資源的整體使用量達七千七百二十三萬七千九百五十九次。

館際互借及文獻傳遞

圖書館推出新的館際互借政策，師生能夠獲取研究資源的範圍，由中大擴展至其他本地及海外圖書館。館際互借整體用量增加了百分之十八，涉及海外的申請增長百分之四十一，而校內文獻傳遞則增長百分之四十九。

服務新猷

大學推出「圖書館目錄2.0試用版」，讀者可利用最新網頁技術搜尋所有圖書館資源。可利用單一程序同時檢索逾百種電子資源的嶄新搜尋平台「360 Search」亦已啟用。「校內館際書籍傳遞服務」的網上申請系統已成立，為師生服務，互傳點包括威爾斯醫院之李炳醫學圖書館與校園內各圖書館，以及利國偉法律圖書館與中環法律資源中心。

Library Services

Electronic Collections

The Library continued to increase the proportion of electronic copies against print versions. During the year under review, there was a 56% increase in e-books, a 3% growth in printed books, a 1% increase in e-journals and a drop of 6% in printed serial subscriptions. To promote the use of electronic resources, E-Resources Week was organized. Over 1,000 students participated in the series of activities including an online quiz, games, exhibits and seminars. In 2008-09, the total count of usage of electronic resources was 77,237,959.

Interlibrary Loan and Document Delivery

With the new interlibrary loan policy and agreements, there was an 18% increase in overall interlibrary loan requests, a 41% increase in overseas transactions and a 49% increase in campus document delivery. Students and staff can extend the access to research resources from CUHK to both local and overseas libraries.

New Services

The Library Catalogue 2.0 Beta Version was introduced for searching the holdings of all library resources with the latest web technologies. '360 Search', a new platform for searching over a hundred electronic resources simultaneously was launched.

An online request system for inter-branch book delivery was set up. Students and staff may request online to transfer books between the Li Ping Medical Library at the Prince of Wales Hospital and the campus libraries; and also from the Lee Quo Wei Law Library to the Legal Resources Centre in Central.

圖書館藏數量

Holdings of the Library System

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	874,680	1,039,202	1,913,882
期刊合訂本 Bound Periodicals	70,877	251,223	322,100
印刷本現刊 Current Printed Serials	4,154	9,193	13,347
電子期刊 Electronic Journals	13,597	84,226	97,823
電子書 Electronic Books	726,288	404,566	1,130,854
電子資料庫 Electronic Databases	179	422	601
總數 Total	1,689,775	1,788,832	3,478,607

註：以二零零九年六月三十日計算
Figures as at 30 June 2009

二零零八至零九年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2008-09

入館人次 Users Entering the Libraries	2,258,885
圖書館讀者 Total User Population	45,011
團體訪客 (293次導覽團) Group Visitors (on 293 Guided Tours)	5,622

二零零八至零九年度圖書館流通量 Library Circulation 2008-09

書 Books	1,088,105
各類學報期刊 Periodicals	4,165
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	68,851
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	1,150,540
胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	115,847
特藏書庫 Special Collections	10,807
總數 Total	2,438,315

特藏數碼化

粵劇名伶白雪仙女士轉交逾六千件中國戲曲資料予大學圖書館永久保存，內含「仙鳳鳴劇團」之劇本及照片等；圖書館及音樂系已合作把這些藏品數碼化。另外，逾十七萬頁有關一九五零年代起的香港及中國宣教活動資料，已完成全文影像數碼化工作，大學成員可在「基督教中國宗教文化研究社資料庫」網頁登入，取用豐富的資料。

專題展覽

文學院、聯合書院及圖書館聯合於二零零八年十二月十五日至二零零九年一月九日舉辦了「香港相思——余光中的文學生命」展覽，介紹余教授在香港期間（一九七四至八五年）的文學成就，展出其手稿、書信、照片及私人珍藏。

圖書館於二零零八年十月二十七日至十一月三十日舉辦了「翰苑流芳：賴際熙太史藏近代名人手札」展覽，展出超過七十通清末至民國早期的名人書信。

Digitization of Special Collections

Cantonese opera diva Miss Pak Suet-sin has kindly transferred more than 6,000 items of Chinese operatic materials, including libretti and photos of Sin Fung Ming Cantonese Opera Troupe, to the Library for permanent retention. The Library and the Department of Music jointly launched a digitization project on Miss Pak's collections.

Digitization of over 170,000 full-text images capturing missionary activities in Hong Kong and China since the 1950s was completed. The Archive of Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture is accessible by the University community.

Featured Exhibitions

'Memories of Hong Kong—The Literary Life of Yu Kwang Chung', with special emphasis on his literary achievements during Professor Yu's stay in Hong Kong (1974-85), was jointly organized by the Faculty of Arts, the United College and the Library from 15 December 2008 to 9 January 2009. The exhibition showcased the manuscripts, letters, photos and private collections of Professor Yu.

'A Hanlin Scholar's Legacy: Handwritten Letters to Lai Chi-hsi from Distinguished Contemporaries' was held from 27 October to 30 November 2008. Over 70 ink brush handwritten letters from the Qing Dynasty to early Republican China were displayed.

白雪仙女士 (左二) 到訪善本書庫
Visit of Miss Pak Suet-sin (2nd left)
to the Rare Book Room



余光中教授在展覽開幕禮中致辭
Prof. Yu Kwang-chung delivering his speech at the opening ceremony of the exhibition

資訊科技服務

基礎設施

資訊科技基礎設施於年內持續鞏固，校園無線網絡納入中央管理模式後，資訊傳送愈加暢通。學生可自攜電腦在演講廳、課室及學生飯堂上網，大學的訪客如校友、訪問學人以及各類會議參加者也可享無線網絡服務。

位於碧秋樓的中央電腦房是大學的數據心臟地帶。由於伺服器數目和裝備不斷增加，電源環境必須更可靠穩定，電腦房的不斷電系統遂於二零零九年四月從500kVA提升至700kVA，確保電源中斷時，仍能維持主要的資訊科技和網絡服務。

大學於是年度推行中大通電子卡升級計劃，新卡採用「拍卡」運作，免卻插卡步驟，因而更為耐用，讀卡及處理時間亦大減。

支援研究與教學

是年度共有三千三百七十二個課程於網上教學平台發布，較上年度上升百分之九點三，可見網上教學愈來愈為師生接受。三個網上教學平台WebCT、Moodle及CUForum於年度升級後，為用戶提供多項改良及新功能。

為更有效支援校內教學人員推行網上教學，大學成立「網上教學助理」團隊，協助教師策劃、開發教材，並建立課程網站，此外又出版《網上教學電子報》，舉辦「網上教學博覽」以及多個研討會及工作坊。

建構新學生資訊系統

為迎接三三四新學制的來臨，大學購入PeopleSoft學生行政管理系統，並着手建構新的「中大學生資訊系統」。新系統採用企業資源規劃技術，將有助大學有效管理學生資訊，以及滿足學生在學甚至畢業後對大學服務的需求。

提高資訊保安意識

有見資訊保安問題成為社會上的焦點，大學為教職員及學生舉辦了一系列資訊保安講座，並透過出版宣傳品和網上推廣，提高大家對資訊保安的重視與認識。

Computer and Information Technology

Infrastructure

Efforts to advance the University's IT infrastructure continued. Almost all lecture theatres, classrooms and most student canteens were Wi-Fi enabled with the new centrally-managed Wi-Fi Model, which gives users better coverage, more consistent interface and easier access than before. A new Wi-Fi service for guests was also introduced for alumni, short-term guests and visitors coming to CUHK for conferences and visits.

The Central Computer Room located at Pi Chiu Building plays an important role in maintaining smooth operation of the University's information systems. To support the ever-increasing number of servers and equipment, the total capacity of the Uninterrupted Power Supply was upgraded from 500kVA to 700kVA in April 2009. This ensures the availability of the critical IT and network services during power outages.

A CU Link card upgrade exercise was carried out in the year under review. The new card adopts contactless technology, giving University members a range of benefits including the convenience of tap-to-pass-through campus facilities, greater durability and notably reduced transaction times.

Support for Research, Teaching and Learning

An encouraging 9.3% growth was recorded in the total number of courses hosted at the three eLearning platforms WebCT, Moodle and CUForum, reaching 3,372. Being an increasingly important supplement to traditional teaching and learning, system upgrades were performed on all the three eLearning platforms to bring new functions and enhanced experience to users.

The eLearning support services were further strengthened with the recruitment of a team of eLearning assistants to assist teachers in planning, developing teaching materials and setting up course websites on eLearning platforms. Promotion of eLearning technologies and skills was also done through the eLS@CU Newsletter, eLearning EXPO and a series of seminars and workshops.

Development of CUSIS

To prepare for the new requirements of the 3+3+4 education reform, the University embarked on a project to develop an integrated student-oriented information system named CUSIS (Chinese University Student Information System). The system, to be built on Oracle PeopleSoft Enterprise Campus Solutions, an ERP-based student administration management system, will enable CUHK to efficiently manage student-related data throughout their years of study and after their graduation.

Information Security Awareness

As information security became a pressing concern in society, a series of seminars were conducted for staff and students. User awareness was also enhanced through educational leaflets and online promotion.



73

校園發展及環境保護

Campus Development and Environmental Protection

綠樹蔭茂、草木葳蕤的校園，為大學及社群所珍視。在配合現時和未來所需，積極發展之際，我們時刻不忘致力保護和經營天然秀美的環境。

Mindful of protecting and enhancing the much treasured green campus, the University aims at developing an excellent physical environment catering to its current and projected needs.



校園發展計劃

校園發展計劃是年度成績令人鼓舞。在完成首階段持份者交流活動後，以「校園發展規劃概念及諮詢」為題的第二階段交流活動隨即於二零零八年九月下旬至十月下旬舉行，內容包括一系列的交流會、工作坊、座談會，加上常設的網上意見收集渠道，集合了各方對規劃概念的意見。

第三階段的活動集中於具體方案的諮詢，於二零零九年年初，顧問團在三次簡介會中介紹了校園規劃展望及相應的計劃書，並和與會者討論。其後於三月中旬舉行了兩場校園導遊團，及於二月至五月期間，於校內展出具體建議的展板及模型。

第四階段為「提交校園發展計劃報告」，依據之前收集所得的意見而編製的《校園發展計劃報告書概要》，歸納出以六項規劃原則為基礎的建議，包括：

- 規劃教學研究設施
- 提升書院生活
- 倡導健步文化
- 保存具價值的地標
- 優化校園景色；以及
- 建構可持續校園

二零零九年四月，大學校董會通過接納《報告書概要》，標誌着大學將以此長遠慮及可持續的發展計劃為規劃藍圖，為二零一一年及其後的長期發展定下指引。此外，《報告書概要》亦透過於澳洲、歐洲、新西蘭、北美洲及各大城市舉行的會議，介紹予海外校友認識。

Campus Master Planning (CMP)

The CMP had taken a remarkable step in the year under review. After the completion of Stage 1 engagement activities, Stage 2 stakeholders' engagement was conducted from late September to late October 2008, focusing on the conceptual plan and consultation. A series of engagement meetings, workshops and a forum were arranged, alongside a continuous online view collection exercise to gather stakeholders' views on the conceptual plan.

Three seminars were organized in Stage 3 engagement activities, focusing on the master planning vision and the corresponding proposal by the consultant team. These were followed by a discussion session. Two campus guided tours were arranged in mid-March 2009 and an exhibition of the Specific Proposals with model display was held from February to May 2009.

A *CMP Synoptic Report* was prepared in Stage 4 based on the findings, feedback and views collected previously. Six precepts were established:

- planning and design of places for education and research activities
- enhancing college life
- promoting a pedestrian-friendly campus
- conserving places of value
- creating a landscape of vital importance and
- making a sustainable campus

In April 2009, the *Report* was adopted by the University Council as a sustainable and visionary blueprint for the long-term development of the campus up to year 2021 and beyond, and was introduced to overseas alumni via a series of meetings held in various cities in Australia, Europe, New Zealand, and North America.





76

大學圖書館擴建部分模擬圖
Simulation of University Library Extension

用地申請及基本建設工程

三十九區地段擴展用地申請已獲政府正式批地二點九四公頃，四項與三三四學制相關的基本建設項目正在加緊進行。位於三十九區地段的綜合科研實驗室大樓（第一座）、大學圖書館擴建大樓及學生活動中心在獲得立法會工務小組委員會批款後，建築工程隨即展開。而新教學大樓則預期將於二零零九年底獲得該小組委員會批款。

校園西部綜合教學大樓已於二零零八年底取得入伙紙，共用的教學設施相繼投入運作，法律學院及其他用戶已陸續遷入。大學的酒店項目香港凱悅酒店—沙田，已於二零零九年二月試業；毗鄰的教學大樓預期於年底取得入伙紙。香港中文大學深圳研究院大樓亦於二零零九年三月舉行動土典禮。

鼓勵步行文化

大學於二零零九年一月九日舉行第三次樂步行活動，除宣揚步行有益身心的訊息，更推廣全新的大學站至聯合書院新路線，共有逾七百師生及職員參加。參加者由大學站出發，沿校友徑及中藥園，經新落成的西部綜合教學大樓直達聯合書院曾肇添樓，全程約二十八分鐘，是經聯合梯以外，另一條快捷路徑。該次樂步行更增加了環保元素，沿途有解說員講解校園的樹木，加強參加者認識身體力行響應環保的重要。



Land Application and Capital Projects

The government approved the grant of a 2.94-hectare plot at Area 39. The four capital projects in connection with the 3+3+4 curriculum were advancing full-steam ahead. Upon the approval of the Public Works Subcommittee of the Legislative Council (PWSC), construction works of the Centralized General Research Lab Complex (Block 1) at Area 39, works on the University Library Extension and the Student Amenity Centre commenced as scheduled; while the remaining Integrated Teaching Building was scheduled for PWSC's approval by the end of 2009.

After obtaining the Occupation Permit of the Teaching Complex at Western Campus in December 2008, all the communal teaching facilities were operational. The Law Faculty and other users moved in. The soft opening of the teaching hotel, Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin, was launched in February 2009; and the Teaching Building next door obtained its Occupation Permit at the end of the year. Meantime, the Shenzhen Research Institute Building held its ground-breaking ceremony in March 2009.

Promoting a Walking Culture

CUHK held its Walking Campaign (Phase III) on 9 January 2009 to help promote a walking culture on campus. Over 700 staff and students set off from the entrance of the University Station, passing through the Alumni Trail, the Herbal Garden, and the new Teaching Complex at Western Campus, to arrive at their destination—Tsang Shiu Tim Building of United College. The 28-minute walk incorporated illustrations of plants along the route to arouse environmental awareness among participants.

校園生態

中大校園約六成是綠化地帶，包括天然斜坡、園景美化區和天台花園，共有約一百八十九個樹種，包括松樹、柳樹、蘭花和洋紫荊，也有多種野生生物。為擴大綠化地帶，二零零八年校園共種植了七十三棵樹、六千八百三十二棵灌木、三千零八零三株花卉植物、二千五百三十九處地被植物和一萬三千二百六十五平方米青草。

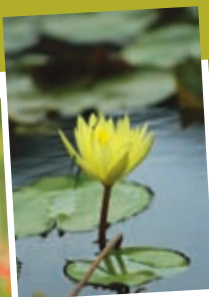
為保護校園內的樹木，中大約於兩年前開始進行校園樹木調查，量度和評估直徑為五百毫米或以上的樹木。樹木的數據、影像和位置圖，均輸入精密的電腦數據庫ArborTrack內。樹木尺寸資料每三年更新一次，樹木狀況每一至兩年評估一次，又在樹身繫上標籤，以中文和拉丁文標示樹木名稱。數據庫含四百七十五棵樹的資料，包括珍稀品種和有歷史價值的樹木。

Campus Ecology

About 60% of the CUHK campus is greenery comprising natural slopes, landscaped areas and roof gardens, which is home to about 189 tree species, including pine, willow, orchid and bauhinia, as well as a wide range of wildlife. To maximize greenery, a total of 73 trees, 6,832 shrubs, 3,803 floral plants, 2,539 ground cover and 13,265m² of grass were planted on campus in 2008.

To protect and conserve trees on campus, CUHK began conducting a tree survey two years ago. Trees with a diameter of at least 500 mm were measured and assessed. The data, together with their visual images and location maps, were input into a sophisticated computerized database system, the ArborTrack. The trees' physical measurements are updated every three years and their conditions are assessed every one to two years. Tags in Chinese and Latin have been attached to the trees. There are 475 trees in the database, including rare and precious species and trees of historical value to the University.

校園生態普查 A Census on Campus Wildlife



大學委託生態學家詹肇泰博士，對中大全境的陸生生物種類和分布狀況，進行長期的系統調查。第一階段監察計劃於二零零八年十月展開，每月調查一次，至二零零九年九月止。


詹博士指出，現時香港以雀鳥、蜻蜓和蝴蝶三類生物的資料較齊全，因此這項調查也以這三類生物為指標，透過目尋耳聽，記錄牠們在校園不同地點的數目、分布和多樣性、繁殖、日夜棲息和獵食的重要地點，藉以找出校園內具重要生態價值的地點，以確保這些生物棲居地得到妥善保護或改善。顧問公司將在調查結束，取得基線研究數據後，向大學提出保育建議。

The University has commissioned Dr. Tsim Siu-tai, an ecologist, to conduct a longitudinal and systematic survey on species and distribution of the terrestrial wildlife ecology on campus. The Phase 1 Monitoring Programme, conducted on a monthly basis, took place monthly from October 2008 to September 2009.

Dr. Tsim pointed out that the data on butterflies, dragonflies and birds in Hong Kong are sufficient and they can serve as good indicators of the ecological values of the CUHK campus. The population numbers, distribution, species diversity, important sites breeding, day and night roosting, and foraging of these three fauna groups on campus will be recorded by observing and listening to animal calls. The survey is aimed at identifying the areas on campus with significant ecological values, ensuring the continuous inhabitation of the existing terrestrial wildlife population in CUHK, and preserving their habitats in a sustainable manner. The consultant will make suggestions to the University after they have finished the survey and obtained the necessary baseline data.

捐贈、財務與賬目

Donations, Finance and Accounts



全賴捐贈者樂善好施的精神，
大學得以加強實力，提升設施，
令教學質素更上層樓，大學全人
均深受鼓舞，並銘感於心。

The University is eternally grateful for and encouraged by the spirit of giving of its many benefactors which has enabled the University to strengthen its capabilities, upgrade its facilities and enhance the quality of education offered to the students.

捐贈

自創校以來，蒙校友及社會各界友好的不斷支持，大學得以迭續新峰。善長慷慨捐獻，大學同人銘記於心。

中大於二零零九年七月開展第二次「校友關懷捐賞計劃—Phone中關懷」活動，招募了四十三位學生大使，在四個星期內致電二千多位大部分於九十年代畢業的校友，介紹大學近況，同時呼籲他們支持母校。逾半聯絡上的校友承諾捐賞，帶來三百三十萬元的捐獻。此外，六十多名逸夫書院校友及友好，在書院校友日回校，以「迫巴士」替書院籌款，支持書院發展。

「Phone中關懷」的學生大使在聯絡校友
Ambassadors of the Phone Campaign
calling the alumni



Donations

Since its founding, CUHK has owed much of its advancement to the staunch support of alumni, friends and the community at large. Their benevolence has enabled the University to scale further heights of excellence. The University is grateful to all benefactors for their generous support.

CUHK organized for the second time the four-week-long Caring Alumni Donation Scheme—Phone Campaign in July 2009. A total of 43 current students were recruited as ambassadors to make phone calls to some 2,000 alumni who graduated in the 1990s to introduce the latest developments of the University and encourage them to support their alma mater. Over half of the alumni approached were willing to support the University and HK\$3.3 million was raised.

Some 60 Shaw alumni and friends made a special trip back to campus for the Shaw College Alumni Day to take part in an 'All-in-a-Bus' fundraising activity in support of the development of the College.

「迫巴士」為逸夫書院籌款
'All-in-a-Bus' to raise fund for Shaw College



敬父愛校，玉成杏林承傳

Alumnus Helps Chinese Medicine Students



一九九零年畢業的林強，離校後長駐北京工作，較少得聞中大發展，故此，當他收到學生大使來電講述母校近況，特別感到親切。主修生物、從事資訊科技的林強，一直有心捐助學弟妹，尤其是希望支持唸中醫的學生。原來林強的父親是中醫師，他自小就得知中醫發展荊棘滿途。因此，他以父親之名成立「林維鏞中醫師獎學金」，每年頒贈兩項一萬元的獎學金予該課程成績優秀的學生，為期三年。

Since graduating in 1990, Mr. Lam Keung has worked in Beijing and lived a life far removed from his alma mater. But the feeling of closeness was rekindled when an ambassador phoned him to give him the University's latest news. Though a major in biology with a job in the IT field, Mr. Lam had long hoped to help the students of the CUHK Chinese medicine programme. Since his father was a Chinese medicine practitioner, Mr. Lam understood that the development of Chinese medicine has been fraught with difficulties. Hence he set up the Mr. Lam Waibiu Scholarships in the name of his father for three years. Each year two students with excellent academic performance will receive HK\$10,000 each.

善長芳名 (二零零八年七月一日至二零零九年六月三十日)

Donors List (1 July 2008–30 June 2009)

Asia Diabetes Foundation Limited	聯合國兒童基金會香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF	卓智基金有限公司 Philomathia Foundation Limited
北山堂基金	中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China	寶勝國際(控股)有限公司 (贈予「鄭明訓國際交換生基金」) Pou Sheng International (Holdings) Limited
Bei Shan Tang Foundation	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	(Towards the Paul M.F. Cheng International Exchange Fund)
貝澳生物科技有限公司 Bioactive Technologies Limited	滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	亮睛工程慈善基金有限公司 Project Vision Charitable Foundation Limited
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited	許讓成紀念基金有限公司 Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited	勤十緣基金 Qin Jia Yuan Foundation
天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong	國際奎師那知覺協會香港有限公司 International Society for Krishna Consciousness of Hong Kong Limited	Rockefeller Brothers Fund, Inc.
Chan Chong Charitable Foundation	紀文鳳女士 Ms. Ki Man-fung Leonie	SCMP Charities Limited–Operation Santa Claus
鄭潔賢女士 Ms. Cheng Kit-yin Kelly	官永義先生 Mr. Koon Wing-ye	Mr. Shinichiro Watari
張李蘇女太太 Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan	九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Limited
蔣經國國際學術交流基金會 Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange	郭子端女士 Ms. Kwok Chi-tuen Jasmine	美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Limited
兒童癌病基金 Children's Cancer Foundation	麗新集團 Lai Sun Group	新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Limited
周大福珠寶金行有限公司 Chow Tai Fook Jewellery Company Limited	The Lanson Foundation	新鴻基地產郭氏基金有限公司 Sun Hung Kai Properties–Kwoks' Foundation Limited
鍾寶全先生 Mr. Joseph P.C. Chung	利希慎基金 Lee Hysan Foundation	湯臣集團有限公司 Tomson Group Limited
中南股份有限公司 Chungnam Corporation Limited	李韶家庭基金有限公司 Lee Shiu Family Foundation Limited	基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong
Clarks Company	李和聲先生 Mr. Lee Woo-sing	東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
中國海洋石油有限公司 CNOOC Limited	李志強先生 Mr. Li Chi-keung	王定一先生 Mr. Eddie Wang
龍的文化慈善基金有限公司 Dragon Culture Charity Fund Limited	羅桂祥基金 K.S. Lo Foundation	偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited
佛光山文教基金會 Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education	盧文韻女士 Ms. Lu Wen-yun Jenny	永隆銀行慈善基金有限公司 Wing Lung Bank Foundation Limited
葛蘭素史克有限公司 GlaxoSmithKline Limited	文吳泳沂太太 Mrs. Man Ng Wing-ye	黃桂林博士 Dr. Wong Kwai-lam
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	美敦力國際有限公司 Medtronic International, Ltd.	王文彥先生 Mr. Wong Man-yin Denny
何金梅英慈善基金 Rosita King Ho International Charitable Foundation	美國默沙東藥廠有限公司 Merck Sharp & Dohme (Asia) Limited	黃奕鑑先生 Mr. Wong Yick-kam Michael
何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited	銘麗基金 Ming Lai Foundation	無止橋慈善基金有限公司 Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation Limited
何鴻樂博士醫療拓展基金會 Dr. Stanley Ho Medical Development Foundation	名力集團控股有限公司 Mingly Corporation	尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council
何添基金有限公司 Ho Tim Foundation Limited		三項不記名捐贈 Three anonymous donations
香港癌症基金會 Hong Kong Cancer Fund		

因篇幅所限，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈的捐助者芳名恕未能詳列。

Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list.

財務與賬目

在二零零八及二零零九年間發生的金融海嘯，對全球經濟體系帶來巨大衝擊，香港也不能倖免。然而，大學亦能在本財政年度保持相對較穩健的財政狀況。雖然政府的資助保持平穩，但是大學其他非政府資助項目之收入則大受低沉的投資氣候所影響。

在是年度的整體運作上，包括政府及非政府資金支援的項目，共錄得六億六千萬元的虧損。利息收入的下降、教學及行政部門繼續為應付新學制添置裝備的支出及促進學術成就工作的財務資助，使政府資助的經常性項目在該年度錄得一億八千一百萬元虧損。此項虧損將由過往所積存的儲備金支付。在二零零九年間，由於整體投資氣候變壞，大學的非政府資助基金錄得四億一千萬元虧損，僅是投資減值帶來的巨額損失已佔整體虧損的百分之七十一。

大學的總收入由上年度的五十六億二千八百萬元下降百分之二十二至本年度的四十四億一千三百萬元，主因是投資虧損，當中證券投資的已變現及未變現虧損達六億八千萬元。政府撥款包括整筆撥款、特定撥款、基建撥款及來自其他政府機構的資助，輕微下降至二十九億一千六百萬元，主要為是年度政府沒有推出新一輪的配對補助金計劃。影響所及，捐贈及捐款也大幅減少至本年度的二億七千九百萬元，較去年少百分之六十。

全球的金融動盪引致的經濟放緩，對大學的各項投資影響巨大，使是年度的利息收入及淨投資收益錄得虧損四億七千一百萬元，為總投資額百分之五，與各國的股票市場同期的巨大跌幅相比，例如道瓊斯工業指數下跌百分之二十七，大學的投資虧損幅度，尚可接受。

總支出由上年度的四十九億四千五百萬元，增長了百分之三至本年度的五十億七千三百萬元。所增經費主要投放於學術及研究項目上。於圖書館、

Finance and Accounts

The world economy has been hit hard by the financial tsunami in 2008 and 2009, and Hong Kong was no exception. Nevertheless, the University was able to maintain a relatively healthy financial position in the financial year 2009. While the recurrent funding from the Government remained stable, the University's non-government sources of income were affected by the adverse investment climate.

Taking into account all activities of the University, including those supported by non-government funds, there was an overall deficit of HK\$660 million. For recurrent activities funded by the Government, a deficit of HK\$181 million was incurred due to reduction in interest income, the increased financial support for scholarship advancement and expenditure entailed in preparation for the four-year normative curriculum. This deficit would be supported by the healthy reserve accumulated by the University over the years. The deterioration of the overall investment climate was the major cause for the deficit of HK\$410 million in non-government funds. The substantial diminution in the University's net investment income alone contributed to 71% of the total deficit.

The University's total income for the financial year 2009 decreased by 22% to HK\$4,413 million from HK\$5,628 million in 2008. This was mainly due to realized and unrealized losses arising from investment in other securities amounting to HK\$680 million. Government Subventions, including Block Grants, Earmarked Grants, Capital Grants and grants from other Government agencies, dropped slightly to HK\$2,916 million, mainly due to the discontinuation of the Matching Grant Scheme in 2009. Likewise, donations received by the University also dropped significantly to HK\$279 million, 60% less than those in the previous year.

The economic strain of the global financial turmoil brought about a net overall investment loss of HK\$471 million for the financial year 2009, representing a loss of 5% of the total investment funds. Compared with the significant drop in the world's equity markets, e.g., the Dow Jones Industrial Average fell by 27% during the same period, the investment loss suffered by the University can be considered acceptable.

中央電腦設施及其他教學服務的支出，則上升了百分之十九至本年度的四億一千三百萬元，支出增加的主要原因，是投資在一個新的學生綜合資訊系統上。大學輔助服務的開支，則維持在十億三千四百萬元的水平。

大學的投資組合受到金融風暴衝擊，部分資金已轉投在一些低風險的投資組合上，因此現金及銀行短期存款增加八億三千四百萬元至本年度末的四十一億三千三百萬元，而投資總值則下降百分之二十四至四十七億一千四百萬元。政府資助的經常活動，於本年度末錄得一億八千一百萬元虧損，由一般及發展儲備金的結餘支付，使儲備金的結餘在本年低減少至十一億二千八百萬元。大學的財政狀況保持穩健，二零零九年六月三十一日計的總資產淨值為八十九億七千八百萬元。

在低迷的經濟環境下，大學在本年度仍能籌得二億七千九百萬元捐款。對於校友、友好人士及機構對大學的學術、科研、獎學金計劃及基建項目的支持，大學衷心感謝。

大學在本年度投放於固定資產的資金共四億二千六百萬元，其中二億五千六百萬元用於建築工程上，此外以約一億七千萬元來更新教學及研究的設施。各項基建項目因要應付新學制而須全速進行，而新書院的成立，更是大學發展的重要里程碑。大學也開始為邁向二零二一年及其後的校園發展，勾劃出一個可持續發展的長期路線圖。

從二零零九年的下半年起，經濟展望較前樂觀，經濟活動也重拾動力。雖然，來年全球經濟復蘇仍存在不明朗的因素，但是大學定會繼續以審慎理財的態度，不斷提升營運效率來維持穩健的財政狀況。

Total expenditure for the year increased by 3% to HK\$5,073 million from HK\$4,945 million in 2008 with Learning and Research continuing to be the largest area of the University's investment. The increase was in line with the implementation of plans for the four-year undergraduate curriculum. Expenditure on Library, Central Computing Facilities and Other Academic Services recorded an increase of 19% to HK\$413 million, mainly due to investment in a new integrated and student-oriented IT system. Institutional Support has been maintained at a steady level of HK\$1,034 million.

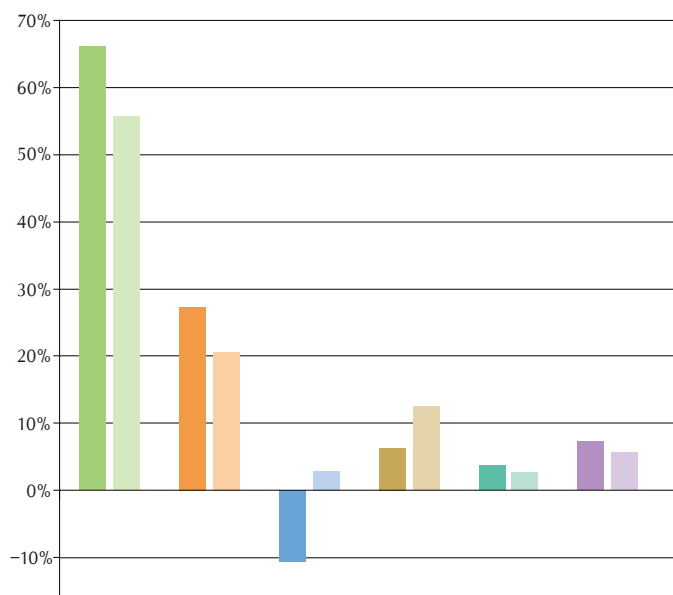
The University's investment portfolios suffered because of the financial crisis. As funds were switched to low-risk investment portfolios, Cash and Short-term Deposits increased by HK\$834 million lifting the level to HK\$4,133 million and the total value of investments dropped by 24% to HK\$4,714 million at the end of the financial year. The deficit of HK\$181 million from recurrent activities was covered by the General and Development Reserve Fund, the balance of which reduced to HK\$1,128 million as of 30 June 2009. The University's financial position remained sound with total net assets valuing at HK\$8,978 million at the end of the financial year 2009.

The University raised donations of HK\$279 million despite adverse economic conditions. The University is very grateful to alumni, friends and organizations for rendering generous financial support to its academic development, research activities, scholarships and capital development programmes.

Fixed assets of HK\$426 million were acquired in the financial year 2009, of which HK\$256 million was spent on premises-related development projects and HK\$170 million was deployed in upgrading teaching and research facilities. The implementation of various capital projects in preparation for the four-year curriculum was in full swing and the establishment of five new Colleges is an important milestone in the University's development. The University has embarked on mapping out a visionary and sustainable Campus Master Plan as a long-term development roadmap for the University campus for the years leading up to 2021 and beyond.

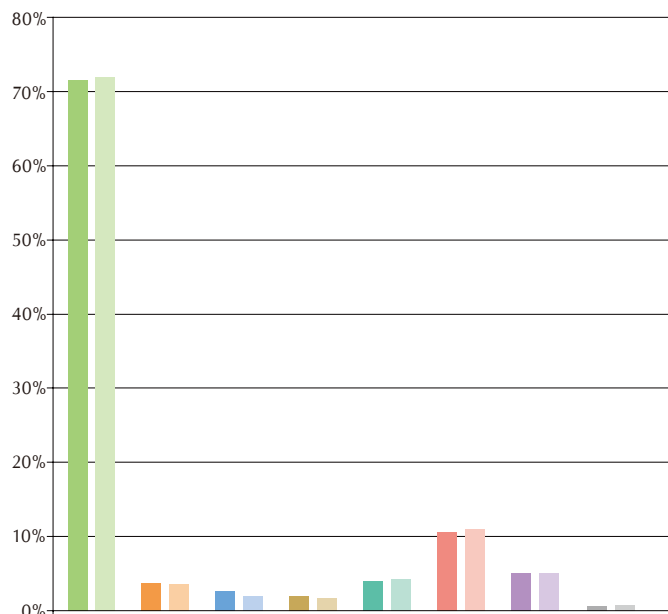
In the second half of 2009, the economic outlook was more encouraging as the Hong Kong economy regained its momentum. Nevertheless, the global economy is still subject to uncertainties. The University will continue to manage its finance prudently and improve its operational efficiency further to maintain a healthy financial position.

二零零八至零九年度收入分析 Income Analysis 2008–09



	2008-09	2007-08
政府資助 Government Subventions	66.1%	55.7%
學費、課程及其他收費 Tuition, Programmes and Other Fees	27.3%	20.6%
利息及投資收益 Interest and Investment Income	-10.7%	2.9%
捐贈及捐款 Donations and Benefactions	6.3%	12.5%
輔助服務收入 Ancillary Services Income	3.7%	2.7%
其他收入 Other Income	7.3%	5.6%
總額 (百萬港元) Total (HK\$ million)	4,413	5,628

二零零八至零九年度支出分析 Expenditure Analysis 2008-09



	2008-09	2007-08
教學及研究 Instruction and Research	71.5%	71.9%
圖書館 Library	3.7%	3.5%
中央電腦設施 Central Computing Facilities	2.6%	2.0%
其他教學服務 Other Academic Services	1.9%	1.6%
管理及一般事項 Management and General	4.0%	4.2%
樓宇及有關支出 Premises and Related Expenses	10.6%	11.0%
學生及一般教育事務 Student and General Education Services	5.1%	5.1%
其他事務 Other Activities	0.6%	0.7%
總額 (百萬港元) Total (HK\$ million)	5,073	4,945

註： 截至二零零九年六月三十日止年度
Note: For the year ended 30 June 2009

收支表

Income And Expenditure Statement

截至二零零九年六月三十日止年度
for the year ended 30 June 2009

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2009	2008
收入	Income		
政府資助	Government Subventions	2,915,988	3,134,633
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	1,206,544	1,158,454
利息及投資淨(虧損)/收益	Interest and Net Investment (Loss)/Income	(471,434)	164,517
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	278,511	701,881
輔助服務收入	Ancillary Services Income	161,263	152,943
其他收入	Other Income	321,978	315,662
		<u>4,412,850</u>	<u>5,628,090</u>
支出	Expenditure		
學術及研究	Learning and Research		
教學及研究	Instruction and Research	3,625,119	3,555,587
圖書館	Library	187,262	172,105
中央電腦設施	Central Computing Facilities	132,080	96,585
其他教學服務	Other Academic Services	94,023	78,997
大學輔助服務	Institutional Support		
管理及一般事項	Management and General	202,237	209,519
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	539,299	545,573
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	259,768	253,259
其他事務	Other Activities	32,836	33,133
		<u>5,072,624</u>	<u>4,944,758</u>
本年度(虧損)/盈餘	(Deficit)/Surplus for the year	<u>(659,774)</u>	<u>683,332</u>
歸屬於	Attributable to		
經常性政府資助金虧損 轉至一般及發展儲備金	Deficit of Recurrent Government Funds transferred to General and Development Reserve Fund	(181,380)	(166,110)
非經常性政府資助金(虧損)/ 盈餘轉至教資會配對 補助金	(Deficit)/Surplus of Non-recurrent Government Funds transferred to UGC Matching Grant Fund	(69,369)	229,024
非政府資助金(虧損)/盈餘 轉至專用基金	(Deficit)/Surplus of Non-government Funds transferred to Restricted Funds	(409,025)	620,418
		<u>(659,774)</u>	<u>683,332</u>

資產負債表 Balance Sheet

二零零九年六月三十日
as at 30 June 2009

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2009	2008
非流動資產	Non-Current Assets		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	31,680	21,930
固定資產	Fixed Assets	3,396,675	3,251,141
投資	Investments	2,534,105	3,148,986
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	20,253	18,944
		<u>5,982,713</u>	<u>6,441,001</u>
流動資產	Current Assets		
投資	Investments	2,180,354	3,032,208
教職員貸款	Staff Loans	245,828	225,340
應收帳款及預付款項	Accounts Receivable and Prepayments	161,899	192,969
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Banks	4,133,278	3,299,254
		<u>6,721,359</u>	<u>6,749,771</u>
流動負債	Current Liabilities		
應付帳款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	564,846	454,935
僱員福利準備	Provision of Employee Benefits	255,150	294,231
借款	Loans and Borrowings	100,336	100,813
遞延收益	Deferred Income	406,687	457,838
		<u>1,232,019</u>	<u>1,307,817</u>
流動資產淨值	Net Current Assets	<u>5,394,340</u>	<u>5,441,954</u>
總資產減流動負債	Total Assets Less Current Liabilities	<u>11,377,053</u>	<u>11,882,955</u>
非流動負債	Non-Current Liabilities		
僱員福利準備	Provision of Employee Benefits	217,862	218,164
借款	Loans and Borrowings	58,777	77,114
遞延收益	Deferred Income	184,063	111,406
		<u>460,702</u>	<u>406,684</u>
遞延資產基金	Deferred Capital Funds	<u>1,938,425</u>	<u>1,838,571</u>
資產淨值	Net Assets	<u>8,977,926</u>	<u>9,637,700</u>
專用基金	Restricted Funds	6,989,956	7,398,981
其他基金	Other Funds	1,987,970	2,238,719
基金總額	Total Funds	<u>8,977,926</u>	<u>9,637,700</u>

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/iso/

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: iso@cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/iso/

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

大事回顧 Calendar of Events

1.8.2008

法律學院升格。

The School of Law was upgraded to faculty status.

4.10.2008

逾二萬名預科學生、家長和教師出席

本科入學資訊日，親身了解大學及課程詳情。

The Orientation Day for Undergraduate Admissions attracted over 20,000 prospective students, parents and teachers to the campus to obtain first-hand information of the University and its programmes.



4.12.2008

中大舉行第六十五屆頒授學位典禮大會，共頒學位六千六百七十三個，另頒授榮譽博士學位予四位傑出人士——馮國經博士、許倬雲教授、路易斯·歌拿奴教授及楊祖佑教授。
The CUHK bestowed 6,673 degrees and four honorary doctorates at its 65th Congregation for the Conferment of Degrees. The distinguished persons receiving the latter were Dr. Fung Kwok-king Victor, Prof. Hsu Cho-yun, Prof. Louis J. Ignarro and Prof. Yang Tzu-yow Henry.

13.12.2008

農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）揭幕，為中大第二個國家重點實驗室。

The State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK), the second state key laboratory at CUHK, was officially opened.

大事回顧 Calendar of Events

15.12.2008

善衡書院舉行動土典禮，預計兩年後落成。

The ground-breaking ceremony of S.H. Ho College. The new home for students is expected to be completed after two years.

17.12.2008

晨興書院舉行動土典禮，預計於二零一零年秋季錄取首批學生。

The ground-breaking ceremony of Morningside College. The new College is expected to accept its first students in the fall of 2010.

19.3.2009

大學與深圳市政府簽訂全面合作備忘錄，並舉行香港中文大學深圳研究院大樓動土典禮。

The University signed a memorandum of cooperation with the Shenzhen Municipal Government and held the ground-breaking ceremony of the CUHK Shenzhen Research Institute Building.



20.3.2009

中大與深圳華大基因研究院簽署成立「中·華·基因組研究中心」。

CUHK and the Beijing Genomics Institute, Shenzhen (BGI), signed a collaborative agreement to establish the CUHK-BGI Genome Research Centre.

4.2009

校園發展規劃顧問提交《校園發展計劃報告書概要》，勾劃大學至二零二一年及其後校園平衡和可持續發展的願景。

The consultant for the Campus Master Plan submitted the *Campus Master Plan Synoptic Report*, mapping out a visionary and sustainable campus development plan for the years leading up to 2021 and beyond.

18.5.2009

中大舉行第八屆榮譽院士頒授典禮，授銜予五位與中大淵源深厚的賢達，他們為張文光議員、鍾永珏先生、關信基教授、李紹鴻教授及莫華釗先生。

Five distinguished persons were conferred honorary fellowships at the Eighth Honorary Fellowship Conferment Ceremony: the Honourable Cheung Man-kwong, Mr. Chung Wing-kok Leslie, Prof. Kuan Hsin-chi, Prof. Lee Shiu-hung, and Mr. Mok Wah-chiu Christopher.



18.5.2009

中大於香港沙田凱悅酒店舉行恭賀榮譽院士暨四十五周年校慶晚宴，款待逾一百八十位嘉賓。Over 180 guests attended the Dinner in Honour of the Honorary Fellows and in Celebration of the 45th Anniversary of CUHK at the Hyatt Regency Hong Kong, Shatin.

29.6.2009

中大於第六十六屆大會頒授榮譽博士學位予白先勇教授、Prof. Alison F. Richard及伍步高博士，表彰他們對促進文化學術和社會經濟發展，增進人民福祉，以及對中大發展的傑出貢獻。The CUHK conferred honorary doctorates on Prof. Pai Hsien-yung Kenneth, Prof. Alison F. Richard and Dr. Wu Po-ko Michael at its 66th Congregation, in recognition of their outstanding contributions to academic and cultural advancement, socio-economic progress, promotion of the well-being of the people, and the development of CUHK.

